



Žádost:

Žádost o poskytnutí informace ze dne 22. 1. 2021 dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, týkající se metodiky výpočtu starobního důchodu.

Žadatel žádá o poskytnutí metodického pokynu č. 6/2014.

Odpověď:

Vážený pane magistře,

dne 22. 1. 2021 jste se ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, obrátil prostřednictvím datové zprávy na Českou správu sociálního zabezpečení s žádostí o poskytnutí metodického pokynu č. 6/2014.

Vaší žádosti vyhovujeme a požadovaný dokument zasíláme v příloze.



Č.j.: 31 - 4000 - 15.10.2014/3287

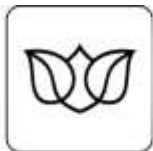
V Praze dne 21. 10. 2014

**METODICKÝ POKYN VRCHNÍHO ŘEDITELE ÚSEKU SOCIÁLNÍHO POJIŠTĚNÍ
ČSSZ č. 6/2014**

**Provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací
o sociálním zabezpečení
č. 57/2014 Sb. m. s.**

Obsah:

| | |
|--|----|
| ČÁST PRVNÍ - ÚVODNÍ USTANOVENÍ | 5 |
| ČÁST DRUHÁ - PŘÍSLUŠNOST K PRÁVNÍM PŘEDPISŮM | 7 |
| Hlava I Aplikace právních předpisů | 7 |
| Hlava II Vysílání zaměstnanců | 8 |
| Hlava III Výjimky z příslušnosti k právním předpisům sociálního zabezpečení | 11 |
| ČÁST TŘETÍ - NEMOCENSKÉ POJIŠTĚNÍ | 14 |
| Hlava I Nároky z nemocenského pojištění | 14 |
| Hlava II Postup při uplatnění nároku na dávky nemocenského pojištění českých pojištěnců v případě jejich pobytu na území Ruska | 15 |
| Hlava III Postup při uplatnění nároku na dávky nemocenského pojištění ruských pojištěnců v případě jejich pobytu na území ČR | 17 |
| Hlava IV Posuzování zdravotního stavu pro účely dočasné pracovní neschopnosti | 18 |
| ČÁST ČTVRTÁ - DŮCHODOVÉ POJIŠTĚNÍ | 18 |
| Hlava I Nároky z důchodového pojištění | 18 |
| Díl 1 Nároky získané pouze na základě českých dob pojištění (plné důchody) | 22 |
| Díl 2 Nároky získané jen s přihlédnutím k dobám pojištění v Rusku (dílní důchody) | 24 |
| Oddíl 1 Nárok na dílní důchod | 24 |
| Oddíl 2 Výše dílního důchodu | 25 |
| Díl 3 Výpočet dílního důchodu podle Smlouvy s přihlédnutím k dobám pojištění v jiném členském státě EU nebo v jiném smluvním státě | 30 |
| Díl 4 Souběh dílních důchodů | 31 |
| Díl 5 Přechodná ustanovení | 32 |

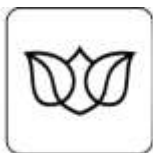


| | | |
|---|---|-----------|
| Oddíl 1 | Nároky vzniklé účinností Smlouvy | 32 |
| Oddíl 2 | Dříve vzniklé nároky - přepočítání důchodu | 34 |
| Hlava II | Uplatňování nároků na dávky důchodového pojištění | 34 |
| Díl 1 | Uplatňování nároků v ČR | 36 |
| Oddíl 1 | Žadatel požaduje přiznání důchodu z ČR a současně i z Ruska | 36 |
| Oddíl 2 | Žadatel požaduje přiznání důchodu pouze z ČR | 37 |
| Oddíl 3 | Žadatel požaduje přiznání důchodu pouze z Ruska | 38 |
| Oddíl 4 | Žádost o přepočítání důchodu | 39 |
| Oddíl 5 | Odchytky pro řízení o dávkách podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem | 40 |
| Díl 2 | Uplatňování nároků v Rusku | 40 |
| Oddíl 1 | Obecné zásady | 40 |
| Oddíl 2 | Odchytky pro řízení o dávkách podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem v případě uplatnění nároku v Rusku | 41 |
| Hlava III | Řízení o dávkách důchodového pojištění | 41 |
| Díl 1 | Vyřizování žádostí podaných v ČR prostřednictvím OSSZ | 42 |
| Díl 2 | Vyřizování žádostí podaných v Rusku | 44 |
| Hlava IV | Výplata důchodů | 46 |
| ČÁST PÁTÁ - ADMINISTRATIVNÍ USTANOVENÍ | | 48 |
| Hlava I | Lékařská vyšetření | 48 |
| Hlava II | Postup při vrácení neoprávněně vyplacených důchodů | 48 |
| Hlava III | Výplata nepřevzatých důchodů (dávek) dědicům | 49 |
| Hlava IV | Spolupráce mezi nositeli pojištění | 49 |
| Hlava V | Závěrečné ustanovení | 50 |

| | |
|---------------|---|
| Příloha č. 1 | Smlouva mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení (č. 57/2014 Sb. m. s.) |
| Příloha č. 2 | Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení (č. 58/2014 Sb. m. s.) |
| Příloha č. 2a | Protokol o potvrzení formulářů potřebných k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení |

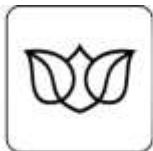
Formuláře používané ČSSZ při provádění Smlouvy

| | |
|---------------|---|
| Příloha č. 3 | Potvrzení o příslušnosti k právním předpisům CZ 101/RU 11 |
| Příloha č. 4 | Formulář pro komunikaci CZ 001/RU 1 |
| Příloha č. 5 | Žádost o důchod z Ruské federace RU 3/CZ 202 |
| Příloha č. 6 | Potvrzení o době pojištění CZ 205/RU 2 |
| Příloha č. 7 | Žádost o vrácení neoprávněně vyplacených důchodů (dávek) CZ 003/RU 4 |
| Příloha č. 8 | Žádost o výplatu nepřevzatých důchodů (dávek) dědicům CZ 004/RU 5 |
| Příloha č. 9 | Seznam pracovníků a jejich rodinných příslušníků, kteří osobně navštívili instituci smluvní strany v místě svého bydliště za účelem potvrzení skutečnosti o jejich žití CZ 002/RU 6 |
| Příloha č. 10 | Potvrzení o době pojištění CZ 104/RU 7 |
| Příloha č. 11 | Potvrzení o vzniku a trvání pracovní neschopnosti CZ 115/RU 8 |
| Příloha č. 12 | Žádost o dodatečnou lékařskou zprávu CZ 116/RU 9 |
| Příloha č. 13 | Detailizované výsledky lékařského vyšetření CZ 213/RU 10 |
| Příloha č. 14 | Prohlášení týkající se historie osobního pojištění (zaměstnání) CZ 207/RU 12 |
| Příloha č. 15 | Žádost o přepočítání |



Formuláře používané Penzijním fondem Ruské federace a Fondem sociálního pojištění Ruské federace při provádění Smlouvy

- | | |
|---------------|---|
| Příloha č. 16 | Potvrzení o příslušnosti k právním předpisům RU 11/CZ 101 |
| Příloha č. 17 | Formulář pro komunikaci RU 1/CZ 001 |
| Příloha č. 18 | Žádost o důchod z České republiky CZ 202/RU 3.1 |
| Příloha č. 19 | Potvrzení o době pojištění RU 2/CZ 205 |
| Příloha č. 20 | Žádost o vrácení neoprávněně vyplacených důchodů (dávek) RU 4/CZ 003 |
| Příloha č. 21 | Žádost o výplatu nepřevzatých důchodů (dávek) dědicům RU 5/CZ 004 |
| Příloha č. 22 | Seznam pracovníků a jejich rodinných příslušníků, kteří osobně navštívili instituci smluvní strany v místě svého bydliště za účelem potvrzení skutečnosti o jejich žití RU 6/CZ 002 |
| Příloha č. 23 | Potvrzení o době pojištění RU 7/CZ 104 |
| Příloha č. 24 | Potvrzení o vzniku a trvání pracovní neschopnosti RU 8/CZ 115 |
| Příloha č. 25 | Žádost o dodatečnou lékařskou zprávu RU 9/CZ 116 |
| Příloha č. 26 | Detailizované výsledky lékařského vyšetření RU 10/CZ 213 |
| Příloha č. 27 | Prohlášení týkající se historie osobního pojištění (zaměstnání) RU 12/CZ 207 |



SEZNAM POUŽITÝCH ZKRATEK

| | |
|-------------------------|---|
| čl. | článek |
| ČR | Česká republika |
| ČSFR | Česká a Slovenská Federativní Republika |
| ČSR | Československá republika |
| ČSSZ | Česká správa sociálního zabezpečení |
| Dohoda ČSR-SSSR | Dohoda mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o sociálním zabezpečení (č. 116/1960 Sb.) |
| EHP | Evropský hospodářský prostor |
| ELDP | evidenční list důchodového pojištění |
| EU | Evropská unie |
| koordinální nařízení EU | nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 a nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 987/2009 |
| LPS | lékařská posudková služba |
| MP | metodický pokyn |
| MŠMT | Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy |
| OSSZ | okresní správy sociálního zabezpečení, Pražská správa sociálního zabezpečení a její územní pracoviště, Městská správa sociálního zabezpečení Brno a její územní pracoviště |
| OSVČ | osoba samostatně výdělečně činná |
| OVZ | osobní vyměřovací základ |
| PDIV | průměrný denní indexovaný výdělek |
| PMV | průměrný měsíční výdělek |
| Rusko | Ruská federace |
| Smlouva | Smlouva mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení (č. 57/2014 Sb. m. s.) |
| Smlouva ČR-SR | Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o sociálním zabezpečení (č. 228/1993 Sb.) |
| SSSR | Svaz sovětských socialistických republik |
| Ujednání | Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení (č. 58/2014 Sb. m. s.) |
| zdp | zákon č. 155/1995 Sb., o důchodovém pojištění, v platném znění |



ČÁST PRVNÍ ÚVODNÍ USTANOVENÍ

Čl. 1 Úvod

- 1) Dne 1. listopadu 2014 vstoupila v platnost Smlouva mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení ze dne 8. prosince 2011, publikovaná pod č. 57/2014 Sb. m. s., a Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení podepsané dne 8. srpna 2014, publikované pod č. 58/2014 Sb. m. s.
- 2) Tento MP vrchního ředitele úseku sociálního pojištění charakterizuje základní principy Smlouvy a Ujednání, seznamuje se základními nároky vyplývajícími ze Smlouvy a upravuje postupy příslušných organizačních útvarů ČSSZ a jejich územních organizačních jednotek, tj. okresních správ sociálního zabezpečení, Pražské správy sociálního zabezpečení a Městské správy sociálního zabezpečení Brno, při provádění těchto smluvních dokumentů.
- 3) Přílohou tohoto MP jsou Smlouva a Ujednání a rovněž formuláře používané ČSSZ při provádění Smlouvy a pro úplnost též formuláře používané ruským nositelem pojištění. Všechny formuláře byly schváleny nositeli pojištění obou smluvních států a na žádost ruské strany stvrzeny Protokolem o potvrzení formulářů potřebných k provádění Smlouvy, který byl za ČSSZ podepsán jejím ústředním ředitelem.

Čl. 2 Základní charakteristika smluvních dokumentů

- 1) Smlouva vstoupila v platnost po téměř 6 letech tzv. bezesmluvního stavu, který mezi našimi státy trval od výpovědi bývalé smluvní úpravy – Dohody mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik o sociálním zabezpečení č. 116/1960 Sb., která přestala platit dne 1. ledna 2009. Dohoda ČSR-SSSR představovala smluvní dokument tzv. teritoriálního typu, který je zastaralý a v moderní smluvní praxi už dávno překonaný. Vycházel ze zásady, že dávky důchodového a nemocenského pojištění přiznával vždy stát trvalého pobytu žadatele a zhodnotil při tom, kromě vlastních dob zaměstnání (pojištění) i doby zaměstnání získané ve druhém smluvním státě. Náklady na tyto dávky tedy nesl stát trvalého pobytu osoby, a to bez jakékoli náhrady od druhého smluvního státu a bez ohledu na to, že osoba do jeho systému sociálního zabezpečení nepřispívala vůbec, anebo pouze v omezeném rozsahu. Vzhledem k politické situaci, která existovala až do roku 1989, byla migrace mezi ČSR a SSSR téměř výhradně jednostranná – směrem do ČSR. Z uvedeného vyplývá, že dohoda teritoriálního typu přinášela jedné smluvní straně (tedy ČSR) pouze další náklady na zajištění cizích (sovětských, později ruských) občanů, kteří do jeho systému sociálního zabezpečení nikdy nepřispívali (anebo pouze v malém rozsahu) a druhé smluvní straně (SSSR, později Rusku) výhody v tom, že tyto občany nemusela zabezpečovat ze svých zdrojů. Opačná migrace čs. občanů do SSSR byla zcela zanedbatelná. Po celou dobu platnosti této výrazně disproportionální smluvní úpravy se postupovalo podle výše popsaných pravidel a k žádné novelizaci i přes snahy české strany nedošlo.

Po rozpadu SSSR na jednotlivé nástupnické státy v r. 1991 a po rozdělení Československa v r. 1992 byla Dohoda ČSR-SSSR na základě dvoustranných jednání o sukcesi nadále mezi ČR a Ruskem vzájemně uplatňována. Expertní jednání o přípravě nové smluvní úpravy, která by nahradila



nevyhovující Dohodu ČSR-SSSR, začala sice již v roce 1994, jednání však probíhala velmi obtížně, protože standardní principy navrhované českou stranou (nahrazení teritoriality proporcionálním principem, sčítání dob pojištění pro nárok na dávku, vzájemná výplata důchodů atd.) byly pro ruskou stranu zcela nové, těžko pochopitelné a v zásadě nepřijatelné. Jednání byla několikrát přerušena a při změnách příslušných ruských orgánů začínala vždy od začátku. Výpověď Dohody ČSR—SSSR českou stranou proto byla sice krajním řešením, ale přispěla nakonec k tomu, že po téměř 14 letech jednání se podařilo dokončit, podepsat a ratifikovat novou Smlouvu.

- 2) Smlouva vychází ze standardního principu proporcionality (s výjimkou teritoriálního prvku stanoveného ve svém čl. 30 odst. 3 platného pro důchodové nároky, o němž se pojednává v Části čtvrté tohoto MP) a plně respektuje mezinárodně uznávané principy koordinace sociálního zabezpečení (rovnost nakládání s osobami krytými Smlouvou, aplikace jednoho zákonodárství, sčítání dob pojištění pro získání nároku na dávky a výplata dávek do druhého smluvního státu).
- 3) Věcný rozsah Smlouvy - Z pohledu ČR stanoví Smlouva pravidla pro určování příslušnosti k právním předpisům a vztahuje se na poskytování peněžitých dávek v oblasti důchodového pojištění (starobní, invalidní, pozůstalostní důchod), dávek nemocenského pojištění (dávky v nemoci a mateřství), dávek poskytovaných při pracovních úrazech a nemocech z povolání, přídavků na děti a pohřebného. Smlouva neupravuje oblast zdravotního pojištění ani poskytování dávek v nezaměstnanosti. Na ruské straně Smlouva věcně pokrývá stejnou, resp. obdobnou oblast dávek.
- 4) Osobní rozsah Smlouvy - Smlouva se vztahuje na:
 - a) pracovníky, kteří jsou občany smluvních stran, a kteří podléhají nebo podléhali právním předpisům jednoho nebo obou smluvních států,
 - b) rodinné příslušníky a pozůstalé po takových osobách ve smyslu platných právních předpisů smluvního státu v rozsahu, ve kterém odvozují svá práva od těchto osob.

Poznámka: ČR je dále povinna zajistit aplikaci Smlouvy i ve vztahu k občanům států aplikujících koordinační nařízení EU (viz čl. 28 tohoto MP).

- 5) Ujednání určuje styčná místa pro provádění Smlouvy, řeší postupy při vydávání potvrzení o používání právních předpisů a potvrzení o dobách pojištění, stanovuje pravidla používání dohodnutých formulářů, upravuje způsob vyřizování žádostí o dávky včetně zajištění lékařských vyšetření.

Poznámka: Podle čl. 2 odst. 1 Ujednání je ČSSZ styčným místem též pro dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání. Z hlediska českého systému, kde neexistuje zatím samostatné odvětví úrazového pojištění, má Smlouva vedle systému nemocenského pojištění a důchodového pojištění dopad i do oblasti upravované zákoníkem práce. Osoba, která utrpěla pracovní úraz či se u ní projevila nemoc z povolání, má nárok na dávku nemocenského pojištění, popř. na invalidní důchod, pokud se stala invalidní. Tyto dávky jsou v působnosti ČSSZ. Pro uplatnění nároků vyplývajících z pracovněprávních předpisů bude pojištěnci doporučeno, aby se obrátil na příslušnou pojišťovnu prostřednictvím svého zaměstnavatele.



ČÁST DRUHÁ PŘÍSLUŠNOST K PRÁVNÍM PŘEDPISŮM

Hlava I Aplikace právních předpisů

Čl. 3 Obecné ustanovení

- 1) Podle čl. 6 odst. 1 Smlouvy se na pracovníky podléhající této Smlouvě vztahují právní předpisy té smluvní strany, na jejímž území vykonávají pracovní činnost.
- 2) Za pracovníka se dle ustanovení čl. 1 odst. 4 Smlouvy považuje osoba, která vykonává činnost, na jejímž základě podléhá právním předpisům každé ze smluvních stran. Za pracovníka se tak pro účely určování příslušnosti k právním předpisům považuje i osoba samostatně výdělečně činná.

Čl. 4 Kolizní normy

- 1) Ze zásady používání právních předpisů státu, na jehož území osoba vykonává činnost, jsou stanoveny tyto odchylky:
 - a) **vyslaní zaměstnanci** (čl. 6 odst. 2 bod 1 Smlouvy) - na pracovníky podléhající právním předpisům jedné smluvní strany, kteří byli vysláni zaměstnavatelem této smluvní strany vykonávat v jeho zájmu dočasně pracovní činnost na území druhé smluvní strany, se vztahují právní předpisy první smluvní strany do konce 24. kalendářního měsíce ode dne jejich vyslání.
 - b) **zaměstnanci mezinárodní přepravy** (čl. 6 odst. 2 bod 2 Smlouvy) - na pracovníky, kteří jsou členy personálu dopravních podniků vykonávající pracovní činnost na území obou smluvních stran, se vztahují právní předpisy smluvního státu, na jehož území je příslušný podnik zaregistrován. Za pracovníka vyslaného na území druhé smluvní strany ve smyslu čl. 6 odst. 2 bod 1 a 2 Smlouvy se nepovažuje pracovník, který má na území druhé smluvní strany povolení k trvalému pobytu. To však neplatí, má-li pracovník uvedeno v pracovní smlouvě místo výkonu práce na území první smluvní strany.
 - c) **členové posádky námořní lodi** (čl. 6 odst. 2 bod 4 Smlouvy) - na pracovníky, kteří jsou členy posádky námořní lodi, se vztahují právní předpisy té smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.
 - d) **členové diplomatických zastoupení, konzulárních úřadů a soukromí domácí pracovníci** (čl. 6 odst. 2 bod 5 Smlouvy) – na tyto osoby se vztahují příslušná ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963. Členové diplomatických zastoupení a konzulárních úřadů podléhají právním předpisům vysílající smluvní strany. Členové soukromého personálu jsou rovněž vyňati z účasti na systému sociálního zabezpečení přijímajícího státu za předpokladu, že nejsou občany přijímajícího státu či v něm nemají bydliště a účastní se na systému sociálního zabezpečení ve vysílajícím státě nebo třetím státě. Těmto skupinám osob se nevystavují formuláře o příslušnosti k právním předpisům sociálního zabezpečení.



- e) **výjimky** (čl. 7 Smlouvy) - na společnou žádost pracovníka a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady nebo jiné orgány smluvních stran, na které je přeneseno příslušné zmocnění, po dohodě stanovit výjimky z čl. 6 Smlouvy.
- 2) Ustanovení čl. 6 odst. 2 bod 1 Smlouvy se použije i v případě vyslání OSVČ a státních úředníků. Podrobnosti stanoví čl. 6 a 7 tohoto MP.

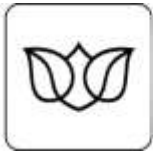
Čl. 5 Příslušné instituce

- 1) Příslušnými institucemi pro vystavení formuláře potvrzujícího příslušnost k právním předpisům sociálního zabezpečení v uvedených případech je:
- a) **v České republice:** Česká správa sociálního zabezpečení, oddělení mezinárodních pojistných vztahů odboru nemocenského pojištění zaměstnanců (dále „odd. 325 ČSSZ“), Křížová 25, 225 08 Praha 5;
- b) **v Ruské federaci:** Penzijní fond Ruské federace, Šabolovka 4, 119991 Moskva.
- 2) V případech uvedených v čl. 6 odst. 2 bod 2 a 4 a v čl. 7 Smlouvy, kdy se mají použít právní předpisy ČR, vystaví odd. 325 ČSSZ na žádost formulář potvrzující, že daná osoba podléhá českým právním předpisům sociálního zabezpečení (formulář CZ 101/RU 11, viz Příloha č. 3).

Hlava II Vysílání zaměstnanců

Čl. 6 Podmínky vyslání zaměstnanců

- 1) O vyslání zaměstnanců (čl. 6 odst. 2 bod 1 Smlouvy) se jedná, jestliže jsou splněny všechny následující podmínky:
- a) zaměstnanec má pravidelné místo výkonu práce na území jedné smluvní strany,
- b) zaměstnanec vykonává přechodně práci na území druhé smluvní strany,
- c) pracovní právní vztah vyslaného zaměstnance k vysílajícímu zaměstnavateli trvá po celou dobu vyslání,
- d) zaměstnanec vykonává práci pro vysílajícího zaměstnavatele usazeného na území první smluvní strany, tzn. daný zaměstnanec je také odměňován tímto zaměstnavatelem (nejde o situaci, kdy zaměstnanec ve svém zaměstnání na území první smluvní strany čerpá pracovní volno bez náhrady mzdy a na území druhé smluvní strany pracuje v pracovní právní vztahu k jinému zaměstnavateli).
- e) zaměstnavatel je ekonomicky aktivní na území první smluvní strany - o vyslání se nejedná v případě, kdy zaměstnavatel ve vysílajícím státě nevyvíjí žádnou činnost a je pouze organizací formálně zřízenou za účelem obcházení právních předpisů sociálního zabezpečení.



- 2) Na zaměstnance vyslaného dle čl. 6 odst. 2 bod 1 Smlouvy se vztahují po dobu nepřesahující 24 měsíců právní předpisy sociálního zabezpečení vysílajícího státu.
- 3) Jsou-li podmínky vyslání splněny, vystaví se na základě společné žádosti zaměstnance a zaměstnavatele časově omezený formulář CZ 101/RU 11 (Příloha č. 3) o tom, že zaměstnanec podléhá českým právním předpisům (čl. 4 odst. 1 Ujednání).

Čl. 7 Podmínky vyslání OSVČ

- 1) O vyslání OSVČ podle čl. 6 odst. 2 bod 1 Smlouvy se jedná v případě, že OSVČ, která provozuje samostatnou výdělečnou činnost na území jednoho smluvního státu:
 - a) má dle právních předpisů vysílajícího státu statut OSVČ,
 - b) má pravidelné místo výkonu samostatné výdělečné činnosti na území vysílajícího státu,
 - c) je vyslána na území druhé smluvní strany na přechodnou dobu nepřesahující 24 měsíců,
 - d) provozovaná činnost OSVČ v druhém smluvním státě má obdobný charakter jako činnost vykonávaná na území první smluvní strany.
- 2) Na vyslanou OSVČ se podle čl. 6 odst. 2 bod 1 Smlouvy vztahují po dobu prvních 24 měsíců právní předpisy sociálního zabezpečení vysílajícího státu.
- 3) Jsou-li podmínky vyslání splněny, vystaví se na žádost OSVČ časově omezený formulář CZ 101/RU 11 (Příloha č. 3) potvrzující, že podléhá právním předpisům vysílajícího státu (čl. 4 odst. 1 Ujednání).

Čl. 8 Administrativní postup žadatele

- 1) Oprávněný zástupce zaměstnavatele nebo vyslaný zaměstnanec na místně příslušné OSSZ podá „Společnou žádost zaměstnance a zaměstnavatele o vystavení potvrzení o příslušnosti k právním předpisům sociálního zabezpečení“ (tiskopis ČSSZ: EU-101-10.5). Žádost lze podat osobně, poštou nebo v elektronické podobě podepsanou uznávaným elektronickým podpisem. Žádosti doručené faxem, emailem nebo prostřednictvím veřejné datové sítě bez použití uznávaného elektronického podpisu, musí být dodatečně podepsány, popř. doloženy originálem žádosti podepsané žadatelem ve lhůtě do 5 dnů.
- 2) K žádosti je nutné přiložit ověřenou kopii pracovní smlouvy (popř. jiného dokladu prokazujícího pracovněprávní vztah), včetně posledních změn a dodatků dokládajících trvání pracovněprávního vztahu a druh vykonávané práce. Ověření může provést zdarma i pověřený pracovník OSSZ. Doložení pracovní smlouvy nesmí být vyžadováno, pokud ji má již OSSZ k dispozici.
- 3) OSVČ na místně příslušné OSSZ podá „Žádost OSVČ o vystavení potvrzení o příslušnosti k právním předpisům sociálního zabezpečení“ (tiskopis ČSSZ: EU-101-11.5). Žádost lze podat osobně, poštou nebo v elektronické podobě podepsanou uznávaným elektronickým podpisem. Žádosti doručené faxem, e-mailem nebo prostřednictvím veřejné datové sítě bez použití uznávaného elektronického



podpisu, musí být dodatečně podepsány, popř. doloženy originálem žádosti podepsané žadatelem ve lhůtě do 5 dnů.

- 4) K žádosti je nutno přiložit ověřené kopie dokumentů, na základě kterých bude vykonávána činnost OSVČ v druhém smluvním státě. Ověření může provést zdarma i pověřený pracovník OSSZ. Pokud činnost OSVČ v druhém smluvním státě není zajištěna písemnou smlouvou, musí být z údajů v žádosti patrné, jaká činnost bude v druhém smluvním státě vykonávána a v jakém místě.

Čl. 9

Administrativní postup OSSZ

- 1) Pověřený pracovník OSSZ ověří údaje uvedené ve společné žádosti zaměstnance a zaměstnavatele (z předložené pracovní smlouvy, příp. z centrální evidence ČSSZ). Zejména ověří existenci pracovněprávního vztahu a dobu trvání tohoto vztahu mezi vysílaným zaměstnancem a jeho zaměstnavatelem a dále z údajů vedených OSSZ zjistí, zda zaměstnavatel a zaměstnanec jsou řádně přihlášení k účasti na pojištění v ČR.
- 2) Pověřený pracovník OSSZ ověří údaje uvedené v žádosti OSVČ (z předloženého oprávnění k výkonu činnosti, příp. z centrální evidence OSSZ). Zejména ověří, zda OSVČ disponuje platným oprávněním k výkonu samostatné výdělečné činnosti pro činnost vykonávanou v ČR.
- 3) Pověřený pracovník OSSZ ověřenou žádost zaeviduje do aplikace VPO1-MPV, která žádosti přidělí evidenční číslo. Pověřený pracovník OSSZ opatří žádost evidenčním číslem, razítkem a svým podpisem. Poté pověřený pracovník OSSZ kopie žádosti a příloh založí do evidence OSSZ, originál žádosti se všemi přílohami postoupí k vyřízení odd. 325 ČSSZ.
- 4) Jestliže pověřený pracovník OSSZ při kontrole údajů zjistí, že některý údaj není uveden konkrétně a srozumitelně, což by mohlo mít za následek nesprávné určení příslušnosti k právním předpisům nebo jiné administrativní komplikace, vyzve způsobem, jenž umožňuje prokázat doručení, žadatele k doplnění chybějících či neúplných údajů ve lhůtě do 14 dnů. Pokud žadatel ve stanovené lhůtě žádost odpovídajícím způsobem nedoplní, ani v této lhůtě neoznámí OSSZ zpoždění odpovědi, případně odmítá komunikovat, může to být důvodem k zamítnutí žádosti.
- 5) Pokud není žádost ve stanoveném termínu doplněna, je zaevidována do aplikace VPO1-MPV (je-li to možné) a originál žádosti včetně příloh odeslán k zamítnutí odd. 325 ČSSZ.

Čl. 10

Administrativní postup odd. 325 ČSSZ

- 1) Jsou-li podmínky vyslání splněny a mají být v souladu s čl. 6 odst. 2 a čl. 7 Smlouvy aplikovány právní předpisy ČR, vystaví odd. 325 ČSSZ formulář CZ 101/RU 11 (Příloha č. 3), potvrzující příslušnost daného pracovníka (zaměstnance nebo OSVČ) k českým právním předpisům sociálního zabezpečení.
- 2) Originál vystaveného formuláře CZ 101/RU 11 odd. 325 ČSSZ zašle OSVČ nebo zaměstnavateli, který jej předá zaměstnanci.
- 3) Kopie vystavených formulářů CZ 101/RU 11 budou zasílány na vědomí příslušné instituci v Rusku.



- 4) Platnost formuláře CZ 101/RU 11 může být zrušena nebo upravena v důsledku změn rozhodných skutečností. O jakékoliv změně týkající se platnosti formuláře CZ 101/RU 11 bude příslušná instituce v Rusku informována.
- 5) Nejsou-li splněny podmínky vyslání, odd. 325 ČSSZ žádost o vystavení formuláře CZ 101/RU 11 písemně zamítne.
- 6) Formulář CZ 101/RU 11 může být vystaven i retroaktivně, nejdříve však ode dne účinnosti Smlouvy, tedy od 1. 11. 2014. Musí však být splněny všechny podmínky vyslání a nesmí být překročena maximální doba vyslání stanovená Smlouvou. Pracovník, kterému byl vystaven formulář CZ 101/RU 11, je povinen jej vrátit odd. 325 ČSSZ v případech, kdy vyslání nebylo uskutečněno, při předčasném ukončení vyslání nebo při ukončení pracovněprávního vztahu s vysílajícím zaměstnavatelem.

Hlava III

Výjimky z příslušnosti k právním předpisům sociálního zabezpečení

Čl. 11

Definice výjimky

- 1) Příslušné úřady obou smluvních států nebo jiné orgány smluvních stran, na které je přeneseno příslušné zmocnění, se mohou na základě ustanovení čl. 7 Smlouvy dohodnout na stanovení výjimek z aplikace čl. 6 Smlouvy ve vztahu k určitým osobám.
- 2) Při provádění Smlouvy je třeba rozlišovat dva druhy výjimek:
 - a) **výjimky z příslušnosti k ruským právním předpisům** sociálního zabezpečení (dále jen „výjimka CZ“) - žadatel, obvykle český státní příslušník, žádá u příslušné instituce v ČR o vynětí z příslušnosti k ruským právním předpisům a chce být po dobu výkonu činnosti v Rusku pojištěn v českém systému pojištění,
 - b) **výjimky z příslušnosti k českým právním předpisům** sociálního zabezpečení (dále jen „výjimka cizí“) - žadatel, obvykle ruský státní příslušník, žádá u příslušné ruské instituce o vynětí z příslušnosti k českým právním předpisům a chce být po dobu výkonu činnosti v ČR pojištěn v ruském systému pojištění.

Čl. 12

Podmínky pro udělení výjimky z příslušnosti k právním předpisům

- 1) Udělení výjimky z příslušnosti k právním předpisům je možné při splnění následujících podmínek:
 - a) byla podána společná žádost zaměstnance a zaměstnavatele nebo žádost OSVČ o výjimku z příslušnosti k právním předpisům sociálního zabezpečení,
 - b) příslušné úřady obou smluvních států nebo jiné orgány smluvních stran, na které je přeneseno příslušné zmocnění, vysloví s udělením výjimky souhlas,
 - c) výjimka je v zájmu určité osoby.



- 2) Žádost o výjimku z pravidla stanoveného v čl. 6 odst. 2 bod 1 Smlouvy (příslušnost k právním předpisům smluvní strany, na jejímž území je vykonávána pracovní činnost) se podává před ukončením doby trvání dočasné pracovní činnosti.
- 3) Vyřizováním žádostí o udělení výjimky je v ČR pověřeno odd. 325 ČSSZ.

Čl. 13

Administrativní postup žadatele o výjimku CZ

- 1) **Zaměstnavatel nebo zaměstnanec** uplatní žádost o výjimku CZ u místně příslušné OSSZ na tiskopise ČSSZ: EU-101-10.5. Žádost lze podat osobně, poštou nebo v elektronické podobě podepsané uznávaným elektronickým podpisem. Žádosti doručené faxem, emailem nebo prostřednictvím veřejné datové sítě bez použití uznávaného elektronického podpisu musí být dodatečně podepsány, popř. doloženy originálem žádosti podepsané žadatelem ve lhůtě do 5 dnů. K žádosti je nutné přiložit:
 - a) ověřenou kopii pracovní smlouvy (popř. jiného dokladu prokazujícího pracovněprávní vztah) včetně posledních změn a dodatků dokládajících trvání pracovněprávního vztahu a druh vykonávané práce. Ověření může provést i pověřený pracovník OSSZ. Doložení pracovní smlouvy nesmí být vyžadováno, pokud ji má již OSSZ k dispozici,
 - b) v případech, kdy je žadatel odměňován zahraničním zaměstnavatelem, je nutné k žádosti doložit „Čestné prohlášení zahraničního zaměstnavatele“ (tiskopis ČSSZ: EU-BIL-1.3) o tom, že bude za dotčeného zaměstnance v případě udělení výjimky hradit pojistné na sociální a zdravotní pojištění do českého systému sociálního zabezpečení.
- 2) **OSVČ** uplatní žádost o výjimku CZ u místně příslušné OSSZ na tiskopise ČSSZ: EU-101-11.5. Žádost lze podat osobně, poštou nebo v elektronické podobě podepsané uznávaným elektronickým podpisem. Žádosti doručené faxem, nebo prostřednictvím veřejné datové sítě bez použití uznávaného elektronického podpisu, musí být dodatečně podepsány, popř. doloženy originálem žádosti podepsané žadatelem ve lhůtě do 5 dnů.

K žádosti je nutné přiložit ověřené kopie dokumentů, na základě kterých bude vykonávána činnost OSVČ na území druhé smluvní strany. Ověření může provést zdarma i pověřený pracovník OSSZ. Pokud činnost OSVČ v druhém smluvním státě není zajištěna písemnou smlouvou, musí být z údajů v žádosti patrné, jaká činnost bude v druhém smluvním státě vykonávána a v jakém místě.

Čl. 14

Administrativní postup OSSZ v případě výjimky CZ

- 1) Pověřený pracovník OSSZ v předložené žádosti zaměstnance a zaměstnavatele ověří uvedené údaje:
 - a) existenci pracovněprávního vztahu a dobu trvání tohoto vztahu mezi žadatelem o výjimku a jeho zaměstnavatelem, a to z předložené pracovní smlouvy, příp. z centrální evidence ČSSZ,
 - b) zjistí, zda požadovaná doba výjimky nepřesáhne trvání pracovněprávního vztahu v ČR,



- c) z centrální evidence ČSSZ zjistí, zda jsou zaměstnavatel a žadatel o výjimku řádně přihlášení k účasti na pojištění ČR.
- 2) Pověřený pracovník OSSZ v předložené žádosti OSVČ ověří uvedené údaje:
- a) zda OSVČ disponuje platným oprávněním k výkonu samostatné výdělečné činnosti pro činnost vykonávanou v ČR,
 - b) z centrální evidence ČSSZ zjistí, zda je žadatel o výjimku řádně přihlášen k účasti na pojištění v ČR.
- 3) Pověřený pracovník OSSZ ověřenou žádost zaeviduje do aplikace VPO1-MPV, která žádosti přidělí evidenční číslo. Pověřený pracovník OSSZ opatří žádost evidenčním číslem, razítkem a svým podpisem. Poté pověřený pracovník OSSZ kopie žádosti a příloh založí do evidence OSSZ, originál žádosti se všemi přílohami postoupí k vyřízení odd. 325 ČSSZ.
- 4) Jestliže pověřený pracovník OSSZ zjistí při kontrole, že některý údaj není uveden konkrétně a srozumitelně, což by mohlo mít za následek nesprávné určení příslušnosti k právním předpisům či jiné administrativní komplikace, vyzve způsobem, jenž umožňuje prokázat doručení, žadatele k doplnění chybějících či neúplných údajů ve lhůtě do 14 dnů. Pokud žadatel ve stanovené lhůtě žádost odpovídajícím způsobem nedoplní, ani v této lhůtě neoznámí OSSZ zpoždění odpovědi, případně odmítá komunikovat, může to být důvodem k zamítnutí žádosti.
- 5) Pokud není žádost ve stanoveném termínu doplněna, je zaevidována do aplikace VPO1-MPV (je-li to možné) a originál žádosti včetně příloh odeslán k zamítnutí odd. 325 ČSSZ.

Čl. 15

Administrativní postup odd. 325 ČSSZ v případě výjimky CZ

- 1) Jestliže příslušná ruská instituce vysloví souhlas s udělením výjimky, vystaví odd. 325 ČSSZ podle čl. 7 Smlouvy formulář potvrzující příslušnost k českým právním předpisům CZ 101/RU 11 (Příloha č. 3) a zašle jej zaměstnavateli nebo OSVČ. Zaměstnavatel předá originál formuláře svému zaměstnanci.
- 2) Platnost formuláře CZ 101/RU 11 může být zrušena nebo upravena v důsledku změn rozhodných skutečností. O jakékoliv změně týkající se platnosti formuláře CZ 101/RU 11 bude příslušná instituce v Ruské federaci informována. Skončí-li činnost pracovníka dříve, než bylo uvedeno na formuláři CZ 101/RU 11, je pracovník povinen originál formuláře vrátit odd. 325 ČSSZ s informací, k jakému datu byla činnost ukončena.

Čl. 16

Administrativní postup odd. 325 v případě výjimky cizí

Požádá-li příslušná instituce v Ruské federaci o udělení výjimky cizí, vyzve odd. 325 ČSSZ dopisem žádající úřad o udělení/neudělení souhlasu s výjimkou.



Čl. 17

Činnost OSSZ v případě výjimky cizí

Činnost OSSZ v oblasti udělování výjimek dle této Smlouvy spočívá zpravidla v podávání, ověřování a potvrzování údajů vedených místně příslušnou OSSZ na dožádání odd. 325 ČSSZ.

Čl. 18

Analogická aplikace MP Povolování výjimek z příslušnosti k právním předpisům

Povolování výjimek z příslušnosti k právním předpisům detailně upravuje MP Povolování výjimek z příslušnosti k právním předpisům, který se použije v případě nejasností týkajících se administrativních postupů při udělování výjimek z příslušnosti k právním předpisům dle Smlouvy.

ČÁST TŘETÍ NEMOCENSKÉ POJIŠTĚNÍ

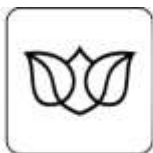
Hlava I

Nároky z nemocenského pojištění

Čl. 19

Obecná ustanovení

- 1) Nároky na dávky nemocenského pojištění se posuzují podle právních předpisů smluvní strany, které se pro dotyčnou osobu používají, tj. podle právních předpisů státu, na jehož území je vykonávána výdělečná činnost, s výjimkami vyplývajícími z čl. 6 odst. 2 a čl. 7 Smlouvy.
- 2) Smlouva obsahuje zásadu sčítání dob pojištění (čl. 8 Smlouvy), tzn., je-li pro nárok na dávku v některém ze smluvních států třeba získat určitou dobu pojištění a pojištěnec ji v tomto státě nezíská, přihlédne se i k době obdobného nepřekrývajícího se pojištění získaného podle právních předpisů druhého státu. Potvrzení o dobách pojištění pro účely nároku na dávky nemocenského pojištění (formulář CZ 104/RU 7 na české straně, resp. RU 7/CZ 104 na ruské straně, Příloha č. 10 a 23) vydávají orgány uvedené v čl. 5 Ujednání (v ČR ČSSZ, referát speciálních agend odboru správy údajové základny, případně OSSZ).
- 3) Vznikne-li nárok na stejné dávky v mateřství podle právních předpisů obou smluvních stran, poskytne se podle čl. 11 Smlouvy dávka v mateřství podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území má pracovník trvalý pobyt.
- 4) Styčným místem pro dávky nemocenského pojištění je:
 - a) **v České republice:** Česká správa sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5;
 - b) **v Ruské federaci:** Fond sociálního pojištění Ruské federace, Orlikov pereulok 3a, 107 139 Moskva.



Čl. 20

Uplatnění nároku na peněžité dávky nemocenského pojištění

- 1) Pro získání nároku na dávku **platí právní předpisy státu nositele pojištění, jehož právní předpisy se uplatňují**, a to i v případě, když se oprávněná osoba v době vzniku nároku na dávku zdržuje na území druhého smluvního státu.
- 2) Dle čl. 6 Ujednání, který upravuje postup při uplatňování nároku na peněžité dávky nemocenského pojištění, předkládají pracovníci instituci smluvní strany **v místě jejich pojištění** dokumenty potvrzující jejich pracovní neschopnost, těhotenství nebo porod v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany. V případě uplatnění nároku na dávky nemocenského pojištění byl s Ruskem dohodnut obdobný postup, jaký se uplatňuje s členskými státy EU (viz MP o provádění Nařízení Evropského parlamentu a Rady v oblasti peněžitých dávek v nemoci a mateřství), tj. vzájemné uznávání národních dokladů, bez potřeby dokládání ještě dalšími formuláři a podpůrné používání dodatečně sjednaných formulářů CZ/RU a RU/CZ.
- 3) Styčné místo jedné smluvní strany přitom může požádat styčné místo druhé smluvní strany, aby potvrdilo vystavení dokladu o dočasné pracovní neschopnosti, těhotenství nebo porodu v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany. Pro tyto účely každá strana použije vlastní sadu formulářů označených CZ 115/RU 8 (Příloha č. 11), resp. RU 8/CZ 115 (Příloha č. 24), eventuálně CZ 001/ RU 1 (Příloha č. 4), které byly vytvořeny pro tyto účely. Žádost může vůči ruské instituci vznést i příslušná OSSZ.
- 4) Obě země si příslušné doklady vzájemně uznávají a není třeba je legalizovat.

Hlava II

Postup při uplatnění nároku na dávky nemocenského pojištění českých pojištěnců v případě jejich pobytu na území Ruska

Čl. 21

Obecná pravidla

- 1) Pro uplatnění nároku na nemocenské při dočasné pracovní neschopnosti a pro uplatnění nároku na peněžitou pomoc v mateřství či ošetrovné bude v ČR akceptován doklad, vystavený ruským ošetřujícím lékařem českému pojištěnci (ruský tiskopis bude k dispozici na intranetu ČSSZ v sekci nástěnka - formuláře).
- 2) Styčné místo jedné smluvní strany může v nezbytném případě požádat styčné místo druhé smluvní strany o spolupráci.
- 3) Pro došetřování možných nejasností uvedených v národním tiskopise nebo při pochybnostech o pravosti národního tiskopisu a pro vyžádání dodatečného lékařského vyšetření se budou užívat formuláře Potvrzení o vzniku a trvání pracovní neschopnosti CZ 115/RU 8 (Příloha č. 11) a Žádost o dodatečnou lékařskou zprávu CZ 116/RU 9 (Příloha č. 12). Tyto formuláře jsou k dispozici též na MISu (intranet ČSSZ). Došetření nejasností týkajících se národního tiskopisu se provede tak, že příslušná OSSZ zašle ruské kompetentní instituci formulář CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4), jímž požádá o vyplnění formuláře CZ 115/RU 8 (Příloha č. 11). Ruská kompetentní instituce provede šetření, výsledek vyplní do formuláře a zašle zpět OSSZ.



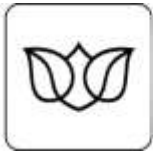
- 4) Smlouva stanoví, že pro vznik nároku na dávky se započítávají doby pojištění získané podle právních předpisů obou smluvních států s výjimkou případů, kdy se uvedené doby časově překrývají. V ČR se sčítání dob pojištění týká pouze peněžité pomoci mateřství, neboť u ostatních dávek není nárok podmíněn získáním potřebné doby pojištění, ale pouze existencí samotného pojištění. Pro potvrzení dob pojištění se bude používat formulář Potvrzení o době pojištění CZ 104/RU 7 (Příloha č. 10).

Čl. 22 Nemocenské

- 1) Vznikne-li dočasná pracovní neschopnost českého pojištěnce na území Ruska, navštíví pojištěnec ošetřujícího lékaře a nechá si vystavit vnitrostátní potvrzení o trvání dočasné pracovní neschopnosti („Listok netrudospobnosti“). Na potvrzení lékař běžně vyznačuje předpokládanou dobu jejího trvání. Potvrzovaná délka většinou nepřesahuje 15 dní. Pokud je pracovní neschopnost pojištěnce delší než 15 dní, její prodloužení zajišťuje tamější lékařská komise (za účasti pacienta), která funguje ve všech ruských zdravotnických institucích (poliklinikách, nemocnicích).
- 2) Nárok na dávku následně uplatní pojištěnec tak, že výše uvedené potvrzení vydané ruským lékařem spolu s vyplněným českým tiskopisem „Žádost o nemocenské při vzniku pracovní neschopnosti v jiném členském státě EU/smluvním státě“, které je k dispozici na webových stránkách ČSSZ, zašle svému zaměstnavateli do ČR (OSVČ příslušné OSSZ), a ten v závislosti na délce trvání pracovní neschopnosti poskytne zaměstnanci náhradu mzdy (v souladu s českými právními předpisy, OSVČ je vypláceno pouze nemocenské příslušnou OSSZ). Pokud se jedná o pracovní neschopnost delší než 14 kalendářních dní, zhotoví si zaměstnavatel kopie doručeného ruského potvrzení i žádosti o nemocenské (které si uschová) a originály doručí spolu s tiskopisem „Příloha k žádosti o dávku nemocenského pojištění“ na odd. nemocenského pojištění místně příslušné OSSZ (tj. kde je registrován), v Praze na pracoviště PSSZ Trojská. Dávka se poté likviduje obvyklým způsobem.

Čl. 23 Peněžité pomoc v mateřství

- 1) Nárok na peněžitou pomoc v mateřství se uplatní prostřednictvím tiskopisu „Žádost o peněžitou pomoc v mateřství při pobytu v zahraničí“. Tento tiskopis je také zveřejněn na internetových stránkách ČSSZ. Současně s tím bude potřeba přiložit lékařem vystavený doklad („Listok netrudospobnosti“). Pokud z dokladu nebude zřejmý den předpokládaného porodu, doloží se tato skutečnost předložením lékařské zprávy (potvrzením), kterou vystavil ruský lékař. Jestliže bude nárok na peněžitou pomoc uplatňován až po narození dítěte, je třeba doložit rodný list dítěte.
- 2) Všechny tyto doklady, nezbytné pro uplatnění nároku na peněžitou pomoc v mateřství, doručí pojištěnec nejdříve svému zaměstnavateli (OSVČ příslušné OSSZ). Zaměstnavatel vyplní tiskopis „Příloha k žádosti o dávku nemocenského pojištění“ a všechny doklady opět zašle na odd. nemocenského pojištění místně příslušné OSSZ.
- 3) Jde-li o pojištěnce s trvalým pobytem na území Ruska, ověří OSSZ, zda pojištěnec nemá nárok na dávku v mateřství z ruského systému (může jít zejména o případy, kdy je pojištěnec účasten nemocenského pojištění podle českých právních předpisů teprve krátce nebo je souběžně v Rusku pojištěn). Tuto skutečnost může ověřit prostřednictvím formuláře CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4), popř. lze využít i čestného prohlášení pojištěnce. V případě, že ruská kompetentní instituce vznik nároku na dávku pojištěnci potvrdí (nebo pojištěnec tuto skutečnost uvede v čestném prohlášení), OSSZ



pojištěncův nárok z českého systému pojištění zamítne s odkazem na ujednání Smlouvy (viz čl. 19 odst. 3 tohoto MP).

Čl. 24 Ošetřovné

U žádosti o ošetřovné uplatněné českým pojištěncem z Ruska se postupuje obdobně jako u žádosti o nemocenskou nebo o peněžitou pomoc v mateřství. Pojištěnec uplatní nárok na ošetřovné prostřednictvím tiskopisu „Žádost o ošetřovné při vzniku potřeby ošetřování (péče) při pobytu v jiném členském státě EU/smluvním státě“ spolu s příslušným ruským dokladem („Listok netrudosposobnosti“).

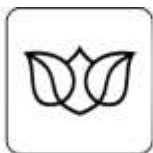
Čl. 25 Vyrovnávací příspěvek v těhotenství a mateřství

Dávka se uplatní předepsaným tiskopisem vydaným ČSSZ „Žádost o vyrovnávací příspěvek v těhotenství a mateřství“. Těhotenství a předpokládaný den porodu bude potvrzeno lékařem v ČR, popř. bude doloženo potvrzením lékaře z Ruska. Skutečnost, že zaměstnankyně nemůže vykonávat dosavadní práci z důvodu ohrožení jejího těhotenství, mateřství nebo kojení, musí být potvrzena poskytovatelem pracovnělékařských služeb, popř. ošetřujícím lékařem v ČR. Skutečnost, že zaměstnankyně koná práci, která je příslušnými předpisy těhotným ženám (matkám) zakázána, potvrzuje příslušný zaměstnavatel.

Hlava III Postup při uplatnění nároku na dávky nemocenského pojištění ruských pojištěnců v případě jejich pobytu na území ČR

Čl. 26 Obecná pravidla

- 1) Pro uplatnění nároku na peněžité dávky v nemoci a mateřství, na které vzniká ruskému pojištěnci nárok z ruského systému pojištění, budou ruskou stranou akceptovány k tomuto účelu česká vnitrostátní potvrzení.
 - a) **Peněžité dávky v nemoci:** Ruský pojištěnec pobývající v ČR zašle v případě vzniku pracovní neschopnosti tiskopis „Rozhodnutí o dočasné pracovní neschopnosti“ (III., IV. a V. díl), popř. též „Potvrzení o trvání dočasné pracovní neschopnosti“ kompetentní ruské instituci (příslušnému plátcí dávky), která zajistí pojištěnci výplatu dávky nebo mu bude nápomocna při jejím vyřízení. V případě vystavení tiskopisu „Rozhodnutí o potřebě ošetřování (péče)“ se zasílá tento tiskopis.
 - b) **Peněžité dávky v mateřství:** Pokud bude ruská pojištěnka navštěvovat na území ČR českého lékaře a ten jí vystaví v souvislosti s jejím těhotenstvím nebo mateřstvím příslušné doklady, zašle je pojištěnka pro účely nároku na dávky z ruského systému pojištění kompetentní ruské instituci (příslušnému plátcí dávky).
- 2) V případě nejasností se může recipročně styčné místo v Rusku obrátit na ČSSZ (styčným místem dle mezinárodních smluv o sociálním zabezpečení je na ústředí ČSSZ oddělení evropské koordinace a mezinárodních styků, konkrétní případy vyřizuje ve spolupráci s příslušným věcným útvarům)



prostřednictvím některého z vhodných dohodnutých formulářů řady RU/CZ o potvrzení či doložení dalších potřebných skutečností.

Hlava IV

Posuzování zdravotního stavu pro účely dočasné pracovní neschopnosti

Čl. 27 Obecná pravidla

- 1) Při posuzování zdravotního stavu pro účely dočasné pracovní neschopnosti postupuje kompetentní instituce výlučně podle vlastních předpisů, přičemž vychází z potvrzení o pracovní neschopnosti vydaného ošetřujícím lékařem druhé smluvní strany.
- 2) V případě potřeby však může kompetentní instituce ve smyslu čl. 24 Smlouvy požádat instituci místa pobytu o provedení dodatečné lékařské kontroly prostřednictvím formuláře CZ 116/RU 9 (Příloha č. 12), resp. RU 9/CZ 116 (Příloha č. 25). Instituce v místě pobytu provede kontrolu stejným způsobem jako v případě vlastního pojištěnce.

ČÁST ČTVRTÁ

DŮCHODOVÉ POJIŠTĚNÍ

Hlava I

Nároky z důchodového pojištění

Čl. 28 Podmínka občanství smluvního státu

- 1) Čl. 3 Smlouvy stanoví, že Smlouva se vztahuje pouze na státní občany ČR a Ruska. To znamená, že nárok na důchod za použití Smlouvy je podmíněn českým nebo ruským občanstvím. Uvedená podmínka platí i pro pozůstalé osoby, pokud jde o nárok na vdovský, vdovecký nebo sirotčí důchod, a to i v případě, že zemřelá osoba byla občanem smluvního státu.
- 2) ČR však v důsledku svého členství v EU a na základě rozhodnutí Soudního dvora EU ve věci Gottardo C-55/00 je povinna aplikovat Smlouvu i na občany všech členských států EU (EHP a Švýcarska). Podle uvedeného rozhodnutí členský stát EU nemůže s ohledem na základní princip rovného zacházení odepřít občanovi jiného členského státu právo zaručené bilaterální smlouvou o sociálním zabezpečení uzavřenou se třetím státem (který není členem EU) s odvoláním na to, že bilaterální smlouva se vztahuje pouze na občany smluvních států.
- 3) Na občany třetích států (vyjma států aplikujících koordinační nařízení EU), bez ohledu na to, zda s tímto státem má ČR uzavřenou bilaterální smlouvu o sociálním zabezpečení, se Smlouva nevztahuje.



Čl. 29 Sčítání dob pojištění

- 1) Smlouva vychází ze základního principu sčítání dob pojištění pro účely získání nároku na dávku (čl. 12 Smlouvy). Použití tohoto principu závisí na tom, zda žadatel získá nárok na důchod bez nutnosti přihlídnout k dobám pojištění druhého smluvního státu, nebo zda nárok získá jen s přihlídnutím k těmto dobám.
- 2) Pro způsob aplikace Smlouvy mezi ČR a Ruskem je rozhodující, zda:
 - a) nárok na důchod vznikne výlučně podle českých právních předpisů (čl. 13 Smlouvy), nebo
 - b) je nutno pro získání nároku přihlídnout i k dobám pojištění získaným podle ruských právních předpisů, jakož i k dobám pojištění získaným ve třetím státě, se kterým ČR uzavřela smlouvu o sociálním zabezpečení založenou na principu sčítání dob pojištění, a k dobám pojištění získaným ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU (čl. 16 odst. 2 Smlouvy).

Čl. 30 Doby pojištění získané do 31. 12. 2008

- 1) Pro vznik nároku na důchod za doby pojištění získané před rokem 2009 je podstatným ustanovením čl. 30 odst. 3 Smlouvy, který pro veškeré doby pojištění získané v ČR a v Rusku do 31. 12. 2008 (tj. do skončení platnosti dřívější Dohody ČSR-SSSR) stanoví, který ze smluvních států je příslušným vzít v úvahu tyto doby pojištění a přiznat a vyplácet za ně důchod (při splnění dalších podmínek nároku).
- 2) Podle uvedeného ustanovení, které představuje teritoriální prvek, na němž bylo založeno poskytování důchodových dávek podle dřívější Dohody, doby pojištění (zaměstnání) získané do 31. 12. 2008 na území jedné ze smluvních stran vezme v úvahu ta smluvní strana, na jejímž území měla osoba k tomuto dni trvalé bydliště, avšak pouze v rozsahu, ve kterém nejsou tyto doby již zhodnoceny pro stanovení výše důchodu přiznaného druhou smluvní stranou a za předpokladu, že daná osoba získala k uvedenému datu alespoň 1 rok pojištění podle právních předpisů smluvní strany, která má podle tohoto odstavce doby pojištění (zaměstnání) vzít v úvahu. Pokud nebude tato podmínka splněna, doby pojištění (zaměstnání) vezme v úvahu ta smluvní strana, podle jejíchž právních předpisů byly skutečně získány.
- 3) To znamená, že pro zápočet dob pojištění získaných na území ČR a Ruska před 1. 1. 2009 je určujícím kritériem trvalé bydliště pojištěnce. Podle čl. 13 Ujednání se má za to, že pojištěnec měl ke dni 31. 12. 2008 trvalé bydliště na území toho smluvního státu, jehož byl k uvedenému dni občanem. To však neplatí, pokud předloží doklad potvrzující trvalé bydliště na území druhého smluvního státu a zároveň doklad, že byl odhlášen ke dni 31. 12. 2008 z evidence na území smluvního státu, jehož byl k uvedenému dni občanem. Dokladem o trvalém bydlišti v ČR se zde rozumí doklad prokazující povolení k trvalému pobytu (blíže viz Část čtvrtá, Hlava II, Díl 1 tohoto MP).

Poznámka: Jestliže nedošlo k odhlášení z evidence na území státu občanství, tj. pojištěnec byl hlášen k trvalému pobytu ke dni 31. 12. 2008 v obou smluvních státech, je třeba vycházet z toho, že trvalé bydliště pojištěnce bylo na území státu, jehož byl ke dni 31. 12. 2008 státním občanem.



- 4) Měl-li pojištěnec k 31. 12. 2008 trvalé bydliště v ČR, budou v souladu s čl. 30 odst. 3 Smlouvy veškeré doby pojištění (zaměstnání) získané před tímto datem podle ruských právních předpisů považovány za české doby pojištění (pokud za ně již nebyl – stalo by se tak nejspíše v bezesmluvním období – přiznán ruský důchod) a naopak, měl-li žadatel k 31. 12. 2008 trvalé bydliště v Rusku, budou veškeré doby pojištění (zaměstnání) získané před tímto datem podle českých právních předpisů považovány za ruské doby pojištění a ruská strana bude příslušná za ně přiznat a vyplácet důchod.
- 5) Pokud však pojištěnec ve smluvním státě, kde měl ke dni 31. 12. 2008 trvalé bydliště (ve smyslu čl. 13 Ujednání), nezískal k uvedenému dni alespoň 1 rok pojištění, bude pro zápočet dob pojištění získaných do 31. 12. 2008 (jakož i po uvedeném dni) platit proporcionální princip stanovený v čl. 14 odst. 1 Smlouvy, tj. tyto doby budou započteny smluvním státem, podle jehož právních předpisů (na jehož území) byly získány. Uvedenou podmínku 1 roku pojištění nelze splnit na základě náhradních dob pojištění ani dobou dobrovolného pojištění v České republice, pokud pojistné za toto pojištění bylo doplaceno po 31. 12. 2008. To znamená, že pro splnění uvedené podmínky lze vzít v úvahu pouze příspěvkové doby pojištění podle českých právních předpisů.

Poznámka: Splnění uvedené podmínky na základě náhradních dob pojištění je vyloučeno tím, že ke dni 31. 12. 2008 musí být ve smyslu čl. 30 odst. 3 Smlouvy získána započitatelná doba pojištění, přičemž náhradní dobu pojištění lze podle § 12 zdp započítat pouze tehdy, byla-li získána příspěvková doba pojištění v délce alespoň 1 roku. V případě, kdy trvalé bydliště pojištěnce bylo ke dni 31. 12. 2008 v ČR a podle českých právních předpisů byla před 1. 1. 2009 získána náhradní doba pojištění, přičemž nebyla k uvedenému dni splněna podmínka získání 1 roku příspěvkových dob v ČR, vykáže se tato náhradní doba pojištění na formuláři CZ 205/RU 2 (Příloha č. 6) pouze do poznámky v bodě 3.3 formuláře s následujícím textem: „V období od – do byla dále získána náhradní doba pojištění, ke které však pro účely splnění podmínky 1 roku pojištění uvedené v čl. 30 odst. 3 Smlouvy nelze přihlížet.“

- 6) K čl. 30 odst. 3 Smlouvy se přihlíží jak v případě nároku na dílčí důchod, tak v případě nároku na plný (solo) důchod.

Příklad č. 1: Ruský občan narozený v roce 1953 pracoval a byl pojištěn až do roku 2003 v Rusku. V roce 2004 za účelem zaměstnání přechodně pobýval v ČR, kde byl i pojištěn v českém systému důchodového pojištění. V ČR mu byl povolen pouze dlouhodobý pobyt, nikoliv trvalý, a v roce 2009 se vrátil zpět do Ruska. Ve smyslu čl. 30 odst. 3 a vzhledem k tomu, že občan neměl povolen v ČR trvalý pobyt, dobu pojištění od roku 2004 do roku 2008 bude pro nárok a pro vyšší důchodu hodnotit Rusko (přestože byl pojištěn v ČR 5 let a do roku 2008 získal 1 rok pojištění).

Příklad č. 2: Ruský občan narozený v roce 1953 pracoval a byl pojištěn až do roku 2003 v Rusku. V roce 2004 přesídlil do ČR, kde mu byl v roce 2007 povolen trvalý pobyt. Od roku 2004 do roku 2007 byl v ČR zaměstnán, v letech 2008 a 2009 byl v evidenci nezaměstnaných na úřadu práce, od roku 2010 vykonával opět výdělečnou činnost v ČR. Není poživitelem ruského důchodu. Česká strana bude příslušná započítat nejen české doby pojištění podle českých právních předpisů, ale i veškeré ruské doby pojištění. Nárok na důchod z Ruska mu s ohledem na čl. 30 odst. 3 Smlouvy nevznikne.

Příklad č. 3: Ruský občan narozený v roce 1953 pracoval a byl pojištěn až do roku 2003 v Rusku. V roce 2004 přesídlil do ČR, kde mu byl v roce 2007 povolen trvalý pobyt. V letech 2008 a 2009 byl v evidenci nezaměstnaných na úřadu práce v ČR, výdělečnou činnost v ČR vykonával až od roku 2010. Česká strana bude příslušná započítat pouze českou dobu pojištění (získanou před i od 1. 1. 2009). Pro zápočet ruských dob pojištění českou stranou (coby státu trvalého bydliště ke dni 31. 12. 2008) není splněna podmínka 1 roku příspěvkových dob pojištění získaných v ČR k uvedenému datu.



Příklad č. 4: Ruský občan narozený v roce 1953 pracoval a byl pojištěn až do roku 2003 v Rusku. V roce 2004 přesídlil do ČR, kde mu byl v roce 2007 povolen trvalý pobyt. Od roku 2004 do roku 2007 byl v ČR zaměstnán, v letech 2008 a 2009 byl v evidenci nezaměstnaných na úřadu práce, od roku 2010 vykonával opět výdělečnou činnost v ČR. V roce 2013 mu byl v Rusku přiznán starobní důchod za ruské doby pojištění. Česká strana k ruské době pojištění přihlédně v rámci pravidla sčítání dob pojištění (na základě čl. 12 Smlouvy), avšak nebude za ně vyplácet český důchod, neboť veškeré doby pojištění byly již zhodnoceny pro vyšší ruského důchodu přiznaného ruskou stranou.

Příklad č. 5: Český občan narozený v roce 1953 získal v českém systému důchodového pojištění celkem 40 let (z toho 33 let před rokem 2009). V letech 1995 až 1997 byl zaměstnán 2 roky v Rusku, kde přechodně pobýval. Uvedenou dobu bude příslušná započítat česká strana, neboť ke dni 31. 12. 2008 měl trvalé bydliště v ČR.

Poznámka: Do doby pojištění v ČR se započítává doba pojištění před 1. 1. 1993 v rozsahu stanoveném čl. 20 Smlouvy ČR-SR. Ve smyslu čl. 20 této Smlouvy se doby zabezpečení (pojištění) získané přede dnem rozdělení ČSFR považují za doby zabezpečení (pojištění) toho smluvního státu, na jehož území měl zaměstnavatel občana sídlo ke dni rozdělení ČSFR nebo naposledy před tímto dnem. Sídlem zaměstnavatele se rozumí adresa, která je jako sídlo zapsána v obchodním rejstříku ke dni 31. 12. 1992 nebo naposledy před tímto dnem. Je-li zaměstnavatelem fyzická osoba, je sídlem adresa, která je v obchodním rejstříku uvedena jako místo podnikání. Je-li zaměstnavatelem odštěpný závod nebo jiná organizační složka zapsaná v obchodním rejstříku, rozumí se sídlem zaměstnavatele adresa tohoto odštěpného závodu nebo organizační složky (čl. 15 Správního ujednání o provádění Smlouvy ČR-SR). Pokud občan neměl ke dni rozdělení ČSFR nebo naposledy před tímto dnem zaměstnavatele se sídlem na území ČSFR (např. jeho zaměstnavatelem byl podnik zřízený přímo zákonem a nebyl tak uveden v obchodním rejstříku), považují se doby zabezpečení (pojištění) získané před tímto dnem za doby zabezpečení (pojištění) toho smluvního státu, na jehož území měl občan trvalý pobyt ke dni rozdělení ČSFR nebo naposledy před tímto dnem. Stejně kritérium (tj. trvalý pobyt) se použije i v případech, kdy občan měl ke dni rozdělení ČSFR jak zaměstnavatele se sídlem na území ČR, tak i zaměstnavatele se sídlem na území SR.

- 7) Pokud by pojištěnec ke dni 31. 12. 2008 neměl trvalé bydliště ani v ČR, ani v Rusku, ale ve třetím státě (např. na Slovensku), čl. 30 odst. 3 Smlouvy se nepoužije a pro zápočet dob pojištění získaných do 31. 12. 2008 (jakož i po uvedeném dni) bude platit proporcionální princip stanovený v čl. 14 odst. 1 Smlouvy, tj. tyto doby budou započteny smluvním státem, podle jehož právních předpisů (na jehož území) byly získány.
- 8) Doba studia v Rusku před 1. 1. 2009 v případě, že je ČR podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná k započtení ruských dob pojištění získaných do 31. 12. 2008, se hodnotí v rozsahu potvrzeném ruským nositelem pojištění. U osob, které byly ke studiu v Rusku vyslány před 1. 5. 1990 nebo v uvedeném období v Rusku studovaly se souhlasem či s vědomím tehdejších československých orgánů, a u osob, které studovaly v Rusku po 30. 4. 1990, se doba studia v Rusku započte v rozsahu stanoveném českými právními předpisy, pokud zápočet této doby na základě potvrzení ruského nositele pojištění není pro žadatele výhodnější; podmínkou však v tomto případě je předložení rozhodnutí MŠMT podle § 21 odst. 1 písm. a) zdp o tom, že studium v Rusku je postaveno naroveň studiu na střední nebo vysoké škole v ČR. Vyslání ke studiu v Rusku před 1. 5. 1990 se prokazuje příslušným potvrzením školy či jiného tehdejšího československého orgánu. Pokud však žadatel nemá tento doklad k dispozici, je třeba podmínku vyslání zkoumat s ohledem na všechny souvislosti daného studia.

Příklad č. 1: Český občan studoval v letech 1970 - 1976 v Rusku, kam byl vyslán se souhlasem příslušných státních orgánů. Žádné jiné doby pojištění v Rusku nezískal. K hodnocení veškerých dob pojištění získaných do 31. 12. 2008 je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná česká strana. Doba



studia v Rusku bude započtena v rozsahu stanoveném českými právními předpisy za předpokladu, že bude doložena příslušným rozhodnutím MŠMT.

Příklad č. 2: Ruský občan studoval v letech 1970 - 1976 v Rusku, v letech 1977 - 2003 pracoval v Rusku a v roce 2004 získal trvalý pobyt v ČR, kde byl pojištěn v letech 2004 - 2014. K hodnocení veškerých dob pojištění získaných do 31. 12. 2008 je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná česká strana. Doba studia v Rusku bude započtena pouze v rozsahu potvrzeném ruským nositelem pojištění.

9) Doba péče o dítě v Rusku před 1. 1. 2009 v případě, že je ČR podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná k započtení ruských dob pojištění získaných do 31. 12. 2008, se hodnotí v rozsahu potvrzeném ruským nositelem pojištění. Pokud by však tímto postupem byla započtena doba péče o dítě v kratším rozsahu, než lze započítat podle českých právních předpisů, dohodnotí se období péče o dítě, které nebylo potvrzeno ruským nositelem pojištění. V případě, že je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy k započtení doby péče o dítě získané před 1. 1. 2009 příslušný ruský nositel pojištění, přihlédně česká strana k době péče o dítě v rozsahu potvrzeném ruským nositelem pojištění.

Příklad č. 1: Ruská občanka byla zaměstnaná v Rusku v letech 1974 - 2000. V roce 1978 se jí narodilo dítě. V roce 2001 získala trvalý pobyt v ČR, kde byla pojištěna v letech 2001 - 2014. K hodnocení veškerých dob pojištění získaných do 31. 12. 2008 je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná česká strana. Ruský nositel pojištění potvrdil dobu pojištění v Rusku v letech 1974 - 1980 a 1982 - 2000. Období 1980 - 1982, které nebylo ruskou stranou potvrzeno, bude započteno jako doba péče o dítě podle českých právních předpisů.

Příklad č. 2: Ruská občanka byla zaměstnaná v Rusku v letech 1974 - 2000. V roce 1978 se jí narodilo dítě. V ČR přechodně pobývala a byla pojištěna v letech 2006 - 2014. K hodnocení veškerých dob pojištění získaných do 31. 12. 2008 je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná ruská strana. Ruský nositel pojištění potvrdil dobu pojištění v Rusku v letech 1974 - 1980 a 1982 - 2000. Období, které nebylo ruskou stranou potvrzeno nelze v daném případě započítat jako dobu péče o dítě podle českých právních předpisů. Česká strana bude příslušná k započtení dob získaných v letech 2009 - 2014.

Čl. 31

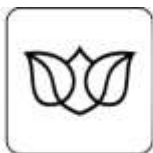
Doby pojištění získané po 31. 12. 2008

Dobu pojištění získanou od vstupu Smlouvy v platnost (tj. od 1. 11. 2014) bude hodnotit a přiznávat za ni důchod ten smluvní stát, na jehož území byla skutečně získána. Stejně pravidlo bude platit i pro období tzv. bezesmluvního stavu, který trval od 1. 1. 2009 do 31. 10. 2014.

Díl 1 **Nároky získané pouze na základě českých dob pojištění** **(plné důchody)**

Čl. 32

1) I když pojištěnec získal v ČR potřebnou dobu pojištění pouze na základě českých dob pojištění, bude muset být výpočet důchodu proveden nejen podle českých právních předpisů, ale i podle čl. 16 Smlouvy.



- 2) Nejprve se vypočítá výše důchodu výhradně podle českých právních předpisů s tím, že doba pojištění získaná v souvislosti s výkonem výdělečné činnosti podle ruských právních předpisů nebo podle právních předpisů kteréhokoli jiného státu **před 1. 1. 1996** (tj. doba zaměstnání) se z rozhodného období pro stanovení výpočtového základu **vylučuje**. Vyloučit však nelze případné náhradní doby pojištění získané v Rusku nebo v jiných státech (ani případné doby bydlení získané v jiných státech). **Doba pobírání invalidního důchodu nebo starobního důchodu vypláčeného od ruského, případně od jiného zahraničního nositele pojištění po 31. 12. 1995 se z rozhodného období také vylučuje. Doba pojištění získaná podle ruských právních předpisů po 31. 12. 1995 se z rozhodného období nevylučuje.** Výsledkem je tzv. **plný (národní, solo) důchod**.

Poznámka č. 1: PDIV se však nedosazuje za dobu pojištění získanou na území ČR před 1. 1. 2009 v případě, že k jejímu započtení je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná ruská strana. Při stanovení OVZ se v tomto případě vychází ze skutečných výdělků získaných v ČR v kalendářních letech spadajících do rozhodného období. Doby pracovní neschopnosti se považují za vyloučené doby.

Poznámka č. 2: Získal-li pojištěnec před 1. 1. 1993 doby zaměstnání (pojištění) v ČSFR, které se podle čl. 20 Smlouvy ČR-SR považují za slovenské doby pojištění, nedochází při výpočtu OVZ k jejich vyloučení z rozhodného období, ani za ně není dosazován PDIV, ale započítají se skutečné vyměřovací základy, které byly v tomto období získány. Za vyloučené doby by se pro výpočet plného „solo“ důchodu považovaly až doby zaměstnání získané ve Slovenské republice po 31. 12. 1992 do 31. 12. 1995 (obdobně jako se vylučují doby zaměstnání v cizině podle právních předpisů platných před nabytím účinnosti zdp).

Při výpočtu plného (solo) důchodu:

| Z rozhodného období se VYLUČUJÍ | Z rozhodného období se NEVYLUČUJÍ |
|--|---|
| doby získané před 1. 1. 1996, které se vylučovaly dle předpisů platných před tímto dnem, zejm.: - doby pojištění související s výkonem výdělečné činnosti získané v Rusku vykázané ruským nositelem pojištění - doby zaměstnání získané v jiném (třetím) státě | doby pojištění získané v Rusku (příp. v jiném státě) po 31. 12. 1995 |
| doby získané po 31. 12. 1995, které jsou uvedeny v § 16 odst. 4 zák. č. 155/1995 Sb., v platném znění, zejm.: - doba pobírání invalidního důchodu, nebo starobního důchodu vypláčeného od zahraničního nositele pojištění (po 31. 12. 1995) | doby bydlení získané v jiném státě (před i po 1. 1. 1996) |
| | náhradní doby pojištění získané v Rusku, příp. v jiném státě (před i po 1. 1. 1996) |

- 3) Poté se provede výpočet důchodu podle čl. 16 odst. 1 bod 2 Smlouvy podle Části čtvrté, Hlavy I, Dílu 2, Oddílu 2 tohoto MP, a to i v případě, že veškeré doby pojištění získané v Rusku hodnotí podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy česká strana.

- 4) Následně se obě částky porovnají a přizná se vyšší z nich (viz § 58 zdp).



Čl. 33

- 1) I v případě, kdy pojištěnec získá potřebnou dobu pojištění pro nárok na český důchod čistě podle vnitrostátních právních předpisů, bude vždy nutné aplikovat čl. 30 odst. 3 Smlouvy. To znamená, že doby pojištění získané v ČR do 31. 12. 2008 se považují za české doby pojištění, je-li česká strana příslušná k jejich započtení podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy (viz čl. 32 tohoto MP).

Příklad: Žadatel o důchod pracoval v ČR v letech 1975 až 2006, poté od roku 2007 do 2009 pracoval v Rusku a od roku 2010 dosud pracuje opět v ČR a trvalý pobyt ke dni 31. 12. 2008 měl na území Ruska. I přesto, že získal v ČR 35 let pojištění, nárok na plný (solo) důchod dle českých právních předpisů nevznikne, neboť podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy je k započtení a doby pojištění získané v letech 1975 až 2008 v ČR příslušná ruská strana. Za doby pojištění od roku 2010 bude přiznán dílčí důchod dle českých právních předpisů.

- 2) Pokud však pojištěnci vznikne v ČR nárok na plný (solo) důchod před vstupem Smlouvy v platnost, tj. před 1. 11. 2014, započtou se pro nárok i výši tohoto důchodu doby pojištění získané v ČR a čl. 30 odst. 3 Smlouvy se neaplikuje, a to ani v případě, kdy se tento důchod přiznává teprve po vstupu Smlouvy v platnost. U takto přiznaného důchodu bude proveden srovnávací výpočet dílčího důchodu s tím, že bude použito datum vzniku nároku na plný (solo) důchod a porovnání výše obou důchodů se provede k datu požadovaného přiznání důchodu.

Čl. 34

Invalidé z mládí

Výjimka z principu rovnosti území platí pro nároky tzv. invalidů z mládí (§ 42 odst. 1 zdp), kdy trvalý pobyt na území ČR zůstává podle čl. 16 odst. 3 Smlouvy podmínkou pro vznik nároku na tento důchod. Přesídlí-li tedy do ČR z Ruska osoba, která splňuje podmínky nároku na tzv. invalidní důchod z mládí, nárok na tento důchod jí vzniká získáním trvalého pobytu na území ČR.

Díl 2

Nároky získané jen s přihlédnutím k dobám pojištění v Rusku (dílčí důchody)

Oddíl 1

Nárok na dílčí důchod

Čl. 35

- 1) Nezáká-li pojištěnec potřebnou dobu pojištění bez přihlédnutí k ruským dobám pojištění, je třeba přihlédnout pro účely získání nároku na český důchod podle čl. 12 Smlouvy i k těmto dobám, pokud se časově nepřekrývají s českými dobami pojištění (popř. k dobám pojištění získaným ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU nebo v jiném smluvním státě).
- 2) Doby pojištění získané v ČR a v Rusku do 31. 12. 2008 se považují za doby pojištění toho státu, který je příslušným k jejich započtení podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy (viz čl. 30 tohoto MP).

Poznámka: Jestliže je nárok na důchod podmíněn získáním určitých dob pojištění, např. získáním 20 let v IA pracovní kategorii, přihlíží se pouze ke srovnatelným dobám pojištění, získaným podle ruských právních předpisů, respektive jiného smluvního státu (jde-li o pracovní kategorii, jen k dobám získaným do 31. 12. 1992). Zároveň platí, že pro nárok na důchod z tzv. preferované kategorie



s přihlédnutím k pracovní kategorii v Rusku, či v jiném státě, musí být získán alespoň 1 rok zaměstnání v preferované pracovní kategorii v ČR. Je-li nárok na důchod podmíněn též počtem odpracovaných směn v určité preferované kategorii podle nařízení vlády č. 363/2009 Sb., přihlíží se též k odpracovaným směnám v zaměstnání v odpovídající preferované pracovní kategorii, které bylo vykonáváno v Rusku.

- 3) V případě, že pojištěnec získal v českém systému pouze náhradní dobu pojištění, nárok na dílčí důchod nevznikne. K dobám pojištění v Rusku lze přihlédnout pro účely splnění podmínky získání jednoho roku povinného pojištění ve smyslu § 12 odst. 1 zdp pouze v případě, že byla vedle náhradní doby pojištění získána též alespoň minimální jednotka doby povinného pojištění v ČR v délce 1 dne. V takovém případě by bylo možné v rámci pravidla sčítání dob přihlédnout k dobám pojištění v Rusku a přiznat dílčí důchod.

Poznámka: Výše uvedené pravidlo nelze použít pro účely splnění podmínky 1 roku pojištění stanovené v čl. 30 odst. 3 Smlouvy – tedy pro získání alespoň 1 roku příspěvkových dob pojištění podle právních předpisů té smluvní strany, která je podle ustanovení tohoto článku příslušná hodnotit na základě trvalého bydliště dobu pojištění získanou do 31. 12. 2008 na území jedné ze smluvních stran.

Čl. 36

Doby pojištění získané v ruském systému se vykazují v jednotlivých časových intervalech, přičemž vykázaný počet dnů pojištění by měl odpovídat počtu kalendářních dnů připadajících na daný časový interval. Zpravidla budou rozlišeny na doby povinného pojištění, náhradní doby pojištění a případně doby dobrovolného pojištění. Celkový rozsah získaných dob pojištění Rusku (tj. součet všech ruských dob pojištění) se uvádí rovněž v jednotkách dnů.

Oddíl 2 Výše dílčího důchodu

Čl. 37

- 1) Pro stanovení výše dílčího důchodu podle čl. 16 odst. 1 Smlouvy je nutno nejprve vypočítat výši důchodu podle českých právních předpisů, která by náležela, kdyby veškeré doby pojištění, k nimž lze podle Smlouvy přihlížet, byly získány podle českých právních předpisů (tzv. teoretická výše důchodu).
- 2) Při hodnocení ruských dob pojištění vychází český nositel pojištění výhradně z údajů oznámených ruským nositelem pojištění (viz formulář RU 2/CZ 205 - Příloha č. 19). To platí i pro ruské náhradní doby pojištění, které je příslušná započítat podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy česká strana (tzn., že nebudou kráceny na 80% podle českých právních předpisů).
- 3) České doby pojištění získané do 31. 12. 2008, které je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná započítat ruská strana, se však hodnotí v rozsahu oznámeném českou stranou na formuláři CZ 205/RU 2 (Příloha č. 6). Nicméně náhradní doby pojištění se započítají pro výši dílčího důchodu v tomto případě ve stejném rozsahu jak pro nárok, tak pro výši (tzn., že nebudou kráceny na 80%).



Čl. 38

Zásady pro stanovení osobního vyměřovacího základu

- 1) Čl. 16 Smlouvy stanoví základní pravidla pro stanovení OVZ při výpočtu dílčího důchodu. Vychází z toho, že za základ pro výpočet důchodu se vezmou v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění (zaměstnání) získaných na území ČR. Tyto příjmy, s indexací podle právních předpisů ČR, budou považovány za dosažené i v dobách pojištění (zaměstnání) získaných podle ruských právních předpisů, k nimž se přihlíží při stanovení teoretické výše důchodu. Jinými slovy řečeno, za doby pojištění získané podle ruských právních předpisů se dosadí průměrný indexovaný výdělek, který se určí z vyměřovacích základů získaných a započítávaných podle českých právních předpisů. Smyslem tohoto ustanovení je vytvořit fikci, že v období výdělečné činnosti v Rusku dosahoval pojištěnec obdobných výdělků, jakých by pravděpodobně dosáhl, kdyby v daném období pracoval v ČR.

Poznámka: PDIV se však nedosazuje za dobu pojištění získanou na území ČR před 1. 1. 2009 v případě, že k jejímu započtení je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná ruská strana. Při stanovení OVZ se v tomto případě vychází ze skutečných výdělků získaných v ČR v kalendářních letech spadajících do rozhodného období. Doby pracovní neschopnosti se považují za vyloučené doby.

- 2) Zásady pro výpočet OVZ se použijí jak při přiznání důchodu podle zákona č. 155/1995 Sb., tak v (ojedinělých) případech, kdy bude prováděn výpočet podle zákona č. 100/1988 Sb. (k tomu viz čl. 46 tohoto MP).

Čl. 39

Stanovení rozhodného období

- 1) Rozhodné období pro stanovení OVZ se určuje podle § 18 zdp. Podle odst. 4 cit. ustanovení se do rozhodného období nezahrnují kalendářní roky před rokem 1986. Takto stanovené rozhodné období se použije i tehdy, jestliže v něm nebylo dosaženo žádného vyměřovacího základu v ČR, avšak pojištěná osoba byla v tomto období výdělečně činná alespoň v pěti kalendářních letech (nemusí se však jednat o celé kalendářní roky) v Rusku nebo v jiném státě aplikujícím koordinační nařízení EU nebo ve smluvním státě. Za období výdělečné činnosti v Rusku se považuje doba pojištění potvrzená ruským nositelem pojištění na formuláři RU 2/CZ 205 (Příloha č. 19), nevyplyvá-li z něj, že se jedná o ruskou náhradní dobu pojištění (PDIV zjištěný podle čl. 41 tohoto MP se potom bude dosazovat do doby povinného pojištění získané v Rusku v rozhodném období).
- 2) K prodloužení rozhodného období před rok 1986 dojde pouze v případě, kdy migrující osoba nebyla po roce 1985 výdělečně činná ani v ČR ani v Rusku alespoň v pěti kalendářních letech. V takovém případě bude rozhodné období začínat kalendářním rokem, v němž byla osoba naposledy povinně pojištěna v Rusku nebo v ČR před rokem 1986, a bude končit kalendářním rokem, který bezprostředně předchází roku přiznání důchodu.

Čl. 40

Vyměřovací základy pro stanovení PDIV dosazovaného za ruské doby pojištění

- 1) Základem pro stanovení PDIV, který bude dosazován za doby pojištění získané v Rusku, jsou výhradně vyměřovací základy získané podle českých právních předpisů v rozhodném období (viz čl. 39 tohoto MP). Pokud však v období od roku 1986 nebylo získáno alespoň pět kalendářních roků s vyměřovacím základem, vypočte se průměrný výdělek pouze z vyměřovacích základů získaných od roku 1986.



Poznámka: Pokud by ve zcela ojedinělých případech byly získány vyměřovací základy v ČR před rokem 1986 a po roce 1985 bylo získáno méně než pět kalendářních roků s vyměřovacím základem, vezme se pro uvedený účel v úvahu vyměřovací základ získaný v posledním kalendářním roce před rokem 1986 a vyměřovací základy po roce 1985. Jestliže v období od roku 1986 nebyl získán žádný vyměřovací základ, vypočte se průměrný výdělek pouze z vyměřovacího základu získaného v posledním kalendářním roce před rokem 1986.

- 2) Pro účely stanovení PDIV se použijí též vyměřovací základy získané na území ČR v době, kterou je ve smyslu čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná hodnotit ruská strana.

Čl. 41 Výpočet PDIV

- 1) Jednotlivé vyměřovací základy za více kalendářních roků spadajících do rozhodného období (VZ_r) je nejprve nutné násobit příslušným koeficientem nárůstu všeobecného vyměřovacího základu platným pro příslušný kalendářní rok ($KNVVZ_r$) dle data přiznání důchodu:

$$VZ_r \times KNVVZ_r$$

- 2) Výsledné částky se sečtou dohromady a výsledek se dělí počtem dnů (d), ve kterých byly použité vyměřovací základy získány. To znamená, že do dělitele, tj. do celkového počtu dnů nelze zahrnout vyloučené doby podle § 16 odst. 4 zdp (např. doba pracovní neschopnosti), doby pojištění v cizině a doby, kdy nebylo žádné pojištění. Dělitele lze nejjednodušeji zjistit tak, že sečteme dohromady dny pojištění uvedené na ELDP za kalendářní roky, ve kterých byly získány použité VZ_r , a od výsledku odečteme celkový počet vyloučených dob uvedených na týchž ELDP.

$$\frac{(VZ_r \times KNVVZ_r) + (VZ_r \times KNVVZ_r) + \dots + (VZ_r \times KNVVZ_r)}{d}$$

- 3) Výsledek se zaokrouhlí na čtyři desetinná místa směrem nahoru. Výsledná částka představuje PDIV, který se dosadí za jednotlivé dny, ve kterých trvalo pojištění spojené s výdělečnou činností v Rusku.

Čl. 42 Dosazení PDIV za doby pojištění v Rusku a deindexace

- 1) Za každý den pojištění v Rusku získaný v rozhodném období se dosadí PDIV vypočtený podle čl. 41 tohoto MP.

Pozn.: PDIV by nebylo možné dosadit např. za náhradní doby pojištění nebo za jiné doby pojištění, které nebyly získány v souvislosti s výdělečnou činností; v takovém případě by se místo dosazení PDIV tyto doby vyloučily z rozhodného období.

- 2) Takto dosazené výdělky se v jednotlivých kalendářních letech sečtou, aby bylo možné zjistit roční vyměřovací základ. Roční souhrn dosazených výdělků se zjistí tak, že se PDIV násobí počtem dnů povinného pojištění získaných v příslušném kalendářním roce v Rusku (dRU_r). Roční souhrn výdělků dosazených za doby povinného pojištění v Rusku je nutné dále tzv. deindexovat, tj. vydělit příslušným koeficientem nárůstu všeobecného vyměřovacího základu platným pro příslušný kalendářní rok. Výsledné částky se zaokrouhlí na celé Kč směrem nahoru.



$$\frac{\text{PDIV} \times \text{dRU}_r}{\text{KNVVZ}_r}$$

Čl. 43

Výpočet ročního vyměřovacího základu

Pokud byl v některém kalendářním roce získán též vyměřovací základ v ČR, připočte se k němu výsledný deindexovaný součin PDIV a počtu dní pojištění v Rusku. Nebyl-li v kalendářním roce získán žádný vyměřovací základ v ČR, bude základem pro výpočet ročního vyměřovacího základu (RVZ_r) částka vypočtená podle čl. 42 tohoto MP. Roční vyměřovací základ pojištěnce se následně stanoví podle § 16 odst. 2 zdp.

$$\text{RVZ}_r = \left(\frac{\text{PDIV} \times \text{dRU}_r}{\text{KNVVZ}_r} + \text{VZ}_r \right) \times \text{KNVVZ}_r$$

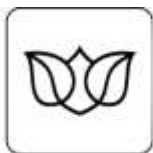
Čl. 44

Výpočet OVZ

- 1) Poté, co byly vypočteny roční vyměřovací základy v rozhodném období, provede se výpočet OVZ standardním způsobem.
- 2) Vyloučenými dobami jsou doby uvedené v § 16 odst. 4 zdp (pokud jde o doby zaměstnání v cizině získané před 1. 1. 1996, které se vylučovaly podle předpisů platných před tímto dnem, vylučují se z rozhodného období pouze doby zaměstnání získané v tzv. nesmluvních státech, za které nelze dosadit PDIV).

Při výpočtu dílčího důchodu:

| PDIV se DOSAZUJE | Z rozhodného období se VYLUČUJÍ | Z rozhodného období se NEVYLUČUJÍ |
|---|---|--|
| Za doby pojištění získané v Rusku v souvislosti s výkonem výdělečné činnosti (vykázané ruským nositelem pojištění na formuláři RU 2/CZ 205) <i>V případě dob pojištění získaných na území ČR, které je podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná započítat ruská strana, se však vychází ze skutečných vyměřovacích základů – viz čl. 38 tohoto MP)</i> | náhradní doby pojištění v Rusku (vykázané ruským nositelem pojištění na formuláři RU 2/CZ 205) náhradní doby pojištění získané ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU nebo ve státě, se kterým má ČR uzavřenou smlouvu o sociálním zabezpečení | doby zaměstnání po 31. 12. 1995 a jiné doby pojištění a náhradní doby pojištění před i po 1. 1. 1996 získané v tzv. nesmluvním státě |
| Za doby pojištění získané ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU; <i>v případě dob zaměstnání v ČSFR získaných do 31. 12. 1992, které se podle čl. 20 Smlouvy ČR-SR považují za slovenské doby pojištění, se však vychází ze skutečných vyměřovacích základů - viz čl. 45 tohoto MP)</i> | doby získané po 31. 12. 1995, které jsou uvedeny v § 16 odst. 4 zdp, zejm.: - doba pobírání invalidního nebo starobního důchodu vypláceného od zahraničního (i ruského) nositele pojištění (po 31. 12. 1995) | |
| Za doby pojištění získané ve státě, se kterým má ČR uzavřenou bilaterální smlouvu o sociálním zabezpečení | doby zaměstnání získané před 1. 1. 1996 v nesmluvním státě, které se vylučovaly dle předpisů platných před tímto dnem | |



Čl. 45

Doby zaměstnání získané do 31. 12. 1992 v ČSFR

- 1) Získal-li pojištěnec před 1. 1. 1993 doby zaměstnání (pojištění) v ČSFR, které se podle čl. 20 Smlouvy ČR-SR považují za slovenské doby pojištění, nedochází při výpočtu OVZ k jejich vyloučení z rozhodného období, ani za ně není dosazován PDIV, ale započítají se skutečné vyměřovací základy, které byly v tomto období získány.

Poznámka: Pro výpočet dílčího důchodu by se za doby pojištění získané v souvislosti s výdělečnou činností na Slovensku po 31. 12. 1992 dosadil PDIV.

- 2) Pokud v rozhodném období byly zároveň získány doby pojištění (zaměstnání) v Rusku a doby zaměstnání získané do 31. 12. 1992 v ČSFR se podle čl. 20 Smlouvy ČR-SR považují za slovenské doby pojištění, vypočte se PDIV, který má být dosazen za doby pojištění Ruska též z vyměřovacích základů získaných v ČSFR před 31. 12. 1992 v rozhodném období.

Čl. 46

Pravidla pro výpočet důchodu podle zákona č. 100/1988 Sb.

Při výpočtu důchodu podle zákona č. 100/1988 Sb. se stanoví PMV následujícím způsobem:

- a) V rozhodném období stanoveném podle § 12 odst. 3 se nejprve určí 5 výdělkově nejlepších kalendářních let porovnáním hrubých výdělků za jednotlivé celé kalendářní roky. Zasahuje-li do některého z 5 výdělkově nejlepších kalendářních let doba pojištění (zaměstnání) získaná v Rusku, dosadí se za tuto dobu PDIV vypočtený podle písm. b) tohoto článku. Tato doba pojištění získaná v Rusku se tedy již nevylučuje při výpočtu PMV. Pokud do žádného z 5 výdělkově nejlepších kalendářních let nezasahuje doba pojištění v Rusku, vypočte se PMV standardním způsobem. Není-li v rozhodném období 5 kalendářních roků s výdělkem, postupuje se podle § 12 odst. 5.
- b) Hrubé výděvky získané v 5 výdělkově nejlepších kalendářních letech se sečtou a vypočte se z nich PDIV tak, že se součet hrubých výdělků dělí počtem dnů, za které byly tyto výděvky získány.
- c) PDIV vypočtený podle písm. b) tohoto článku se dosadí za každý den pojištění získaný v Rusku, který zasahuje do výdělkově nejlepších kalendářních let.
- d) Následně se provede součet hrubých výdělků a PDIV připadajících na dobu pojištění v Rusku v 5 výdělkově nejlepších kalendářních letech.
- e) Poté se vypočte PMV obvyklým způsobem. Doba pojištění získaná v Rusku, za kterou byl dosazen PDIV podle písm. c) tohoto článku, se však již nevylučuje.

$$PMV = \frac{\sum HV5R + \sum PdV5R}{\sum \text{dnů v RO} - VD} \times \frac{\sum \text{dnů v RO}}{\sum \text{měsíců v RO}}$$

kde $\sum HV5R$ = součet hrubých výdělků získaných v 5 výdělkově nejlepších kal. rocích v RO;

$\sum PdV5R$ = součet PDIV dosazených za dobu pojištění v Rusku zasahující do 5 výdělkově nejlepších roků;



- RO = rozhodné období stanovené podle zákona č. 100/1988 Sb.;
- VD = vyloučené doby podle zákona č. 100/1988 Sb. vyjma dob pojištění získaných v Rusku, za které byl dosažen PDIV (PdV5R).

Čl. 47

Dílčení teoretické výše důchodu

- 1) Výsledná částka důchodu se dílí, to znamená, že se sníží tak, aby odpovídala poměru délky dob pojištění získaných podle českých právních předpisů ke dni, od něhož se důchod přiznává, k celkové době pojištění získané v ČR a v Rusku k tomuto dni. Za dobu pojištění v ČR se pro účely koeficientu dílení považuje i doba pojištění získaná v Rusku, kterou podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy hodnotí česká strana. V případě, že v Rusku byly získány doby pojištění pouze před 1. 1. 2009 a důchod za ně přiznává česká strana, koeficient dílení se rovná jedné.

$$\text{Dílčí důchod} = \text{teoretická výše důchodu} \times \frac{\text{česká doba pojištění}}{\text{celková doba pojištění v ČR a v Rusku}}$$

- 2) Dílení podléhá též základní výměra důchodu.
- 3) Teoretická výše invalidního důchodu se stanoví včetně doby dopočtené ode dne vzniku nároku na tento důchod do dosažení důchodového věku (§ 41 odst. 4 zdp). Při dílení teoretické výše důchodu se však tato dopočtená doba nezahrnuje do čitatele ani jmenovatele.
- 4) V případech, ve kterých byl dílí starobní důchod přiznán, avšak výplata nenáležela, poskytne se případné zvýšení za další práci v ČR po přiznání důchodu rovněž v dílí výši (provede se nový výpočet dílího důchodu podle čl. 16 Smlouvy).

Čl. 48

Doba pojištění kratší než 1 rok

Přiznání dílího důchodu podle Smlouvy je na obou stranách podmíněno získáním minimální doby pojištění. Nedosahuje-li doba pojištění v ČR alespoň 1 rok a nevznikne-li na základě takto krátké doby pojištění nárok na důchod podle českých právních předpisů, CSSZ důchod nepřizná (hodnocení náhradní doby pojištění pro tyto účely viz čl. 35 tohoto MP).

Díl 3

Výpočet dílího důchodu podle Smlouvy s přihlédnutím k dobám pojištění v jiném členském státě EU nebo v jiném smluvním státě

Čl. 49

- 1) V případě, že pojištěnec získal vedle dob pojištění v Rusku a českých dob pojištění ještě doby pojištění ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU nebo v jiném smluvním státě, zohlední se tato doba pojištění ve smyslu čl. 16 odst. 2 Smlouvy při výpočtu dílího důchodu bez ohledu na to, zda nárok na dílí důchod by vznikl i bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným v těchto třetích státech.



- 2) Pokud se jedná o doby pojištění získané v souvislosti s výkonem výdělečné činnosti ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU nebo v jiném smluvním státě, dosadí se za ně PDIV v případě, že tyto doby zasahují do rozhodného období. Při stanovení rozhodného období se bude postupovat podle čl. 39 tohoto MP s tím, že se přihlédně též k dobám pojištění získaným v jiném státě aplikujícím koordinační nařízení EU nebo v jiném smluvním státě.
- 3) Náhradní doby pojištění získané ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU nebo v jiném smluvním státě se z rozhodného období vyloučí.
- 4) Dílčení teoretické výše důchodu se provede tak, aby výsledná částka dílčího důchodu odpovídala poměru délky dob pojištění získaných podle českých právních předpisů ke dni, od něhož se důchod přiznává, k celkové době pojištění získané v ČR, dobám pojištění v Rusku a k dobám pojištění získaným k tomuto dni ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU (KN) nebo v jiném smluvním státě.

Dílčí důchod = teoretická výše důchodu x $\frac{\text{česká doba pojištění}}{\text{celková doba v ČR + v Rusku + ve státě aplikujícím KN/sml. státě}}$

Díl 4 **Souběh dílčích důchodů**

Čl. 50

- 1) Jestliže pojištěnec získal dobu pojištění též ve třetím smluvním státě nebo ve státě aplikujícím koordinační nařízení EU, je třeba samostatně aplikovat též smlouvu uzavřenou s tímto třetím státem, nařízení EP a Rady (ES) č. 883/2004 (resp. nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 ve vztahu ke členským státům EU do 30. 4. 2010, ke státům EHP do 31. 5. 2012 a ke Švýcarsku do 31. 3. 2012) a posoudit nárok na důchod i podle těchto předpisů. Budou-li splněny podmínky nároku na důchod též podle této smlouvy uzavřené se třetím státem nebo podle výše uvedených nařízení, provede se srovnávací výpočet dílčího důchodu.

Poznámka: Při aplikaci koordinačních nařízení EU nebo jiné bilaterální smlouvy se však doba pojištění získaná v České republice do 31. 12. 2008 zohlední pouze v případě, kdy je česká strana příslušná k jejímu započtení podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy.

- 2) Při aplikaci této další smlouvy se přihlíží též k době pojištění v Rusku, pokud v této jiné smlouvě není takový postup vyloučen. Pro stanovení OVZ je nutné vycházet z pravidel, která smlouva se třetím státem stanoví (tj. doby pojištění získané ve třetím smluvním státě a v Rusku se vyloučí z rozhodného období nebo se za doby pojištění získané ve třetím smluvním státě a v Rusku dosadí PDIV vypočtený z českých vyměřovacích základů).
- 3) Při aplikaci nařízení EP a Rady (ES) č. 883/2004, resp. k nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 však k ruským dobám pojištění přihlédnout nelze.
- 4) Pokud by tento postup nebyl uplatněn, mohlo by se stát, že důchod vypočtený podle Smlouvy s Ruskem by byl pro žadatele méně výhodný než důchod vypočtený podle smlouvy se třetím státem (nebo podle koordinačních nařízení EU).



- 5) Důsledkem aplikace dvou smluv je střet nároků na důchody stejného druhu z českého systému a při střetu nároků na výplatu těchto důchodů se postupuje podle § 58 zdp, přičemž není podstatné, zda jde o důchody v plné nebo v dílčí výši.

Poznámka: V těchto případech stačí vydat pouze jedno rozhodnutí ČSSZ o přiznání důchodu, a to:

- *podle Smlouvy s Ruskem (bude-li výše důchodu podle Smlouvy s Ruskem vyšší než podle jiné smlouvy) s tím, že v odůvodnění bude uvedena doložka o tom, že nárok byl posouzen též podle smlouvy se třetím státem (nebo podle koordinačních nařízení EU),*
 - *podle smlouvy se třetím státem nebo podle koordinačních nařízení EU (bude-li výše důchodu podle Smlouvy s Ruskem nižší než podle jiné smlouvy) s tím, že v odůvodnění bude uvedena doložka o tom, že nárok byl posouzen též podle Smlouvy s Ruskem.*
- 6) Pokud dojde k souběhu nároků na výplatu dílčích důchodů různého druhu, postupuje se podle § 61 odst. 3 zdp, tzn., že základní výměra bude vyplácena k tomu dílčímu důchodu, k němuž náleží vyšší základní výměra. Vyšší procentní výměra se vyplácí v plné výši a nižší procentní výměra se vyplácí v poloviční výši.
- 7) Jsou-li současně splněny podmínky nároku na výplatu jednoho druhu důchodu v dílčí výši a jiného druhu důchodu z českého důchodového pojištění v plné výši, postupuje se, jestliže nevyplývá něco jiného z ust. § 58 zdp (tedy není-li souběh nároku na výplatu vyloučen), podle § 61 odst. 4 zdp. Základní výměra (v plné výši) se vyplácí jen k tomuto jinému druhu důchodu. Z procentních výměr obou důchodů se v plné výši vyplácí vyšší procentní výměra a nižší procentní výměra se vyplácí v poloviční výši.

Díl 5

Přechodná ustanovení

Oddíl 1

Nároky vzniklé účinností Smlouvy

Čl. 51

- 1) Smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost. Nárok na důchod podle Smlouvy s Ruskem lze přiznat nejdříve ode dne vstupu Smlouvy v platnost, tj. od 1. 11. 2014. Znamená to, že dávky důchodového pojištění, na které podle českých právních předpisů nárok nevznikl (v ČR nebyla získána potřebná doba pojištění), avšak s přihlédnutím k dobám pojištění v Rusku by byly podmínky nároku splněny ještě přede dnem vstupu Smlouvy v platnost, lze přiznat nejdříve ode dne vstupu Smlouvy v platnost (tj. od 1. 11. 2014). Při rozhodování o nároku na dávky podle Smlouvy se berou v úvahu též doby pojištění (zaměstnání) získané před vstupem Smlouvy v platnost.
- 2) U dílčích starobních důchodů se doba pojištění získaná před vstupem Smlouvy v platnost považuje za dobu pojištění před vznikem nároku na důchod. Zvýšení za další práci náleží až za dobu výdělečné činnosti po 31. 10. 2014 (neboť nárok na dílčí důchod dle Smlouvy může vzniknout nejdříve k 1. 11. 2014). Dopočtená doba pro výši invalidního důchodu se hodnotí též až od 1. 11. 2014. Rozhodné období pro získání potřebné doby pojištění pro nárok na invalidní důchod se však posuzuje ke dni vzniku invalidity (nikoli ke dni vstupu Smlouvy v platnost).



- 3) Při stanovení výše těchto důchodů se postupuje podle Části čtvrté, Hlavy I, Dílu 2 tohoto MP, přičemž teoretická výše důchodu se vyměří k datu, od něhož se důchod přiznává. Pokud výplata přiznáváného důchodu nenáleží, poskytne se případné zvýšení za další práci v ČR po přiznání důchodu rovněž v dílčí výši (provede se nový výpočet dílčího důchodu podle čl. 16 Smlouvy).

Čl. 52 Pozůstalostní důchody

- 1) Dnem vstupu Smlouvy v platnost vznikají i nároky na pozůstalostní důchody po osobách, které zemřely před tímto dnem, pokud splnily podmínku potřebné doby pojištění stanovenou podle předpisů platných ke dni smrti jen s přihlédnutím ke Smlouvě.
- 2) Podmínkou vzniku nároku na pozůstalostní důchod v těchto případech v první řadě je, aby pozůstalá osoba splňovala podmínky nároku na tento důchod ke dni vstupu Smlouvy v platnost.
- 3) Další podmínkou je, aby ze strany pozůstalého byly splněny podmínky nároku na pozůstalostní dávku nepřetržitě ode dne smrti až do vstupu Smlouvy v platnost. Pokud by podmínky nároku ze strany pozůstalého, stanovené vnitrostátními předpisy, nebyly splněny nepřetržitě, je nutné, aby byly splněny všechny lhůty stanovené pro obnovení nároku na pozůstalostní důchod, a to včetně lhůt obsažených v přechodných ustanoveních zdp. Při posuzování všech těchto lhůt se vychází z fikce, že pozůstalostní dávka, na niž vznikl nárok v důsledku Smlouvy, náležela v obdobích, v nichž byly splněny podmínky vnitrostátních předpisů pro její poskytování.
- 4) Výše pozůstalostního důchodu po osobě zemřelé před vstupem Smlouvy v platnost, která splnila podmínky nároku na důchod ke dni smrti jen s přihlédnutím k ruským dobám pojištění, se stanoví takto:
 - a) nejprve se vypočte teoretická výše důchodu zemřelého podle předpisů platných ke dni smrti,
 - b) dílčení se provede v poměru české doby pojištění vůči celkové době pojištění (Část čtvrtá, Hlava I, Díl 2, Oddíl 2 tohoto MP),
 - c) k důchodu se neposkytnou žádná následná zvýšení podle předpisů o zvyšování důchodů,
 - d) vdovský (vdovecký), resp. sirotčí důchod se vyměří ve výši 50 %, resp. 40 % dílčí procentní výměry zemřelého a k této částce náleží dílčí základní výměra.
- 5) Pro hodnocení dob pojištění získaných zemřelým před 1. 1. 2009 platí podmínky uvedené v čl. 30 odst. 3 Smlouvy (blíže viz čl. 30 tohoto MP). Pokud pojištěnec zemřel před 31. 12. 2008 a za doby pojištění získané v některém ze smluvních států nebyl dosud přiznán pozůstalostní důchod, nebude se aplikovat čl. 30 odst. 3 Smlouvy, ale bude pro zápočet těchto dob pojištění platit proporcionalní princip stanovený v čl. 14 odst. 1 Smlouvy, tj. tyto doby budou započteny smluvním státem, podle jehož právních předpisů (na jehož území) byly získány.



Oddíl 2 Dříve vzniklé nároky - přepočítání důchodu

Čl. 53

- 1) Na základě čl. 30 odst. 4 Smlouvy důchody (dávky) přiznané před vstupem Smlouvy v platnost, tj. před 1. 11. 2014, nebudou přepočítávány.
- 2) Avšak v souladu s čl. 7 Ujednání nevyklučuje čl. 30 odst. 4 Smlouvy možnost přihlídnout při výpočtu výše důchodu k dobám pojištění (zaměstnání), které při výpočtu výše důchodu před 1. 11. 2014 nebyly hodnoceny ani jedním ze smluvních států.
- 3) V případě, kdy ČSSZ již za české doby pojištění přiznala a vyplácí důchod podle českých právních předpisů, avšak podle Smlouvy jsou doby pojištění získané před 1. 1. 2009 hodnotitelné ruským nositelem pojištění (z důvodu trvalého bydliště na území Ruska k 31. 12. 2008), nepřekrývající se doby pojištění zhodnotí ruský nositel pojištění podle ruských právních předpisů ve svém nově přiznávaném důchodu. ČSSZ již český důchod přepočítávat nebude a žádost o přepočítání zamítne.
- 4) V případě, kdy ČSSZ přiznala v období bezsmluvního stavu důchod, který dosud vyplácí, a pojištěnec po vstupu Smlouvy v platnost požádá o přepočítání tohoto důchodu, přičemž k hodnocení doby pojištění v Rusku do 31. 12. 2008 je ve smyslu čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná česká strana, provede ČSSZ přepočítání důchodu podle Smlouvy, pokud za tyto doby již nebyl přiznán ruský důchod.

Příklad: Českému občanovi byl v roce 2013 přiznán starobní důchod podle českých právních předpisů. V letech 1995 až 1997 byl zaměstnán 2 roky v Rusku, kde přechodně pobýval. Uvedená doba mu v českém důchodu nebyla započtena a po vstupu Smlouvy v platnost požádá o dodatečné zhodnocení této doby. ČSSZ provede přepočítání důchodu podle Smlouvy.

- 5) V případě, kdy ruský nositel pojištění přiznal a vyplácí důchod podle ruských právních předpisů, avšak podle Smlouvy jsou doby pojištění získané před 1. 1. 2009 hodnotitelné ČSSZ (z důvodu trvalého bydliště na území ČR k 31. 12. 2008), nepřekrývající se doby pojištění zhodnotí ČSSZ podle českých právních předpisů ve svém nově přiznávaném důchodu. Ruský nositel pojištění již ruský důchod přepočítávat nebude.

Hlava II Uplatňování nároků na dávky důchodového pojištění

Čl. 54

- 1) Na základě čl. 9 odst. 1 Ujednání se žádosti o přiznání nároku na důchod podávají u instituce v místě legálního trvalého nebo přechodného pobytu na území jedné ze smluvních stran.
- 2) U osob s trvalým pobytem v ČR se místní příslušnost OSSZ řídí podle § 7 písm. b) zákona č. 582/1991 Sb., v platném znění, místem tohoto trvalého pobytu nebo místem hlášeného pobytu v ČR, jde-li o cizince.
- 3) Místní příslušnost OSSZ, včetně posuzování zdravotního stavu osoby, která nemá trvalý pobyt na území ČR, se řídí podle § 8 bodu 5 písm. a) zákona č. 582/1991 Sb., v platném znění, místem pobytu osoby na území ČR, případně místem, kde se osoba obvykle na území ČR zdržuje.



- 4) V ostatních situacích se místní příslušnost řídí místem posledního trvalého pobytu žadatele, popř. sídlem jeho posledního zaměstnavatele nebo sídlem školy. V těchto případech je však za místně příslušnou nutno považovat i tu OSSZ, na kterou se žadatel dostaví.
- 5) Pokud žadatel získal doby pojištění ve druhém nebo v obou smluvních státech, žádost o dávku podaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu se považuje za žádost o dávku stejného druhu podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu (čl. 26 Smlouvy a čl. 9 a 10 Ujednání), jestliže se tak žadatel vyjádří a spolu s žádostí předloží doklady o dobách pojištění (zaměstnání) získaných podle právních předpisů druhého smluvního státu.
- 6) Žadatel však může požádat, aby jeho žádost nebyla považována za žádost podanou podle právních předpisů druhého smluvního státu, případně aby byla ve druhém smluvním státě účinná od jiného data, za podmínek a v souladu s právními předpisy druhého smluvního státu.

Čl. 55

Předkládání dokumentů k žádostem a ověřování dokumentů

- 1) Listiny a jiné doklady, které se připojují k žádostem o důchod, jakož i jiné dokumenty a potvrzení předkládané pro účely provádění Smlouvy není třeba ve smyslu čl. 24 odst. 2 Smlouvy ověřovat diplomatickými nebo konzulárními úřady.
- 2) ČSSZ, resp. OSSZ nemohou podle čl. 18 odst. 2 Ujednání odmítnout žádost nebo dokument z důvodu, že jsou sepsány v jazyce druhého smluvního státu. Překlad takových listinných dokladů do češtiny ve smyslu ust. § 123d zákona č. 582/1991 Sb., v platném znění, tedy nelze při aplikaci Smlouvy vyžadovat.

Čl. 56

- 1) Při podání a sepisování žádosti o důchod je vždy nutno zjistit, zda se na pojištěnce vztahuje Smlouva mezi ČR a Ruskem, tzn., zda žadatel:
 - a) je občanem ČR nebo Ruska (nebo jiného státu aplikujícího koordináční nařízení EU – viz čl. 28 tohoto MP),
 - b) získal doby pojištění podle ruských právních předpisů.
- 2) I v případě pojištěnců, kteří byli pojištěni v Rusku, platí pro podání a dokládání žádosti OSSZ v plném rozsahu vnitrostátní předpisy – ust. § 81 a násl. zákona č. 582/1991 Sb., v platném znění, a běžné pracovní postupy, není-li dále stanoveno jinak.



Díl 1 **Uplatňování nároků v ČR**

Oddíl 1 **Žadatel požaduje přiznání důchodu z ČR a současně i z Ruska**

Čl. 57

- 1) Uplatňuje-li žadatel žádost o důchod z ČR a zároveň o důchod z Ruska ve smyslu čl. 9 odst. 1 Ujednání, postupuje OSSZ takto:
 - a) Vyplní se žadatelem formulář Žádost o starobní (invalidní, pozůstalostní) důchod (dále jen „Žádost o český důchod“) v aplikaci ZDD. Skutečnost, že žadatel o přiznání důchodu podle českých právních předpisů byl pojištěn rovněž v Rusku, se uvede v příslušném oddílu formuláře a na první straně formuláře se stanoveným způsobem vyznačí primární stát (pokud žadatel získal doby pojištění pouze v ČR a v Rusku, bude jako primární stát uvedeno Rusko).
 - b) Předloží k vyplnění žadateli, příp. se žadatelem vyplní formulář žádosti o ruský důchod RU 3/CZ 202 (Příloha č. 5). Pokud však žadatel získal doby pojištění v Rusku pouze před rokem 2009 a ke dni 31. 12. 2008 měl trvalý pobyt v ČR a zároveň získal v ČR před 1. 1. 2009 alespoň 1 rok povinného pojištění (bez přihlednutí k náhradním dobám pojištění – viz čl. 35 tohoto MP), není nutné formulář žádosti o ruský důchod RU 3/CZ 202 (Příloha č. 5) vyplňovat, neboť ČR je na základě čl. 30 odst. 3 Smlouvy příslušná k započtení ruských dob pojištění. V těchto případech se bude postupovat podle čl. 58 tohoto MP.
 - c) Vyznačí prezentačním razítkem OSSZ datum přijetí formuláře RU 3/CZ 202 na jeho první stránce nahoře. Pokud však OSSZ nejprve se žadatelem sepsala Žádost o český důchod a žadatel přinesl vyplněný formulář Žádost o ruský důchod RU 3/CZ 202 až dodatečně, je nutné jako datum přijetí této žádosti vyznačit den, kdy projevil vůli požádat o důchod z Ruska, tj. obvykle stejný den, kdy byla sepsána Žádost o český důchod.

Poznámka: Formulář žádosti o ruský důchod RU 3/CZ 202 je k dispozici též na webových stránkách ČSSZ a žadatel si může připravit jeho vyplnění např. doma a následně ho odevzdat na OSSZ. Formulář je dvojjazyčný, v ruském a českém jazyce. Vyplněný formulář žadatel nebo jeho zákonný zástupce vlastnoručně podepíše. Informace o tom, jaké jsou podmínky pro vznik nároku na důchod podle ruských právních předpisů, jsou uvedeny v ruštině na webových stránkách ruského nositele pojištění <http://www.pfrf.ru/>.

- 2) K žádosti žadatel připojí níže uvedené doklady (resp. jejich kopie ověřené OSSZ), pokud je má k dispozici:
 - a) veškeré nezbytné doklady podle českých právních předpisů, a to podle druhu požadované dávky,
 - b) doklad o státním občanství nebo jeho ověřenou kopii (občanský průkaz, cestovní pas, příp. osvědčení o státním občanství),
 - c) doklad vydaný příslušným orgánem ČR (orgán cizinecké policie) nebo Ruska (může jít i o ruský zastupitelský úřad nebo konzulát v ČR) prokazující trvalý pobyt k 31. 12. 2008 v ČR nebo v Rusku; je-li žadatelem občan ČR, který v minulosti pouze dočasnou dobu pracoval v Rusku, není potřebné předkládat doklad o trvalém pobytu v ČR,



- d) doklad o odhlášení z trvalého pobytu v Rusku (vydaný příslušným orgánem v Rusku, příp. ruským zastupitelským úřadem nebo konzulátem v ČR), pokud občan Ruska prokazuje trvalý pobyt k 31. 12. 2008 v ČR,
 - e) veškeré doklady prokazující dobu pojištění (zaměstnání, studia apod.) v Rusku (pracovní knížku, diplom, vojenskou knížku, příp. jejich ověřené kopie),
 - f) formulář CZ 213/RU 10 vyplněný ošetřujícím lékařem (v případě žádosti o invalidní důchod),
 - g) úmrtní list zesnulého nebo jeho ověřenou kopii (v případě žádosti o pozůstalostní důchod),
 - h) oddací list, příp. jiný doklad o uzavření manželství nebo jeho ověřenou kopii (v případě žádosti o pozůstalostní důchod),
 - i) rodné listy dětí zesnulého nebo jejich ověřené kopie (v případě žádosti o pozůstalostní důchod),
 - j) doklad prokazující jmenování zástupce pro účely řízení o pozůstalostním důchodu, jestliže více osob uplatňuje žádost o ruský pozůstalostní důchod.
- 3) Při ověřování a sepisování formuláře Žádost o český důchod postupuje OSSZ podle obecných zásad.
- 4) Formulář žádosti o ruský důchod RU 3/CZ 202 (Příloha č. 5) OSSZ na poslední straně vždy ověří.
- 5) Formuláře žádostí o český a ruský důchod spolu s výše uvedenými doklady postoupí OSSZ odboru rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ.

Oddíl 2 **Žadatel požaduje přiznání důchodu pouze z ČR** **(o důchod z Ruska nežádá nebo jej již pobírá)**

Čl. 58

- 1) Jestliže žadatel uplatní pouze žádost o český důchod a nežádá o ruský důchod (například z důvodu, že ruský důchod již pobírá nebo dosud nespĺňuje věkovou či jinou podmínku pro přiznání ruského důchodu nebo žadatel získal v Rusku doby pojištění pouze před rokem 2009, k jejichž hodnocení je příslušná ČR podle čl. 30 odst. 3 Smlouvy – viz čl. 30 tohoto MP), postupuje OSSZ takto:
- a) Vyplní s žadatelem formulář Žádost o český důchod v aplikaci ZDD. Skutečnost, že žadatel o přiznání důchodu podle českých právních předpisů byl pojištěn rovněž v Rusku, se uvede v příslušném oddílu formuláře a na první straně formuláře se stanoveným způsobem vyznačí primární stát (pokud žadatel získal doby pojištění pouze v ČR a v Rusku, bude jako primární stát uvedeno Rusko).
 - b) Do poznámky v příslušném oddílu formuláře Žádost o český důchod uvede, že žadatel již pobírá ruský důchod, příp. že žadatel žádá o přiznání pouze českého důchodu; pokud se žádost o ruský důchod nespisuje z důvodu, že veškeré doby pojištění získané v Rusku (před rokem 2009) je příslušná hodnotit ČR, uvede se do poznámky „ČR – čl. 30 odst. 3 Smlouvy“).



- c) Předloží žadateli k vyplnění formulář Prohlášení týkající se historie osobního pojištění (zaměstnání) CZ 207/RU 12 (Příloha č. 14), v němž žadatel uvede všechny doby pojištění získané na území Ruska (české doby pojištění se do tohoto formuláře nevyplňují). Dále se uvedou (je-li to žadateli známo) názvy a adresy zaměstnavatele nebo typ činnosti, kterou žadatel vykonával jako osoba samostatně výdělečně činná, stát a místo, kde byla činnost provozována. Pokud žadatel (žadatelka) pečoval (a) o děti a v době této péče nepracoval (a), uvede žadatel (žadatelka) do tohoto formuláře též období péče o dítě. V případě žádosti o pozůstalostní důchod se na tomto formuláři uvedou doby pojištění zemřelého. Tyto doby pojištění však není třeba uvádět, byl-li již zemřelému přiznán důchod.
- 2) Vzhledem k tomu, že k posouzení nároku na český důchod podle Smlouvy bude nutné získat od ruského nositele pojištění potvrzení o dobách pojištění v Rusku, žadatel předloží k žádosti vedle veškerých nezbytných dokladů podle českých právních předpisů (podle druhu požadované dávky) též níže uvedené doklady (resp. jejich kopie ověřené OSSZ), pokud je má k dispozici:
- a) doklad o státním občanství nebo jeho ověřenou kopii (občanský průkaz, cestovní pas, příp. osvědčení o státním občanství),
 - b) doklad vydaný příslušným orgánem ČR nebo Ruska prokazující trvalý pobyt k 31. 12. 2008 v ČR nebo v Rusku,
 - c) doklad o odhlášení z trvalého pobytu v Rusku, pokud občan Ruska prokazuje trvalý pobyt k 31. 12. 2008 v ČR,
 - d) veškeré doklady prokazující dobu pojištění (zaměstnání, studia apod.) v Rusku (pracovní knížku, diplom, vojenskou knížku, příp. jejich ověřené kopie).
- 3) Při ověřování a sepisování formuláře Žádost o český důchod postupuje OSSZ podle obecných zásad.
- 4) Formulář žádosti o český důchod spolu s výše uvedenými doklady postoupí OSSZ odboru rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ.

Oddíl 3
Žadatel požaduje přiznání důchodu pouze z Ruska
(o důchod z ČR nežádá nebo jej již pobírá)

Čl. 59

- 1) V případě, že bude uplatňovat nárok na ruský důchod osoba, která již pobírá český důchod, příp. požaduje pouze ruský důchod, postupuje OSSZ takto:
- a) Předloží k vyplnění žadateli, příp. se žadatelem vyplní formulář RU 3/CZ 202 (Příloha č. 5).
 - b) Vyznačí prezentačním razítkem OSSZ datum přijetí formuláře RU 3/CZ 202 na jeho první stránce nahoře.

Poznámka: Formulář žádosti o ruský důchod RU 3/CZ 202 je k dispozici též na webových stránkách ČSSZ a žadatel si může připravit jeho vyplnění např. doma a následně ho odevzdat na OSSZ.

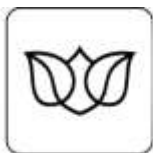


- 2) K žádosti žadatel připojí níže uvedené doklady (resp. jejich kopie ověřené OSSZ), pokud je má k dispozici:
- a) doklad o státním občanství nebo jeho ověřenou kopii (občanský průkaz, cestovní pas, příp. osvědčení o státním občanství),
 - b) doklad vydaný příslušným orgánem ČR nebo Ruska prokazující trvalý pobyt k 31. 12. 2008 v ČR nebo v Rusku,
 - c) doklad o odhlášení z trvalého pobytu v Rusku, pokud občan Ruska prokazuje trvalý pobyt k 31. 12. 2008 v ČR,
 - d) veškeré doklady prokazující dobu pojištění (zaměstnání, studia apod.) v Rusku (pracovní knížku, diplom, vojenskou knížku, příp. jejich ověřené kopie),
 - e) formulář CZ 213/RU 10 vyplněný ošetřujícím lékařem (v případě žádosti o invalidní důchod),
 - f) úmrtní list zesnulého nebo jeho ověřenou kopii (v případě žádosti o pozůstalostní důchod),
 - g) oddací list, příp. jiný doklad o uzavření manželství nebo ověřenou kopii (v případě žádosti o pozůstalostní důchod),
 - h) rodné listy dětí zesnulého nebo jejich ověřené kopie (v případě žádosti o pozůstalostní důchod),
 - i) doklad prokazující jmenování zástupce pro účely řízení o pozůstalostním důchodu, jestliže více osob uplatňuje žádost o ruský pozůstalostní důchod.
- 3) Obdobně se bude postupovat i v případě, kdy prostřednictvím OSSZ uplatní žádost o ruský důchod osoba, která v ČR nebyla pojištěna (avšak v ČR se zdržuje trvale, nebo přechodně např. jako vyslaný pracovník z Ruska).
- 4) Formulář žádosti spolu s výše uvedenými doklady postoupí OSSZ odboru rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ s průvodním dopisem, ve kterém uvede důvod, proč nebyla sepsána též Žádost o český důchod.

Oddíl 4 Žádost o přepočítání důchodu

Čl. 60

- 1) Jestliže v důchodu přiznaném před vstupem Smlouvy v platnost nebyla započtena nějaká doba pojištění, může poživatel tohoto důchodu požádat o jeho přepočítání (blíže viz čl. 53 tohoto MP).
- 2) Žádost o přepočítání českého důchodu lze podat na formuláři uvedeném v Příloze č. 15. Žádost o přepočítání ruského důchodu se podává na formuláři RU 3/CZ 202 (Příloha č. 5), kde žadatel na první stránce zatrhne kolonku „přepočítání důchodu“. Dále se postupuje obdobným způsobem, jak je uvedeno v čl. 57 - 59 tohoto MP.



Oddíl 5 **Odchylky pro řízení o dávkách podmíněných dlouhodobě** **nepříznivým zdravotním stavem**

Čl. 61

Posouzení žádosti o invalidní důchod v Rusku (stejně jako v ČR) vyžaduje provedení zjišťovací lékařské prohlídky. Ve smyslu čl. 12 odst. 1 Ujednání se zdravotnická dokumentace týkající se invalidity, stupně ztráty pracovní schopnosti žadatele o ruský invalidní důchod nebo příjemce tohoto důchodu poskytuje prostřednictvím formuláře Detailizované výsledky lékařského vyšetření CZ 213/RU 10 (Příloha č. 13).

Čl. 62

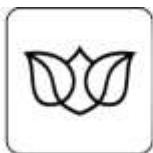
- 1) Je-li současně podána žádost o invalidní důchod z ČR, zajistí OSSZ prostřednictvím oddělení LPS vyhotovení posudku o zdravotním stavu žadatele podle českých právních předpisů (poté co obdrží zpět formulář ČSSZ 89-400-1 vyplněný ošetřujícím lékařem žadatele) a zároveň zajistí vyhotovení formuláře Detailizované výsledky lékařského vyšetření CZ 213/RU 10 (Příloha č. 13).
- 2) Pokud je žádáno pouze o přiznání ruského invalidního důchodu, tj. žadatel o přiznání českého invalidního důchodu nežádá, OSSZ zajistí pouze vyhotovení formuláře Detailizované výsledky lékařského vyšetření CZ 213/RU 10 (Příloha č. 13), tj. posudek o invaliditě podle českých právních předpisů se nepožuje.
- 3) Nemá-li žadatel trvale bydlící v Rusku ošetřujícího lékaře v ČR, postoupí OSSZ žádost o invalidní důchod bez vyhotovení formuláře CZ 2013/RU 10 (Příloha č. 13) a bez posudku o invaliditě podle českých právních předpisů. Odbor rozhodování o dávkách důchodového pojištění vyžádá od ruského nositele pojištění vyplnění formuláře Detailizované výsledky lékařského vyšetření RU 10/CZ 213 (Příloha č. 26) pro posouzení zdravotního stavu občana s trvalým pobytem v Rusku.

Díl 2 **Uplatňování nároků v Rusku**

Oddíl 1 **Obecné zásady**

Čl. 63

- 1) Osoby s trvalým nebo přechodným pobytem na území Ruska budou ve většině případů uplatňovat nárok na přiznání důchodu prostřednictvím ruského nositele pojištění.
- 2) K uplatnění nároku na český důchod je třeba vyplnit formulář Žádost o důchod z České republiky CZ 202/RU 3.1 (Příloha č. 18) a připojit doklady (stačí úředně ověřené kopie), které jsou v žádosti uvedeny. Formuláře by měl žadatel obdržet na regionální pobočce ruského nositele pojištění. K dispozici je též na webových stránkách ČSSZ v sekci Mezinárodní smlouvy – Formuláře – Žádost o český důchod pro osobu bydlící v Rusku, příp. na webových stránkách ruského nositele pojištění <http://www.pfrf.ru/>.



- 3) Dostaví-li se na OSSZ žadatel o důchod s bydlištěm v Rusku k sepsání žádosti o důchod, bude vhodné jej poučit, aby se podle čl. 9 odst. 1 Ujednání se svou žádostí obrátil na územní orgán ruského nositele pojištění příslušný dle místa bydliště. Bude-li však i nadále požadovat uplatnění žádosti prostřednictvím OSSZ, bude postupováno obdobně jako u žadatelů o důchod s trvalým bydlištěm v ČR, tj. podle čl. 57 – čl. 59 tohoto MP Formulář žádosti o český důchod CZ 202/RU 3.1 (Příloha č. 18) se však v takovém případě vyplňovat nebude.

Oddíl 2

Odchytky pro řízení o dávkách podmíněných dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem v případě uplatnění nároku v Rusku

Čl. 64

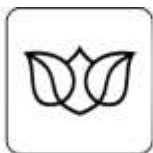
- 1) Je-li žádost o dávku podmíněnou dlouhodobě nepříznivým zdravotním stavem z českého důchodového pojištění uplatněna v Rusku, měl by být společně s ní postoupen odboru rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ též formulář Detailizované výsledky lékařského vyšetření RU 10/CZ 213 (Příloha č. 26), příp. zdravotnická dokumentace, kterou má ruský nositel pojištění k dispozici. Není-li formulář RU 10/CZ 213 k žádosti o český invalidní důchod přiložen, vyžádá odbor rozhodování o dávkách důchodového pojištění jeho zaslání prostřednictvím formuláře pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4). Formulář RU 10/CZ 213 bude po překladu do češtiny, spolu se žádostí o posouzení zdravotního stavu, postoupen oddělení LPS příslušné OSSZ.
- 2) Lékař oddělení LPS příslušné OSSZ provede posouzení zdravotního stavu žadatele podle českých právních předpisů a vypracuje posudek, který uvede v Záznamu o jednání. Stejnopis Posudku o invaliditě odešle zpět ČSSZ.
- 3) Pokud lékař oddělení LPS příslušné OSSZ shledá předloženou dokumentaci jako nedostačující k posouzení zdravotního stavu žadatele, vyžádá si doplňující lékařskou dokumentaci a požadovaný typ vyšetření. Požadavek na doplňující lékařské vyšetření bude ruskému nositeli zaslán odborem rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ na formuláři pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4).

Hlava III

Řízení o dávkách důchodového pojištění

Čl. 65

Žádosti o důchodové dávky uplatněné podle Smlouvy budou doručovány do ČSSZ, kde budou v odboru správy údajové základny zaevidovány, přiložené doklady naskenovány, vyhotoveny a zkontrolovány datové věty, případně připojen již existující dávkový spis, připojeny nárokové podklady z centrální evidence ČSSZ, a žádost bude ve formě dávkového spisu postoupena na odbor rozhodování o dávkách důchodového pojištění.



Díl 1 **Vyřizování žádostí podaných v ČR prostřednictvím OSSZ**

Čl. 66

Postup referenta a aprobanta při vyřizování žádostí podaných v ČR

- 1) Po přidělení dávkového spisu – žádosti dávkový referent zkontroluje, zda jsou nárokové podklady ve spise shodné s údaji uvedenými žadatelem v žádosti. Dále referent posoudí podmínky nároku na důchod podle vnitrostátních předpisů a ve smyslu Smlouvy.

Poznámka: Pro posouzení nároku na důchod je vždy nezbytné zejména zkontrolovat, zda je žadatel občanem ČR, Ruska, příp. některého ze států aplikujících koordinační nařízení EU a kde měl trvalé bydliště ke dni 31. 12. 2008 (srov. čl. 56 tohoto MP).

- 2) V případě, že údaje ve spise nebudou úplné, připraví referent příslušnou korespondenci k došetření potřebných údajů.
- 3) Je-li podmínka potřebné doby pojištění stanovená českými právními předpisy pro nárok na důchod splněna bez přihlédnutí k dobám pojištění v Rusku, vyhotoví referent výpočet důchodu v aplikaci UI 3001 pro poskytnutí dlouhodobé zálohy na důchod a připraví pro žadatele dopis o poskytnutí dlouhodobé zálohy.
- 4) Referent připraví čistopis rozhodnutí o zamítnutí žádosti v těchto případech:
 - a) žadatel o starobní důchod nesplňuje podmínky nároku na důchod z důvodu, že nedosáhl důchodového věku podle českých právních předpisů,
 - b) žadatel o invalidní důchod nesplňuje podmínky nároku na důchod z důvodu, že není invalidní,
 - c) žadatel o důchodovou dávku není občanem ani jednoho ze smluvních států a nesplnil podmínku potřebné doby pojištění bez přihlédnutí k dobám pojištění v Rusku.

- 5) Dále referent:

- a) vyplní formulář pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4) podle údajů uvedených ve formuláři Žádost o český důchod a podle dokladů předložených žadatelem; zejména v případech, kdy žadatel požaduje přiznání pouze českého důchodu, je třeba požádat ruského nositele pojištění o potvrzení, zda byl žadateli přiznán důchod podle ruských právních předpisů a zda je mu tento důchod i nadále vyplácen,
- b) vyplní formulář Potvrzení o době pojištění CZ 205/RU 2 (Příloha č. 6), je-li současně podána žádost o ruský důchod,
- c) připojí formulář Žádost o ruský důchod RU 3/CZ 202 (Příloha č. 5),
- d) připojí doklady (resp. jejich kopie ověřené OSSZ), které byly vystaveny ruskými úřady,
- e) připojí vyplněný formulář Detailizované výsledky lékařského vyšetření CZ 213/RU 10 (Příloha č. 13), bude-li se jednat o žádost o ruský invalidní důchod.

- 6) Poté dávkový referent postoupí spis ke kontrole aprobantovi.



Čl. 67

Odeslání korespondence ruské straně

- 1) Aprobant znovu posoudí podle nárokových podkladů nárok žadatele na důchod, zkontroluje správnost předpisu referenta a expeduje případnou korespondenci pro došetření potřebných údajů v ČR. Ve formuláři žádosti o ruský důchod RU 3/CZ 202 (Příloha č. 5) vyplní bod 10, příp. též body 8 a 9. Korespondenci a příslušné formuláře a dokumenty pro ruského nositele pojištění předá k expedici.
- 2) Podle čl. 10 odst. 1 Ujednání by měla být postoupena žádost ruské straně ve lhůtě jednoho měsíce. Tato lhůta začne běžet ode dne, kdy je zřejmé, že ČSSZ žádost a všechny doklady (potřebné podle ruských právních předpisů) obdržela (tj., kdy referent zkontroloval, že žádost byla z OSSZ postoupena se všemi potřebnými doklady). Korespondence určená ruskému nositeli pojištění se zasílá na adresu Penzijního fondu Ruské federace:

Penzijní fond Ruské federace (Пенсионный фонд Российской Федерации)
Šabolovka č. 4 (ул. Шаболовка, д. 4)
119991 Moskva (119991, г. Москва)
Ruská federace (Российская Федерация)

Čl. 68

- 1) Po obdržení potřebných informací zejména o dobách pojištění v Rusku na formuláři RU 2/CZ 205 (Příloha č. 19) posoudí referent nárok na důchod podle Smlouvy a:
 - a) v případě, že podmínky nároku na český důchod jsou splněny výhradně s přihlédnutím k ruským dobám pojištění, provede v aplikaci UI 3001 výpočet dílčího důchodu podle pravidel uvedených v Části čtvrté, Hlavě I, Dílu 2 tohoto MP;
 - b) pokud nárok na důchod byl splněn pouze z české doby pojištění a byla již poskytnuta dlouhodobá záloha na důchod, provede podle pravidel uvedených v Části čtvrté, Hlavě I, Dílu 1 tohoto MP výpočet v aplikaci UI 3001:
 1. plného důchodu,
 2. dílčího důchodu;
 - c) pokud podmínky nároku na důchod nejsou splněny ani s přihlédnutím k ruské době pojištění (a příp. k dobám pojištění získaným v jiných smluvních státech či státech aplikujících koordinační nařízení EU), připraví referent čístopis rozhodnutí o zamítnutí žádosti (další postup uveden v odst. 3 tohoto článku).
- 2) Zároveň s výpočtem důchodu vyhotoví referent:
 - a) předpis pro zařízení výplaty důchodu, popř. zařízení výplaty důchodu v nové výši,
 - b) koncept rozhodnutí pro přiznání nebo změnu důchodu (příloha Osobní list důchodového pojištění),



- 3) Dále referent vyplní formulář pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4), kde v bodě 7 oznámí ruskému nositeli pojištění, jak bylo o žádosti o důchod rozhodnuto.
- 4) Po zpracování postoupí referent spis aprobantovi, který provede kontrolu činnosti referenta a spis postoupí k zařízení, event. změně výplaty důchodu a k napsání a odeslání čistopisu rozhodnutí, případně k odeslání čistopisu zamítavého rozhodnutí, včetně odeslání formuláře pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4) ruskému nositeli pojištění. Podle čl. 10 odst. 3 Ujednání je nezbytné tyto formuláře zaslat ruskému nositeli pojištění ve lhůtě 10 pracovních dnů od vydání rozhodnutí.

Díl 2 **Vyřizování žádostí podaných v Rusku**

Čl. 69

Postup referenta a aprobanta při vyřizování žádostí podaných v Rusku

- 1) Při vyřizování žádosti o důchod, která byla sepsána v Rusku (na formuláři CZ 202/RU 3.1) a zaslána prostřednictvím ruského nositele pojištění, bude postupovat dávkový referent v zásadě stejným způsobem, jaký je uveden v Části čtvrté, Hlavě III, Dílu 1 tohoto MP. Provede kontrolu, zda se árokové podklady ve spise shodují s údaji uvedenými ve formuláři CZ 202/RU 3.1 (Příloha č. 18) a posoudí nárok na důchod podle vnitrostátních předpisů a ve smyslu Smlouvy.
- 2) Pokud údaje ve spise budou:
 - a) úplné a podmínky nároku jsou splněny – referent vyhotoví výpočet důchodu v aplikaci UI 3001, připraví předpis pro zařízení výplaty důchodu a vyhotoví koncept rozhodnutí o přiznání důchodu,
 - b) úplné a podmínky nároku nejsou splněny – referent vyhotoví průběh pojištění v aplikaci UI 3001 a čistopis rozhodnutí o zamítnutí důchodu,
 - c) nedostačující – zahájí potřebné šetření u českého zaměstnavatele, žadatele, příp. u ruského nositele pojištění atd. Řízení s ruským nositelem pojištění probíhá prostřednictvím formuláře pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4).
- 3) Pro posouzení nároku na český invalidní důchod je nutno vyhotovit posudek o zdravotním stavu žadatele podle českých právních předpisů. Postupem uvedeným v čl. 70 tohoto MP bude pořízen případný překlad formuláře RU 10/CZ 213 (Příloha č. 26), popř. lékařské dokumentace, a následně spolu s ruským originálem postoupen lékaři oddělení LPS příslušné OSSZ, podle místa posledního zaměstnání žadatele v ČR, k posouzení zdravotního stavu žadatele podle českých právních předpisů. V dávkovém spise ČSSZ zůstane vedle kopie pořízeného překladu též kopie ruského originálu lékařské dokumentace. Po obdržení českého posudku o zdravotním stavu je možno pokračovat v řízení.
- 4) Po zpracování postoupí referent spis ke kontrole aprobantovi. Po provedení této kontroly referent:
 - a) v případě přiznání důchodu připojí ke konceptu rozhodnutí formulář Potvrzení o žití,
 - b) vyplní formulář Potvrzení o době pojištění CZ 205/RU 2 (Příloha č. 6), pokud o jeho zaslání ruský nositel pojištění požádal,



- c) vyplní formulář pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4), kde v bodě 7 oznámí ruskému nositeli pojištění, jak bylo o žádosti o důchod rozhodnuto.
- 5) Zpracovaný spis postoupí referent aprobantovi, který provede kontrolu činnosti referenta a následně postoupí spis k vyhotovení a odeslání čistopisu rozhodnutí žadateli včetně odeslání formuláře pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4) ruskému nositeli pojištění. Podle čl. 10 odst. 3 Ujednání je nezbytné tyto formuláře zaslat ruskému nositeli pojištění ve lhůtě 10 pracovních dnů od vydání rozhodnutí.
- 6) Jakmile ČSSZ obdrží formulář Potvrzení o žití, bude zahájena výplata důchodu na odboru realizace výplat dávek důchodového pojištění ČSSZ. Je-li důchod přiznáván zpětně ode dne, který spadá před datum sepsání žádosti o český důchod, není nutné čekat se zahájením výplaty důchodu na zaslání formuláře Potvrzení o žití, ale první splátka důchodu lze poskytnout od data přiznání výplaty důchodu do data, kdy byla sepsána žádost o český důchod (žádost o český důchod sepsaná a podepsaná žadatelem je v tomto případě relevantním důkazem o tom, že žadatel v době sepsání žádosti žil). Poskytnutí další výplaty důchodu (tj. po datu sepsání žádosti o český důchod) je již vázáno na zaslání vyplněného Potvrzení o žití.
- 7) Pokud žadatel o český důchod nežádá, ruský nositel pojištění může pro posouzení nároku na ruský důchod požádat o potvrzení dob pojištění, které žadatel získal na území ČR. V tomto případě žadatel vyplní formulář RU 12/CZ 207 (Příloha č. 27), v němž uvede všechny doby pojištění získané na území ČR. Na základě tohoto formuláře se v evidenci ČSSZ zkontrolují nárokové podklady žadatele. Pokud některé doby pojištění budou chybět, provede se šetření těchto dob pojištění. Poté bude vystaven formulář CZ 205/RU 2 (Příloha č. 6) a zaslán ruskému nositeli pojištění k dalšímu řízení.

Čl. 70

Pořízení překladu formuláře RU 10/CZ 213, příp. jiné lékařské dokumentace zaslané z Ruska

- 1) Pro pořízení překladu formuláře RU 10/CZ 213 (Příloha č. 26), příp. jiné lékařské dokumentace, zaslané ruským nositelem pojištění se postupuje následovně:
- a) referent vyznačí příslušnou část formuláře, kterou je nutné přeložit. Není nutné dávat k překladu ty části formuláře, kde jsou zatrhávány předtištěné body nebo doplňovány číselné údaje do předtištěných bodů (formulář je dvojjazyčný).
- b) pokud byly spolu s formulářem RU 10/CZ 213 (Příloha č. 26) zaslány též další lékařské zprávy a jiná dokumentace v papírové podobě, postoupí se jejich originál (kopie zůstanou uloženy v dávkovém spise) lékaři oddělení LPS příslušné OSSZ prozatím bez pořízení jejich překladu. Lékař oddělení LPS příslušné OSSZ si případně určí, kterou část těchto dalších lékařských zpráv bude potřebovat v českém překladu.
- 2) Z formuláře RU 10/CZ 213 určeného k překladu podle odst. 1 tohoto článku se pořídí kopie, kterou odbor rozhodování o dávkách důchodového pojištění odešle oddělení evropské koordinace a mezinárodních styků ČSSZ spolu s elektronicky vyplněnou žádostí o překlad.
- 3) Bližší postup při zajišťování překladů lékařského materiálu upravuje Prováděcí pokyn náměstka ÚŘ ČSSZ o postupu při zadávání překladů a zajišťování tlumočení.



Čl. 71

Vyžádání dodatečných lékařských informací

- 1) Pokud lékař oddělení LPS příslušné OSSZ shledá informace ve formuláři RU 10/CZ 213 (Příloha č. 26) jako nedostačující k posouzení zdravotního stavu žadatele, vyžádá si prostřednictvím odboru rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ doplňující lékařskou dokumentaci a zároveň určí typ požadovaného vyšetření.
- 2) Žádosti o dodatečné lékařské informace zasílá odbor rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ ruskému nositeli pojištění v souladu s čl. 24 odst. 4 Smlouvy a s čl. 12 Ujednání prostřednictvím formuláře pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4).

Hlava IV Výplata důchodů

Čl. 72

Výplata českého důchodu osobám bydlícím v Rusku

- 1) Výplatu důchodu zajišťuje ČSSZ dvěma způsoby:

a) Výplata na účet příjemce u peněžního ústavu (banky) v Rusku

1. výplata je prováděna zásadně vždy pouze za zpětnou dobu do konce měsíce, ve kterém bylo Potvrzení o žití vyplněno, datováno a příjemcův vlastnoruční podpis byl ověřen úřadem, který je k tomu zmocněn podle ruských právních předpisů nebo českým zastupitelským úřadem v Rusku,
2. příjemce zasílá Potvrzení o žití ČSSZ z vlastního podnětu a v časových intervalech, které si sám určí (četnost zasílání není omezena a lze akceptovat čtvrtletní, půlroční nebo jiný interval, doporučujeme alespoň 1x ročně), příp. způsobem uvedeným v odst. 4 tohoto článku,
3. výplatu ČSSZ poukazuje ve volně směnitelné měně (konkrétně v eurech nebo v amerických dolarech) a zajišťuje ji bezhotovostním platebním stykem prostřednictvím České národní banky v Praze v součinnosti s korespondenční bankou,
4. výplata bude připsána na účet příjemce ve volně směnitelné měně.

b) Výplata na účet příjemce důchodu (účet manžela/manželky) u peněžního ústavu (banky, spořitelny) v ČR v české měně

1. způsob výplaty je obdobný jako v předchozím odstavci s tím, že splátky důchodu jsou převáděny na účet, který má příjemce založen u kterékoli banky v ČR v české měně (Kč), tj. nikoli na devizový účet.
- 2) Způsob výplaty důchodu si určuje oprávněný příjemce sám.
- 3) Ověření skutečnosti, že důchodce žije, namísto Potvrzení o žití, může být provedeno ve smyslu čl. 14 odst. 2 Ujednání i formou výměny dohodnutého formuláře CZ 002/RU 6 „Seznam pracovníků a jejich rodinných příslušníků, kteří osobně navštívili instituci smluvní strany v místě svého bydliště



za účelem potvrzení skutečnosti o jejich žití¹⁴ (Příloha č. 9). Výměnu tohoto formuláře pro poživatele důchodů, kteří se dostavili do instituce smluvního státu před 1. dnem druhého měsíce kalendářního čtvrtletí, provádějí styčná místa smluvních stran čtvrtletně a to do 1. dne třetího měsíce každého kalendářního čtvrtletí. Výplata důchodu však bude provedena pouze do konce kalendářního měsíce, ve kterém se poživatel důchodu dostavil na územní orgán.

Příklad č. 1: Poživatel českého důchodu se dostaví na územní orgán ruského nositele pojištění dne 25. 1. 2015 a předloží formulář Potvrzení o žití. ČSSZ bude odeslán pouze formulář RU 6/CZ 002, a to nejpozději dne 1. 3. 2015. Výplata českého důchodu bude realizována pouze za období do 31. 1. 2015.

Příklad č. 2: Poživatel důchodu se dostaví na územní orgán ruského nositele pojištění dne 3. 2. 2015 a předloží formulář Potvrzení o žití. ČSSZ bude odeslán pouze formulář RU 6/CZ 002, a to nejpozději dne 1. 6. 2015. Výplata českého důchodu bude realizována pouze za období do 28. 2. 2015.

4) Bez ohledu na čl. 14 odst. 4 Ujednání nemá pozbytí státního občanství ČR a Ruské federace ani přestěhování poživatele důchodu na území třetího státu vliv na výplatu českého důchodu přiznaného podle Smlouvy.

Poznámka: Ruská strana by však v souladu s ruskými právními předpisy a čl. 14 odst. 4 Ujednání v takovém případě výplatu ruského důchodu zastavila.

Čl. 73

Výplata tzv. předčasného starobního důchodu do Ruska

V souladu s čl. 4 Smlouvy (rovnost nakládání) výplata starobního důchodu přiznaného podle § 31 zdp nenáleží do doby dosažení důchodového věku, pokud je vykonávána výdělečná činnost v Rusku. To znamená, že § 37 odst. 2 zdp zde platí stejně jako v případě výkonu výdělečné činnosti poživatele tzv. předčasného starobního důchodu v ČR.

Čl. 74

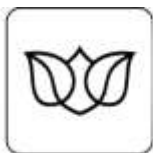
Výplata ruského důchodu osobám bydlícím v ČR

1) Ruský důchod se osobám bydlícím v ČR vyplácí přímo na bankovní účet oprávněného po předchozím zaslání formuláře Potvrzení o žití.

2) Poživatel důchodu má dvě možnosti předání formuláře Potvrzení o žití:

a) zaslat formulář Potvrzení o žití přímo na adresu ruského nositele pojištění (adresa – viz čl. 67 tohoto MP),

b) dostavit se na OSSZ, kde s ním po ověření jeho totožnosti bude sepsán úřední záznam (a to i v případě, kdy se na OSSZ dostaví s vlastní verzí formuláře Potvrzení o žití a bude požadovat jeho zaslání ruskému nositeli pojištění prostřednictvím OSSZ). Tento úřední záznam musí obsahovat: příjmení, jméno, jméno po otci, datum narození, číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Rusku (tj. číslo, pod kterým je vyplácen ruský důchod), sérii a číslo dokumentu prokazující jeho totožnost, adresu, datum, kdy se na OSSZ poživatel důchodu dostavil, a podpis poživatele důchodu. Úřední záznam poté bude obratem předán ČSSZ odboru rozhodování o dávkách důchodového pojištění.



Poznámka: V tomto případě však poživatel ruského důchodu musí počítat s tím, že předání informace ruskému nositeli pojištění a její následné zpracování bude vyžadovat delší dobu, neboť podle čl. 14 Ujednání se uvedené informace předávají hromadným podáním čtvrtletně, a to vždy k prvnímu dni třetího měsíce kalendářního čtvrtletí. Je vhodné proto klienta upozornit na to, že pokud by odeslal formulář Potvrzení o žití ruskému nositeli pojištění přímo, bude výplata ruského důchodu provedena v dřívějším termínu.

Příklad č. 1: Poživatel důchodu se dostaví na OSSZ dne 25. 1. 2015. OSSZ s ním sepíše úřední záznam, který obratem zašle do ČSSZ. Poté ČSSZ vyhotoví seznam osob, které se osobně dostavily na OSSZ za účelem ověření podmínek pro výplatu ruského důchodu, a zašle ruskému nositeli pojištění formulář CZ 002/RU 6 nejpozději dne 1. 3. 2015.

Příklad č. 2: Poživatel důchodu se dostaví na OSSZ dne 3. 2. 2015. OSSZ s ním sepíše úřední záznam, který obratem zašle do ČSSZ. Poté ČSSZ vyhotoví seznam osob, které se osobně dostavily na OSSZ za účelem ověření podmínek pro výplatu ruského důchodu, a zašle ruskému nositeli pojištění formulář CZ 002/RU 6 až v následujícím čtvrtletí, tj. nejpozději dne 1. 6. 2015.

ČÁST PÁTÁ ADMINISTRATIVNÍ USTANOVENÍ

Hlava I Lékařská vyšetření

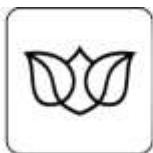
Čl. 75

- 1) Pro účely přiznání a výplaty dávek podmíněných nepříznivým zdravotním stavem posuzuje instituce smluvního státu zdravotní stav žadatele výlučně podle vnitrostátních právních předpisů.
- 2) Podle čl. 12 Ujednání si instituce na žádost vzájemně poskytnou lékařskou dokumentaci, kterou mají k dispozici a která se týká zdravotního postižení žadatele nebo příjemce dávky. Pro účely dávek důchodového pojištění se výměna lékařské dokumentace provádí prostřednictvím formuláře Detailizované výsledky lékařského vyšetření CZ 213/RU 10 (Příloha č. 13), resp. RU 10/CZ 213 (Příloha č. 26), a to bez vzájemné úhrady nákladů.

Hlava II Postup při vrácení neoprávněně vyplacených důchodů

Čl. 76

- 1) Rozhodování o vrácení navíc vyplacených částek důchodů (dávek) poživateli důchodu (dávkou) a jejich zpětné vyrovnání se provádí v souladu s právními předpisy daného smluvního státu, jehož instituce důchody (dávkou) vyplatila.
- 2) Podle čl. 24 Smlouvy a podle čl. 16 a 18 Ujednání na základě žádosti a informací instituce, která vyplatila navíc částky důchodů (dávek), je instituce místa bydliště poživatele důchodu (dávkou) oprávněna podle svých právních předpisů odečíst navíc vyplacené částky důchodů (dávek) instituce



druhého smluvního státu, a to z obdobných částek důchodů (dávek) vyplácených institucí místa bydliště poživatelů důchodů (dávek). Tyto odečtené částky důchodů (dávek) se převádějí ve prospěch instituce, která je vyplatila navíc.

- 3) Instituce, která žádá o vrácení navíc vyplacených částek důchodů (dávek), požádá instituci místa bydliště poživatelů důchodů (dávek), prostřednictvím formuláře Žádost o vrácení neoprávněně vyplacených důchodů (dávek) CZ 003/RU 4 (Příloha č. 7), resp. RU 4/CZ 003 (Příloha č. 20).

Hlava III

Výplata nepřevzatých důchodů (dávek) dědicům

Čl. 77

- 1) Zemřel-li poživatel důchodu (dávky), obrátí se dědici ve smyslu čl. 17 Ujednání na instituci v místě posledního bydliště zesnulého neformální žádostí o vyplacení důchodu (dávky), které si zesnulý nepřevzal od instituce druhého smluvního státu. OSSZ v takovém případě s dědicem vyplní formulář CZ 004/RU 5 (Příloha č. 8), ke kterému přiloží úmrtní list, příp. rozhodnutí příslušného orgánu o vypořádání dědictví, a zašle je odboru rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ, který jej spolu s formulářem pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4) předá ruskému nositeli pojištění.
- 2) Na základě obdrženého formuláře a dokladů ruský nositel pojištění rozhodne o nedoplatku ruského důchodu v souladu s ruskými právními předpisy a sdělí své rozhodnutí ČSSZ prostřednictvím formuláře pro komunikaci RU 1/CZ 001 (Příloha č. 17).
- 3) Výše uvedeným postupem může požádat o výplatu nedoplatku českého důchodu dědic po poživateli českého důchodu bydlící v Rusku. V takovém případě odbor rozhodování o dávkách důchodového pojištění ČSSZ po obdržení formuláře RU 5/CZ 004 (Příloha č. 21) a dalších příslušných dokladů rozhodne o nedoplatku českého důchodu v souladu s českými právními předpisy. O svém rozhodnutí informuje ruského nositele pojištění prostřednictvím formuláře pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4).

Hlava IV

Spolupráce mezi nositeli pojištění

Čl. 78

- 1) Nositelé pojištění obou smluvních států si v rámci jim náležejících pravomocí budou vzájemně pomáhat ve všech záležitostech týkajících se provádění Smlouvy. Tato pomoc bude bezplatná.
- 2) Nositelé pojištění se budou vzájemně informovat o všech jim známých skutečnostech důležitých pro přiznání nebo ukončení výplaty důchodů (dávek) přiznávaných podle Smlouvy. Těmito skutečnostmi jsou:
 - a) úmrtí osoby,
 - b) uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem),
 - c) přesídlení do třetího státu,
 - d) pozbytí státního občanství jedné smluvní strany a nabytí státního občanství třetího státu,



- e) změna adresy,
 - f) ztráta nároku na pobírání důchodu (dávky),
 - g) změna počtu nezaopatřených osob,
 - h) jakož i jakékoli další informace nezbytné pro provádění této Smlouvy.
- 3) Zaslání informací se na základě čl. 18 odst. 4 Ujednání provádí během 20 pracovních dnů ode dne zjištění relevantních skutečností. Další potřebné doplňkové informace se na vyžádání instituce druhého smluvního státu sdělují ve lhůtě 3 měsíců ode dne obdržení žádosti.
- 4) Jakmile se odbor rozhodování o dávkách důchodového pojištění dozví, že změna skutečností uvedených v odst. 2 tohoto článku se týká poživatele ruského důchodu, informuje neprodleně ruského nositele pojištění za použití formuláře pro komunikaci CZ 001/RU 1 (Příloha č. 4).

Hlava V Závěrečné ustanovení

Čl. 79

Tento MP nabývá účinnosti dnem vydání.

Mgr. Pavel Krejčí
vrchní ředitel
úseku sociálního pojištění

Smlouva
mezi
Českou republikou a Ruskou federací
o sociálním zabezpečení
(publikovaná pod č. 57/2014 Sb. m. s.)

Česká republika a Ruská federace (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet spolupráci mezi oběma státy v oblasti sociálního zabezpečení, se dohodly takto:

ČÁST I **V š e o b e c n á u s t a n o v e n í**

Článek 1

1. Pro účely této smlouvy výrazy uvedené níže znamenají:

1) „právní předpisy“ - zákony a jiné obecně závazné právní předpisy smluvních stran o důchodech a dávkách sociálního zabezpečení uvedených v článku 2 této smlouvy;

2) „příslušný úřad“:
v České republice - Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky;
v Ruské federaci - Ministerstvo zdravotnictví a sociálního rozvoje Ruské federace;

3) „instituce“ - kompetentní orgán nebo instituci, kterým přísluší provádění právních předpisů o sociálním zabezpečení uvedených v článku 2 této smlouvy;

4) „pracovník“ - osobu, která vykonávala nebo vykonává činnost, na jejímž základě podléhala nebo podléhá právním předpisům každé ze smluvních stran;

5) „doba pojištění (zaměstnání)“ - dobu započítávanou podle právních předpisů každé ze smluvních stran pro přiznání nároku na důchody a dávky sociálního zabezpečení;

6) „důchody a dávky“ - peněžité platby předvídané v článku 2 této smlouvy (s výjimkou akumulované části pracovního starobního důchodu podle právních předpisů Ruské federace), včetně všech jejich součástí, poskytovaných na základě právních předpisů každé ze smluvních stran.

2. Ostatní výrazy použité v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle právních předpisů příslušné smluvní strany.

Článek 2

1. Tato smlouva se použije na vztahy upravené právními předpisy každé ze smluvních stran o sociálním zabezpečení týkající se:

a) V Ruské federaci:

dávek v nemoci a mateřství, ke kterým patří:
dávky při dočasné pracovní neschopnosti, jednorázové dávky pro ženy, které jsou evidovány ve zdravotnických zařízeních v ranných obdobích těhotenství, dávky

v těhotenství a při porodech, jednorázové dávky při narození dítěte, měsíční dávky při péči o dítě osobám, které podléhají povinnému sociálnímu pojištění;
pracovních invalidních důchodů;
pracovních starobních důchodů;
pracovních důchodů v případě ztráty živitele;
zabezpečení při pracovních úrazech a nemocech z povolání z povinného sociálního pojištění;
pohřebného;
dávek pro děti, ke kterým patří jednorázové dávky při narození dítěte; měsíční dávky při péči o dítě osobám, které nepodléhají povinnému sociálnímu pojištění;

b) V České republice:

dávek v nemoci a mateřství;
invalidních důchodů;
starobních důchodů;
důchodů pozůstalých;
dávek při pracovních úrazech a nemocech z povolání;
pohřebného;
přídavků na děti.

2. Tato smlouva se použije také na vztahy upravené právními předpisy o sociálním zabezpečení, které mění nebo doplňují ty uvedené v odstavci 1 tohoto článku, s výjimkou právních předpisů zavádějících nové odvětví sociálního zabezpečení.

Článek 3

Tato smlouva se vztahuje na pracovníky a jejich rodinné příslušníky, kteří jsou občany jedné ze smluvních stran a kteří podléhají nebo podléhali právním předpisům některé ze smluvních stran.

Článek 4

Občané jedné smluvní strany budou v otázkách uvedených v článku 2 této smlouvy, pokud jde o práva a povinnosti, postaveni na roveň občanům druhé smluvní strany.

Článek 5

Nestanoví-li tato smlouva jinak, nesmí být nárok na důchod a dávku zamítnut a jejich výše měněna nebo jejich výplata zastavena z důvodu, že pracovník bydlí na území druhé smluvní strany.

ČÁST II

Používání právních předpisů

Článek 6

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, vztahují se na pracovníky podléhající této smlouvě právní předpisy té smluvní strany, na jejímž území vykonávají pracovní činnost.

2. Z ustanovení odst. 1 tohoto článku se stanoví následující výjimky:

1) Na pracovníky podléhající právním předpisům jedné smluvní strany, kteří byli vysláni zaměstnavatelem této smluvní strany vykonávat v jeho zájmu dočasně pracovní činnost na území druhé smluvní strany, se vztahují právní předpisy prvé smluvní strany do konce 24. kalendářního měsíce ode dne jejich vyslání.

2) Na pracovníky, kteří jsou členy personálu dopravních podniků vykonávající pracovní činnost na území obou smluvních stran, se vztahují právní předpisy té smluvní strany, na jejímž území je zaregistrován příslušný podnik.

3) Za pracovníka vyslaného na území druhé smluvní strany ve smyslu bodu 1) a 2) odst. 2 se nepovažuje pracovník, který má na území druhé smluvní strany povolení k trvalému pobytu. Tato úprava neplatí, má-li pracovník uvedeno v pracovní smlouvě místo výkonu práce na území prvé smluvní strany.

4) Na pracovníky, kteří jsou členy posádky námořní lodi, se vztahují právní předpisy té smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

5) Na zaměstnance (pracovníky) diplomatických zastoupení a konzulárních úřadů smluvních stran, a také na soukromé domácí pracovníky, se vztahují příslušná ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 a Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

Článek 7

Na společnou žádost pracovníka a jeho zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné mohou příslušné úřady nebo jiné orgány smluvních stran, na které je přeneseno příslušné zmocnění, po dohodě stanovit výjimky z článku 6 této smlouvy.

ČÁST III

Zvláštní ustanovení pro jednotlivé druhy dávek a důchodů

Kapitola první

Dávky v nemoci a mateřství

Článek 8

Pro stanovení nároku na dávky se započítávají doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů obou smluvních stran s výjimkou případů, kdy se uvedené doby časově překrývají.

Článek 9

Dávky v nemoci a mateřství, pro získání nároku na něž se vyžaduje placení pojistného, se přiznávají a vyplácejí podle právních předpisů a k tíži té smluvní strany, na jejímž území je pracovník pojištěn.

Článek 10

Dávky v nemoci a mateřství, pro získání nároku na něž se nevyžaduje placení pojistného, se přiznávají a vyplácejí podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území má pracovník trvalý pobyt.

Článek 11

Vznikne-li nárok na stejné dávky v mateřství podle právních předpisů obou smluvních stran, poskytne se dávka v mateřství podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území má pracovník trvalý pobyt.

Kapitola druhá

Důchody při invaliditě, ve stáří a pozůstalých

Oddíl 1

Společná ustanovení

Článek 12

Závisí-li podle právních předpisů jedné smluvní strany vznik, zachování nebo obnovení nároku na důchod, a také konverze důchodových nároků podle právních předpisů Ruské federace, na získání určitých dob pojištění (zaměstnání) nebo na jejich délce, pak se přihlédne k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany stejně, jako by byly získány na území této smluvní strany, s výjimkou případů, kdy se uvedené doby časově překrývají.

Článek 13

Jsou-li podle právních předpisů jedné smluvní strany splněny podmínky nároku na důchod i bez přihlédnutí k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů druhé smluvní strany, stanoví instituce prvé smluvní strany důchod na základě dob pojištění (zaměstnání) získaných podle jejích právních předpisů.

Článek 14

1. Instituce každé smluvní strany vypočítá výši důchodu odpovídající době pojištění (zaměstnání) získané podle jejích právních předpisů.

Při tom se zápočet dob pojištění (zaměstnání) provádí podle právních předpisů té smluvní strany, jejíž instituce přiznává důchod.

2. Jestliže doba pojištění (zaměstnání) získaná podle právních předpisů jedné smluvní strany činí méně než dvanáct měsíců a nevznikne-li na jejím základě nárok, důchod této smluvní strany se nevyměřuje.

Článek 15

1. Pokud nárok na důchod nebo na jeho výplatu závisí na pobírání příjmů, vykonávání výdělečné činnosti nebo na jiných okolnostech, přihlíží se k těmto okolnostem, pokud se uskutečňují na území kterékoli ze smluvních stran.

2. Souběžná výplata důchodů nebo dávek (zabezpečení) stejného druhu při invaliditě, ve stáří, pozůstalých a při pracovních úrazech a nemocech z povolání od obou smluvních stran se připouští.

Oddíl 2

Zvláštní ustanovení

Používání právních předpisů České republiky

Článek 16

1. Pokud nárok na důchod podle právních předpisů České republiky může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů Ruské federace, pak příslušná instituce České republiky:

1) stanoví teoretickou výši důchodu, který by náležel v případě, že by všechny doby pojištění (zaměstnání) byly získány podle právních předpisů České republiky;

2) na základě teoretické výše důchodu určené podle bodu 1 tohoto odstavce, stanoví skutečnou výši důchodu podle poměru délky dob pojištění (zaměstnání) získaných podle právních předpisů České republiky k celkové době pojištění (zaměstnání).

Pro stanovení výpočtového základu pro výpočet důchodu se vychází z příjmů dosažených v dobách pojištění (zaměstnání) na území České republiky. Indexace a stanovení průměrného výdělku se provádí podle právních předpisů České republiky a takto stanovený výdělek se považuje za dosažený v dobách pojištění (zaměstnání), k nimž se přihlíží při stanovení teoretické výše důchodu.

Výpočet důchodu podle tohoto odstavce se provádí i v případě, kdy se důchod stanoví podle článku 13 této smlouvy; osobě bude přiznán vyšší z důchodů.

2. Při provádění odstavce 1 tohoto článku vezme příslušná instituce České republiky v úvahu též závazky vyplývající ze smluv o sociálním zabezpečení s třetími státy v míře, ve které tyto smlouvy upravují sčítání dob pojištění (zaměstnání).

3. Podmínkou vzniku nároku na invalidní důchod osob, u nichž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku, a které nebyly pojištěny po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.

Používání právních předpisů Ruské federace

Článek 17

1. V případě, kdy při přiznání důchodu v Ruské federaci podle této Smlouvy doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů Ruské federace a započítávané při konverzi nároku na důchod jsou kratší než 25 let u mužů a 20 let u žen, výše důchodu odpovídající dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů Ruské federace se vypočítává následujícím způsobem: Výše důchodu stanovená v souladu s právními předpisy Ruské federace odpovídající době pojištění (zaměstnání) u mužů 25 let a u žen 20 let se dělí 300 měsíci u mužů a 240 měsíci u žen a poté se násobí počtem měsíců skutečně existující doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů Ruské federace (doba převyšující 15 dní se zaokrouhluje na celý měsíc a doba kratší než 15 dní včetně se nezapočítává).

Ustanovení článku 14 této smlouvy a tohoto odstavce se nepoužívají ke stanovení pojistné a akumulované části pracovního důchodu podle právních předpisů Ruské federace tvořenému částkou pojistných příspěvků na povinné (státní) důchodové pojištění platné od 1. ledna 2002. V tomto případě výše pojistné a akumulované části pracovního důchodu se vypočítává podle právních předpisů Ruské federace.

2. Pokud při přiznání důchodu v Ruské federaci podle této smlouvy doby pojištění (zaměstnání) získané podle právních předpisů Ruské federace a započítávané při konverzi nároků na důchod nejsou kratší než 25 let u mužů a 20 let u žen, výše důchodu se vypočítává bez přihlídnutí k dobám pojištění (zaměstnání) získaným podle právních předpisů České republiky.

3. Při používání článku 14 této smlouvy a odst. 1 tohoto článku se zápočet dob pojištění (zaměstnání) provádí podle právních předpisů Ruské federace.

4. Sociální důchod se přiznává a vyplácí v souladu s právními předpisy Ruské federace.

Kapitola třetí

Dávky (zabezpečení) při pracovních úrazech a nemocech z povolání

Článek 18

Dávky (zabezpečení) při pracovních úrazech a nemocech z povolání přiznává a vyplácí instituce té smluvní strany, jejímž právním předpisům podléhal pracovník v době pracovního úrazu nebo v době, kdy naposledy vykonával činnost mající za následek vznik nemoci z povolání.

Článek 19

Stanoví-li právní předpisy jedné smluvní strany, že se dávky (zabezpečení) pro nemoc z povolání poskytují, pokud činnost, která nemoc může způsobit, byla vykonávána po určitou dobu, pak příslušná instituce smluvní strany přihlíží - pokud je to nezbytné - k dobám vykonávání takové činnosti na území druhé smluvní strany.

Článek 20

Pracovník, který pobíral nebo pobírá dávky (zabezpečení) pro nemoc z povolání k tíži jedné smluvní strany a poté vykonával výdělečnou činnost, která také podle právních předpisů druhé smluvní strany způsobila nemoc z povolání vedoucí ke snížení pracovní schopnosti, má nárok na zvýšení dávky (zabezpečení).

V takovém případě instituce první smluvní strany poskytuje dávky (zabezpečení) podle jejích právních předpisů bez přihlídnutí ke snížení pracovní schopnosti a instituce druhé smluvní strany ve výši odpovídající snížení pracovní schopnosti.

Kapitola čtvrtá Pohřebné

Článek 21

Pohřebné se poskytuje podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území byl vypraven pohřeb.

K podmínce splnění délky pobytu na území této smluvní strany se při tom nepřihlíží.

Kapitola pátá Přídavky na děti

Článek 22

Přídavky na děti se přiznávají podle právních předpisů té smluvní strany, na jejímž území mají děti trvalý pobyt.

ČÁST IV R ů z n á u s t a n o v e n í

Článek 23

Příslušné úřady smluvních stran:

sjednají pro používání této smlouvy ujednání;
informují se vzájemně o změnách svých právních předpisů;
určí instituce pro vzájemný styk za účelem provádění této smlouvy.

Článek 24

1. Příslušné úřady a instituce smluvních stran si bezplatně poskytují vzájemnou pomoc při provádění této smlouvy tak, jako by se jednalo o použití jejich vlastních právních předpisů.

2. Dokumenty vydávané při provádění této smlouvy jednou smluvní stranou podle jejich právních předpisů nebo ověřené jejím příslušným orgánem se ve druhé smluvní straně uznávají bez potřeby legalizace.

3. O posouzení zdravotního stavu nebo stanovení invalidity rozhoduje instituce té smluvní strany, podle jejíchž právních předpisů se poskytuje příslušný důchod nebo dávka. Přitom může přihlídnout ke zprávám a lékařským posudkům druhé smluvní strany.

4. Lékařská vyšetření, jejichž provedení je požadováno právními předpisy jedné smluvní strany a týkají se občanů nacházejících se na území druhé smluvní strany, budou provedena na žádost instituce první smluvní strany lékařem nebo zdravotnickým zařízením druhé smluvní strany, bez vzájemné úhrady nákladů.

Článek 25

Při provádění této smlouvy instituce smluvních stran vzájemně komunikují v českém i ruském jazyce.

Článek 26

Jakékoli žádosti nebo opravné prostředky podávané při používání této smlouvy, které mají být podány podle právních předpisů jedné smluvní strany v určité lhůtě příslušnému úřadu nebo instituci této smluvní strany, se považují za podané včas, pokud byly během stejné lhůty podány u příslušného úřadu nebo instituce druhé smluvní strany.

Článek 27

Výplata důchodů a dávek podle této smlouvy z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany se uskutečňuje ve volně směnitelné měně.

Článek 28

Všechny informace dotýkající se osoby a předávané mezi orgány a institucemi smluvních stran budou považovány za důvěrné a budou moci být využívány jen pro účely provádění této smlouvy.

Článek 29

1. Rozdílnosti vznikající mezi smluvními stranami při výkladu a provádění této smlouvy budou řešeny jednáním a konzultacemi příslušných úřadů smluvních stran.

2. Rozdílnosti, které nebudou moci být vyřešeny podle odstavce 1 tohoto článku, budou řešeny diplomatickou cestou.

ČÁST V **Ustanovení přechodná a závěrečná**

Článek 30

1. Důchody a dávky podle této smlouvy se přiznávají nejdříve od doby vstupu v platnost této smlouvy.

2. Tato smlouva se vztahuje také na pojistné případy, které nastaly před jejím vstupem v platnost.

3. Pro stanovení nároků na důchody a dávky podle této smlouvy se přihlédne také k dobám pojištění (zaměstnání), které byly získány před vstupem této smlouvy v platnost.

Přitom doby pojištění (zaměstnání) získané do 31. prosince 2008 na území jedné ze smluvních stran vezme v úvahu ta smluvní strana, na jejímž území měla osoba k tomuto dni trvalé bydliště, avšak pouze v rozsahu, ve kterém nejsou tyto doby již zhodnoceny pro stanovení výše důchodu nebo dávky přiznané druhou smluvní stranou a za předpokladu, že daná osoba získala k uvedenému datu alespoň 1 rok pojištění podle právních předpisů smluvní strany, která má podle tohoto odstavce doby pojištění (zaměstnání) vzít v úvahu. Pokud nebude tato podmínka splněna, doby pojištění (zaměstnání) vezme v úvahu ta smluvní strana, podle jejichž právních předpisů byly skutečně získány.

4. Důchody a dávky přiznané před vstupem této smlouvy v platnost nebudou přepočítávány.

Článek 31

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.

2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

3. Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat prostřednictvím příslušných protokolů podepsaných smluvními stranami, pro jejichž vstup v platnost platí podmínky stanovené v tomto článku.

Článek 32

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může ukončit platnost této smlouvy písemným oznámením výpovědi druhé smluvní straně

diplomatickou cestou. Platnost této smlouvy skončí po uplynutí 6 měsíců ode dne obdržení takového oznámení druhou smluvní stranou.

2. Nároky získané podle této smlouvy nebudou v případě ukončení její platnosti dotčeny.

Dáno v Praze dne 8. prosince 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Jaromír Drábek
ministr práce a sociálních věcí

Za Ruskou federaci

Tatjana Alexejevna Golikova
ministryně zdravotnictví
a sociálního rozvoje

**Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky
a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění
Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení
ze dne 8. prosince 2011**
(publikované pod č. 58/2014 Sb. m. s.)

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvo práce a sociální ochrany Ruské federace, v souladu s článkem 23 Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení, podepsané smluvními stranami dne 8. prosince 2011 v Praze (dále jen „Smlouva“), se dohodly na níže uvedeném:

ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Používání pojmů

Pojmy používané v tomto Ujednání mají stejný význam jako ve Smlouvě.

Článek 2
Styčná místa

1. Styčnými místy uvedenými v článku 23 Smlouvy (dále jen „styčná místa“) jsou:

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení - pro dávky v nemoci a mateřství, důchody invalidní, starobní, pozůstalých, a pro dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání;

Generální ředitelství Úřadu práce - pro pohřebné a přídavky na děti;

v Ruské federaci:

Penzijní fond Ruské federace a jeho územní orgány - pro povinné důchodové pojištění, přiznání, výplatu důchodů, výplatu sociálních dávek na pohřeb zesnulých důchodců, kteří nepodléhali povinnému sociálnímu pojištění pro případ dočasné pracovní neschopnosti a v souvislosti s mateřstvím ke dni úmrtí, a jejich finanční zabezpečení;

Fond sociálního pojištění Ruské federace - pro zabezpečení dávkami:

v nemoci a mateřství, ke kterým patří dávky při dočasné pracovní neschopnosti, jednorázové dávky pro ženy, které jsou evidovány ve zdravotnických zařízeních v raných obdobích těhotenství, dávky v těhotenství a při porodech, jednorázové dávky při narození dítěte, měsíční dávky při péči o dítě osobám, které podléhají povinnému sociálnímu pojištění;

sociálními dávkami na pohřeb zesnulých občanů, kteří podléhali povinnému sociálnímu pojištění pro případ dočasné pracovní neschopnosti a v souvislosti s mateřstvím ke dni úmrtí, a zesnulých nezletilých rodinných příslušníků občanů, kteří podléhali povinnému sociálnímu pojištění pro případ dočasné pracovní neschopnosti a v souvislosti s mateřstvím ke dni úmrtí uvedených rodinných příslušníků;

z povinného sociálního pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání.

2. Styčná místa vzájemně spolupracují ve všech otázkách týkajících se provádění Smlouvy a tohoto Ujednání, vzájemně si poskytují potřebnou součinnost, spolupracují s osobami, na které se vztahuje Smlouva, nebo s jejich zástupci.

Článek 3

Používání formulářů

1. Formuláře, potřebné pro provádění Smlouvy, jejichž používání předpokládá toto Ujednání, vyhotovené v českém i ruském jazyce, schvalují protokolem styčná místa podle jejich příslušnosti k otázkám uvedeným v článku 2 tohoto Ujednání, a instituce uvedená v článku 12 odst. 2 tohoto Ujednání.

2. Informace uvedené ve formulářích vyplněných a ověřených institucemi smluvních stran není třeba potvrzovat dodatečnými dokumenty.

ČÁST II

POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4

Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. Pro účely provádění článků 6 a 7 Smlouvy formulář uvádějící, že na pracovníka se v rámci uvedené činnosti vztahují právní předpisy smluvní strany, vydávají na žádost pracovníka a jeho zaměstnavatele nebo na žádost osoby samostatně výdělečně činné:

v České republice:
Česká správa sociálního zabezpečení;

v Ruské federaci:
územní orgány Penzijního fondu Ruské federace.

Formulář se vydává pracovníkovi, jehož se týká, a jeho kopie se zašle výše uvedené instituci druhé smluvní strany.

2. O výjimkách z článku 6 Smlouvy podle článku 7 Smlouvy rozhodují instituce uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

3. Žádost o výjimku uvedenou v článku 7 Smlouvy předkládá pracovník a jeho zaměstnavatel, nebo osoba samostatně výdělečně činná, instituci smluvní strany uvedené v odstavci 1 tohoto článku, jejíž právní předpisy by měly být podle žádosti použity.

Žádost o výjimku z pravidla stanoveného v článku 6 odstavci 2 bodu 1 Smlouvy se podává před ukončením doby trvání dočasné pracovní činnosti.

4. Jako potvrzení o přijatém rozhodnutí o výjimce se vydává formulář a jeho kopie se odesílá v souladu s postupem stanoveným v odstavci 1 tohoto článku.

ČÁST III ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

Článek 5 *Formulář o době pojištění (zaměstnání)*

Formulář o době pojištění (zaměstnání), která se započítává podle právních předpisů smluvní strany pro účely provádění článků 8, 12, 17 a 19 Smlouvy, vydávají:

v České republice:
Česká správa sociálního zabezpečení a její pobočky;

v Ruské federaci:
územní orgány Penzijního fondu Ruské federace,
Fond sociálního pojištění Ruské federace.

Kapitola prvá Dávky v nemoci a mateřství

Článek 6

Přiznání dávek při vzniku dočasné pracovní neschopnosti na území druhé smluvní strany

1. Za účelem uplatnění nároku na dávky při dočasné pracovní neschopnosti, těhotenství nebo porodu uvedené v článku 2 Smlouvy předkládají pracovníci instituci smluvní strany v místě jejich pojištění dokumenty potvrzující jejich dočasnou pracovní neschopnost, těhotenství nebo porod vystavené v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany.

2. Styčné místo jedné smluvní strany může požádat styčné místo druhé smluvní strany, aby potvrdilo vystavení dokladu o dočasné pracovní neschopnosti, těhotenství nebo porodu v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany. Pro tyto účely se používá formulář v dohodnuté formě.

Kapitola druhá Důchody při invaliditě, ve stáří, pozůstalých

Článek 7

Zvláštnosti při hodnocení doby pojištění (zaměstnání)

Ustanovení článku 30 odstavce 4 Smlouvy nevylučuje možnost přihlédnout při výpočtu výše důchodu k dobám pojištění (zaměstnání), které nebyly hodnoceny při výpočtu výše důchodu ani jednou ze smluvních stran před vstupem této Smlouvy v platnost.

Článek 8

Sčítání dob pojištění (zaměstnání)

Pro účely provádění článku 12 Smlouvy se pro stanovení nároku na důchod podle právních předpisů jedné smluvní strany přihlíží k dobám pojištění (zaměstnání) hodnoceným podle právních předpisů druhé smluvní strany na základě formuláře o době pojištění (zaměstnání).

Článek 9

Podávání žádostí

1. Žádost o přiznání nároku na důchod podle článku 2 Smlouvy pracovníci a jejich rodinní příslušníci podávají u instituce v místě legálního trvalého nebo přechodného pobytu na území jedné ze smluvních stran.

2. Žádost o důchod podaná u instituce jedné smluvní strany se považuje za současně podanou u instituce druhé smluvní strany za předpokladu, že se tak pracovník (jeho rodinný příslušník) vyjádří, podá žádost o důchod a předloží doklady o dobách pojištění (zaměstnání) získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany.

Článek 10 ***Projednání žádostí***

1. Instituce jedné smluvní strany, která obdržela žádost o přiznání důchodu, jakož i všechny k tomu potřebné doklady v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany, zašle nejpozději do jednoho měsíce ode dne, kdy je tato instituce obdržela, styčnému místu druhé smluvní strany příslušné formuláře, včetně, bude-li to nutné, formulářů o době pojištění (zaměstnání) a lékařském vyšetření, s cílem jejich projednání a přijetí rozhodnutí.

Tyto formuláře zasílají:

Česká správa sociálního zabezpečení - Penzijnímu fondu Ruské federace, který je přeposílá svému územnímu orgánu podle posledního místa pobytu (zaměstnání) pracovníka (jeho rodinného příslušníka) na území Ruské federace;

územní orgány Penzijního fondu Ruské federace - České správě sociálního zabezpečení.

K formulářům se připojují dostupné doklady (informace), které mohou být potřebné pro druhou smluvní stranu k rozhodnutí o přiznání (zamítnutí) a výplatě důchodu.

V případě, kdy smluvní stranou posílající formulář byl pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) přiznán (zamítnut) nárok na důchod, posílá se současně formulář-oznámení o přiznání (zamítnutí) nároku na důchod a jeho výplatu.

2. Česká správa sociálního zabezpečení a územní orgány Penzijního fondu Ruské federace spolu bezprostředně spolupracují za účelem vyžádání formulářů a dokumentů chybějících pro přijetí rozhodnutí.

3. Instituce smluvní strany, která obdrží formuláře a doklady uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, zašle do 10 pracovních dnů od přijetí rozhodnutí učiněného na jejich podkladě instituci druhé smluvní strany formulář-oznámení o přiznání (zamítnutí) nároku na důchod a také, je-li to nezbytné, formulář o dobách pojištění (zaměstnání) a dostupné doklady (informace), které může druhá smluvní strana potřebovat k rozhodnutí o přiznání a výplatě důchodu.

4. Za účelem provádění článku 30 odstavce 3 Smlouvy si instituce navzájem poskytnou informace:

o tom, na území které ze smluvních stran měl pracovník trvalé bydliště ke dni 31. prosince 2008,

o době pojištění (zaměstnání), k níž bylo přihlédnuto při přiznání důchodu v případě, že pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) již byl důchod přiznán.

5. Doba doručování formulářů a dokladů mezi institucemi smluvních stran se nezapočítává do doby stanovené pro posouzení a rozhodnutí o přiznání (zamítnutí) nároku na důchod.

Kapitola třetí

Dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání

Článek 11

Výměna informací

1. Instituce obou smluvních stran si navzájem poskytují dostupné informace, které mohou být potřebné k určení nároku na dávky poskytované v souvislosti s nemocí z povolání a (nebo) pracovním úrazem.

2. Pokud instituce jedné smluvní strany zjistí, že osoba trpící nemocí z povolání vykonávala činnost způsobující nemoc z povolání na území druhé smluvní strany, odešle o tom oznámení a všechny dostupné informace instituci druhé smluvní strany.

3. Pokud instituce smluvní strany poskytne dávku v souladu s článkem 20 Smlouvy ve výši odpovídající snížení pracovní schopnosti, je povinna o tom uvědomit instituci druhé smluvní strany.

4. Pro účely provádění odstavců 1, 2 a 3 tohoto článku se používají formuláře v dohodnuté formě.

ČÁST IV

RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 12

Výměna zdravotnické dokumentace

1. Výměna zdravotnické dokumentace týkající se invalidity, stupně ztráty pracovní schopnosti pracovníka nebo příjemce důchodu (dávky) se mezi institucemi smluvních stran provádí prostřednictvím dohodnutého formuláře.

2. V Ruské federaci je institucí, která provádí vyšetření občanů pro účely stanovení skupiny, příčiny invalidity, stupně ztráty pracovní schopnosti, potřeby lékařské, sociální a profesní rehabilitace, schválení a potvrzení formuláře, jehož použití je stanoveno v odstavci 1 tohoto článku, federální státní zařízení pro lékařsko-sociální expertizu „Federální kancelář pro lékařsko-sociální expertizu“.

Článek 13 ***Určení místa bydliště***

1. Pro účely provádění Smlouvy se má za to, že pracovníci a jejich rodinní příslušníci legálně trvale bydlí nebo přechodně pobývají na území smluvních stran své státní příslušnosti, nepředloží-li doklady potvrzující trvalé bydliště nebo přechodný pobyt na území druhé smluvní strany a odhlášení z evidence na území smluvní strany své státní příslušnosti.

Při tom legální trvalé bydliště nebo přechodný pobyt a odhlášení z evidence na území smluvních stran se posuzuje na základě dokladů a v souladu s postupem stanoveným právními předpisy příslušné smluvní strany.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí také pro účely určení místa trvalého bydliště ke dni 31. prosince 2008 pro účely provádění článku 30 odstavce 3 Smlouvy.

Článek 14 ***Výplata důchodů a dávek***

1. Důchody a dávky se vyplácejí v souladu s postupem stanoveným právními předpisy smluvní strany, jež je přiznala, není-li stanoveno jinak Smlouvou nebo tímto Ujednáním.

Převod důchodů a dávek styčným místem (institucí) jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany se provádí na osobní účty pracovníků (jejich rodinných příslušníků) založené v bankách na území smluvní strany pobytu, a to v eurech nebo amerických dolarech, podle devizových kurzů oficiálně zveřejněných Českou národní bankou, respektive Centrální bankou Ruské federace, a platných ke dni uskutečnění převodu. Za den uskutečnění převodu je přitom považován den vystavení platebních dokladů.

Styčná místa (institute) smluvních stran nesou náklady spojené s převodem částek důchodů na území druhé smluvní strany v rámci právních předpisů smluvní strany vyplácející důchod (dávku).

2. Výplata (převod) důchodů a dávek pracovníkům (jejich rodinným příslušníkům) bydlícím na území druhé smluvní strany se provádí po předložení potvrzení o jeho (jejich) žití, za měsíc, ve kterém byl uvedený dokument vydán, včetně doplatku za uplynulé období v souladu s právními předpisy smluvní strany vyplácející důchod (dávku).

Formu a vydávání potvrzení o žití stanoví právní předpisy smluvní strany vyplácející důchod (dávku).

Potvrzení o žití může být provedeno formou výměny dohodnutých formulářů mezi styčnými místy smluvních stran, obsahujících informace o pracovnících a jejich rodinných příslušnících, kteří osobně navštívili instituce

smluvních stran v místě svého legálního trvalého bydliště nebo přechodného pobytu na území jedné ze smluvních stran za účelem potvrzení této skutečnosti.

Výměnu dohodnutých formulářů, které jsou vystavovány ohledně pracovníků (jejich rodinných příslušníků), kteří se dostavili do institucí smluvních stran před 1. dnem druhého měsíce čtvrtletí, provádějí styčná místa smluvních stran čtvrtletně, do 1. dne třetího měsíce každého čtvrtletí.

3. Při výplatě důchodů a dávek se ve vztahu k Ruské federaci ustanovení článku 5 Smlouvy nevztahují na výplatu důchodů a dávek a doplatků k nim, na něž nárok a jejichž výše jsou podle právních předpisů Ruské federace podmíněny pobytem pracovníků a jejich rodinných příslušníků v určitých regionech a lokalitách na jejím území.

Při určování výše sociálních doplatků k důchodu podle právních předpisů Ruské federace se přihlíží k celkové částce dávky vyplácené podle právních předpisů České republiky.

4. Při přestěhování pracovníka (jeho rodinného příslušníka) na území třetího státu nebo pozbytí státního občanství České republiky a Ruské federace se výplata důchodu (dávky) v souladu s ustanoveními Smlouvy a tohoto Ujednání ukončuje od 1. dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém instituce vyplácející dávky obdržela příslušnou informaci.

V tomto případě je pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) institucí vysvětlen postup pro něj (ně) nezbytný k vyřešení jeho (jejich) dalšího důchodového zabezpečení.

Článek 15 ***Výměna informací***

Instituce smluvních stran si na žádost vyměňují informace o počtech příjemců důchodů a dávek přiznaných na základě Smlouvy a rovněž o částce vyplacených důchodů a dávek podle jejich druhů.

Článek 16 ***Vrácení přeplatku***

1. Rozhodování o vrácení navíc vyplacených částek důchodů (dávek) pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi) a jejich zpětné vyrovnání se provádí v souladu s právními předpisy té smluvní strany, jejíž instituce je vyplatila.

2. Na základě žádosti a informací instituce uvedené v odstavci 1 tohoto článku je instituce smluvní strany místa bydliště pracovníka (jeho rodinného příslušníka) oprávněna v souladu s právními předpisy odečíst částky důchodů (dávek) navíc vyplacených institucí druhé smluvní strany z obdobných částek důchodů (dávek) vyplácených institucí smluvní strany místa bydliště pracovníka (jeho rodinného příslušníka).

Takto odečtené částky se převádějí ve prospěch instituce, která je vyplatila pracovníkovi (jeho rodinnému příslušníkovi).

3. Pro účely provádění odstavců 1 a 2 tohoto článku se používá formulář v dohodnuté formě.

Článek 17

Výplata nepřevzatých důchodů (dávek) dědicům

1. Osoby, které mají nárok na výplatu důchodů (dávek), jež si nepřevzal pracovník (jeho rodinný příslušník) v důsledku úmrtí od instituce smluvní strany, na jejímž území ke dni úmrtí zesnulý neměl bydliště, se obrátí písemnou neformální žádostí o jejich výplatu spolu s potřebnými doklady na instituci smluvní strany, na jejímž území měl zesnulý bydliště ke dni úmrtí.

Tato instituce zašle formulář o výplatě částky nepřevzatých důchodů (dávek) v důsledku úmrtí osoby spolu s doklady za účelem rozhodnutí a provedení výplaty nepřevzatých částek instituci druhé smluvní strany.

2. Na základě obdrženého formuláře a dokladů instituce smluvní strany vyplácející důchod (dávku) rozhodne o výplatě (nebo zamítnutí výplaty) uvedených částek v souladu s právními předpisy této smluvní strany.

Informace o rozhodnutí se zašle pomocí informačního formuláře instituci smluvní strany, která zaslala formulář o výplatě nevybraných částek důchodu (dávky) v souvislosti s úmrtím osoby.

Výplata (převod) pracovníkem (jeho rodinným příslušníkem) nepřevzatých částek důchodu (dávek) v důsledku úmrtí osobám, které mají nárok na jejich obdržení, se provádí v souladu s postupem stanoveným článkem 14 tohoto Ujednání.

Článek 18

Spolupráce styčných míst a institucí

1. Styčná místa smluvních stran se mohou dohodnout mezi sebou o postupu při výměně informací nezbytných pro provádění Smlouvy a tohoto Ujednání, a to včetně informací v elektronické podobě, a včetně vydávání společných dokumentů organizačního charakteru.

Styčná místa smluvních stran se mohou dohodnout mezi sebou o jiném postupu při výplatě důchodů a dávek, než je ten, který je stanoven v článcích 14 a 17 tohoto Ujednání, a to podle příslušnosti k otázkám, uvedeným v článku 2 tohoto Ujednání.

2. Doklady vyžadované k provádění Smlouvy a tohoto Ujednání, které si vyměňují instituce smluvních stran (korespondence), mohou být vyhotoveny v úředních jazycích smluvních stran a budou akceptovány bez překladu (včetně pečeti a razítek).

V případě nejasnosti textu zajistí jejich překlad instituce smluvní strany, která dokumenty obdržela. Výše uvedené se nevztahuje na dokumenty, které předkládají pracovníci (jejich rodinní příslušníci) za účelem přiznání důchodu (dávek).

3. Instituce smluvních stran si bezplatně poskytují vzájemnou součinnost při předkládání potřebných dokumentů a informací, potvrzování skutečností a úkonů, které mají vliv na přiznání, změnu, pozastavení nebo ukončení nároku na důchod (dávku).

4. Instituce smluvních stran se vzájemně informují o všech jim známých skutečnostech, které jsou důležité pro přiznání nebo ukončení výplaty důchodů (dávek). Těmito skutečnostmi jsou zejména:

- úmrtí osoby,
 - uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem),
 - přesídlení do třetího státu,
 - pozbytí státního občanství jedné smluvní strany a nabytí státního občanství třetího státu,
 - změna adresy,
 - ztráta nároku na pobírání důchodu (dávky),
 - změna počtu nezaopatřených osob,
- jakož i jakékoli další informace nezbytné pro provádění této Smlouvy.

Zasílání informací se provádí během 20 pracovních dnů ode dne, kdy instituce smluvní strany zjistila relevantní skutečnosti.

Další potřebné doplňkové informace se sdělují na vyžádání instituce ve lhůtě tří měsíců ode dne obdržení žádosti.

ČÁST V ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 19 *Vstup v platnost*

Toto Ujednání vstupuje v platnost současně se Smlouvou a bude platit po celou dobu platnosti Smlouvy.

Dáno v *Moskvě* dne *8. srpna* 2014 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

**Za Ministerstvo práce
a sociálních věcí
České republiky**
Vladimír Remek, v. r.

**Za Ministerstvo práce
a sociální ochrany
Ruské federace**
Sergej Fedorovič Velmjajkin, v. r.

Protokol

o potvrzení formulářů potřebných k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení z 8. prosince 2011.

S odvoláním na článek 3 odst. 1 Ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce a sociální ochrany Ruské federace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení z 8. prosince 2011 (dále jen „Ujednání“),

Česká správa sociálního zabezpečení a Generální ředitelství Úřadu práce České republiky a Penzijní fond Ruské federace, Fond sociálního pojištění Ruské federace a federální státní zařízení pro lékařsko-sociální expertizu „Federální kancelář pro lékařsko-sociální expertizu“ se dohodly, že formuláři potřebnými pro provádění Smlouvy, jejichž používání předpokládá Ujednání, jsou tyto:

| CZ/RU |
|--|
| CZ 001/RU 1 FORMULÁŘ PRO KOMUNIKACI / БЛАНК ОБРАЩЕНИЯ |
| CZ 205/RU 2 POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ / СПРАВКА О СТРАХОВОМ (ТРУДОВОМ) СТАЖЕ |
| CZ 202/RU 3.1 ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY / ЗАЯВЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИИ ИЗ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ |
| CZ 003/RU 4 ŽÁDOST O VRÁCENÍ NEOPRÁVNĚNĚ VYPLACENÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK) / ОБРАЩЕНИЕ О ВОЗВРАТЕ ИЗЛИШНЕ ВЫПЛАЧЕННЫХ СУММ ПЕНСИЙ (ПОСОБИЙ) |
| CZ 004/RU 5 ŽÁDOST O VÝPLATU NEPŘEVZATÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK) DĚDICŮM / ОБРАЩЕНИЕ ЗА ВЫПЛАТОЙ НЕПОЛУЧЕННЫХ ПЕНСИЙ (ПОСОБИЙ) НАСЛЕДНИКАМ |
| CZ 002/RU 6 SEZNAM PRACOVNÍKŮ A JEJICH RODINNÝCH PŘÍSLUŠNÍKŮ, KTEŘÍ OSOBNĚ NAVŠTÍVILI INSTITUCI SMLUVNÍ STRANY V MÍSTĚ SVÉHO BYDLIŠTĚ ZA ÚČELEM POTVRZENÍ SKUTEČNOSTI O JEJICH ŽITÍ/ СПИСОК ТРУДЯЩИХСЯ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ЛИЧНО ОБРАТИВШИХСЯ В УЧРЕЖДЕНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ ПО МЕСТУ ЖИТЕЛЬСТВА В ЦЕЛЯХ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ФАКТА ИХ НАХОЖДЕНИЯ В ЖИВЫХ |
| CZ 104/RU 7 POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ / ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СТРАХОВОГО (ТРУДОВОГО) СТАЖА |
| CZ 115/RU 8 POTVRZENÍ O VZNIKU A TRVÁNÍ PRACOVNÍ NESCHOPNOSTI / ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ВОЗНИКНОВЕНИИ И ПЕРИОДЕ ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ |
| CZ 116/RU 9 ŽÁDOST O DODATEČNOU LÉKAŘSKOU ZPRÁVU / ЗАПРОС НА ВЫДАЧУ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО МЕДИЦИНСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ |

| |
|--|
| <p>CZ 213/RU 10 DETAILIZOVANÉ VÝSLEDKY LÉKAŘSKÉHO VYŠETŘENÍ / ДЕТАЛИЗИРОВАННЫЕ ДАННЫЕ МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ</p> |
| <p>CZ 101/RU 11 POTVRZENÍ O PŘÍSLUŠNOSTI K PRÁVNÍM PŘEDPISŮM / СПРАВКА О ПРИМЕНИМОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ</p> |
| <p>CZ 207/RU 12 PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE HISTORIE OSOBNÍHO POJIŠTĚNÍ (ZAMĚSTNÁNÍ) / СВЕДЕНИЯ О СТРАХОВОЙ ИСТОРИИ (ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) ЛИЦА</p> |
| <p>RU/CZ</p> |
| <p>RU 1/CZ 001 БЛАНК ОБРАЩЕНИЯ / FORMULÁŘ PRO KOMUNIKACI</p> |
| <p>RU 2/CZ 205 СПРАВКА О СТРАХОВОМ (ТРУДОВОМ) СТАЖЕ / POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ</p> |
| <p>RU 3/CZ 202 ФОРМУЛЯР ОБ ОБРАЩЕНИИ ЗА ПЕНСИЕЙ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ / ŽÁDOST O DŮCHOD Z RUSKÉ FEDERACE</p> |
| <p>RU 4/CZ 003 ОБРАЩЕНИЕ ЗА ВЫПЛОТОЙ НЕПОЛУЧЕННЫХ ПЕНСИЙ (ПОСОБИЙ) НАСЛЕДНИКАМ / ŽÁDOST O VÝPLATU NEPŘEVZATÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK) DĚDICŮM</p> |
| <p>RU 5/CZ 004 ОБРАЩЕНИЕ ЗА ВЫПЛОТОЙ НЕПОЛУЧЕННЫХ ПЕНСИЙ (ПОСОБИЙ) НАСЛЕДНИКАМ / ŽÁDOST O VÝPLATU NEPŘEVZATÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK) DĚDICŮM</p> |
| <p>RU 6/CZ 002 СПИСОК ТРУДЯЩИХСЯ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ЛИЧНО ОБРАТИВШИХСЯ В УЧРЕЖДЕНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ ПО МЕСТУ ЖИТЕЛЬСТВА В ЦЕЛЯХ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ФАКТА ИХ НАХОЖДЕНИЯ В ЖИВЫХ / SEZNAM PRACOVNÍKŮ A JEJICH RODINNÝCH PŘÍSLUŠNÍKŮ, KTEŘÍ OSOBNĚ NAVŠTÍVILI INSTITUCI SMLUVNÍ STRANY V MÍSTĚ SVÉHO BYDLIŠTĚ ZA ÚČELEM POTVRZENÍ SKUTEČNOSTI O JEJICH ŽITÍ</p> |
| <p>RU 7/CZ 104 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СТРАХОВОГО (ТРУДОВОГО) СТАЖА / POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ</p> |
| <p>RU 8/CZ 115 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ВОЗНИКНОВЕНИИ И ПЕРИОДЕ ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ / POTVRZENÍ O VZNIKU A TRVÁNÍ PRACOVNÍ NESCHOPNOSTI</p> |
| <p>RU 9/CZ 116 ЗАПРОС НА ВЫДАЧУ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО МЕДИЦИНСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ / ŽÁDOST O DODATEČNOU LÉKAŘSKOU ZPRÁVU</p> |
| <p>RU 10/CZ 213 ДЕТАЛИЗИРОВАННЫЕ ДАННЫЕ МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ / DETAILIZOVANÉ VÝSLEDKY LÉKAŘSKÉHO VYŠETŘENÍ</p> |
| <p>RU 11/CZ 101 СПРАВКА О ПРИМЕНИМОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ / POTVRZENÍ O PŘÍSLUŠNOSTI K PRÁVNÍM PŘEDPISŮM</p> |
| <p>RU 12/CZ 207 СВЕДЕНИЯ О СТРАХОВОЙ ИСТОРИИ (ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) ЛИЦА / PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE HISTORIE OSOBNÍHO POJIŠTĚNÍ (ZAMĚSTNÁNÍ)</p> |

Formuláře jsou v příloze tohoto Protokolu.

Jakékoli změny formulářů mohou být přijímány pouze formou protokolu schváleného styčnými místy smluvních stran.

Dáno v dne 2014 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Českou správu sociálního zabezpečení

Za
Penzijní fond Ruské federace

.....

.....

Za
Generální ředitelství Úřadu práce
České Republiky

Za
Fond sociálního pojištění Ruské federace

.....

.....

Za
federální státní zařízení pro lékařsko-
sociální expertizu „Federální kancelář pro
lékařsko-sociální expertizu“

.....

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**POTVRZENÍ O PŘÍSLUŠNOSTI K PRÁVNÍM PŘEDPISŮM
 СПРАВКА О ПРИМЕНИМОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ**

Články 6 až 7 Smlouvy. Článek 4 Ujednání
 Статьи 6-7 Договора. Статья 4 Соглашения о применении Договора

Instituce smluvní strany, jejíž právní předpisy se na pracovníka vztahují, vyplní na žádost pracovníka nebo jeho zaměstnavatele formulář a předá ho pracovníkovi.

Учреждение Договаривающейся Стороны, законодательство которой распространяются на трудящегося, заполняет настоящий бланк по заявлению трудящегося и его работодателя либо по заявлению трудящегося, осуществляющего самостоятельную деятельность и передает его трудящемуся.

Naše zn. / Исх. № ze dne / от

| | | | |
|-----|--|--|-----------|
| 1 | <input type="checkbox"/> Zaměstnanec / Трудящийся <input type="checkbox"/> Osoba samostatně výdělečně činná / Трудящийся, осуществляющий самостоятельную деятельность | | |
| 1.1 | Příjmení / Фамилия | Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии | |
| 1.2 | Jméno / Имя | | |
| 1.3 | Jméno po otci / Отчество | | |
| 1.4 | Datum narození / Дата рождения: Den / День | Měsíc / Месяц | Rok / Год |
| | Místo narození / Место рождения | | |
| 1.5 | Adresa / Адрес | | |
| | Telefon / Телефон Fax / Факс..... E-mail / Эл. Почта | | |
| 1.6 | Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) / Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) | | |
| | Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Ruské federaci / Номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования В Российской Федерации | | |

| | |
|-----|---|
| 2 | Zaměstnavatel (OSVČ) / Работодатель (трудоустроенный, осуществляющий самостоятельную деятельность) |
| 2.1 | Název zaměstnavatele (obchodní jméno OSVČ) / Наименование работодателя (трудоустроенного, осуществляющего самостоятельную деятельность) |
| 2.2 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс..... E-mail / Эл. Почта |
| 2.3 | Identifikační číslo zaměstnavatele (OSVČ) / Регистрационные данные работодателя (трудоустроенного, осуществляющего самостоятельную деятельность) |

| | |
|-----|---|
| 3 | Pracovník uvedený v bodě č. 1 - Údaje o době a místě výkonu činnosti na území druhé smluvní strany / Трудоустроенный, указанный в пункте № 1 - Сведения о периоде и месте работы на территории другой Договаривающейся Стороны |
| 3.1 | Je vyslán na dobu / Был командирован на срок od / с: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год do / по: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |
| 3.2 | Název organizace přijímající strany (obchodní jméno OSVČ) / Наименование организации принимающей Стороны (трудоустроенного, осуществляющего самостоятельную деятельность) |
| 3.3 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. Почта |

| | |
|-----|--|
| 4 | Potvrzení / Справка |
| 4.1 | Na pracovníka uvedeného v bodě č. 1 se i nadále vztahují právní předpisy / На трудоустроенного, указанного в пункте № 1, продолжает распространяться законодательство <input type="checkbox"/> Ruské federace / Российской Федерации <input type="checkbox"/> České republiky / Чешской Республики v souladu s článkem / в соответствии со статьей: <input type="checkbox"/> 6.2.1 <input type="checkbox"/> 6.2.2 <input type="checkbox"/> 6.2.4 <input type="checkbox"/> 7 Smlouvy / Договора |
| 4.2 | od / с: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год do / по: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |

| | | | |
|-----|--|-----|------------------|
| 5 | Doplňující informace / Дополнительная информация | | |
| | | | |
| 6 | Instituce, která formulář vyplnila / Учреждение, заполнившее справку | | |
| 6.1 | Název / Наименование | | |
| 6.2 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. Почта | | |
| 6.3 | Razítko / Печать | 6.4 | Datum / Дата |
| | | 6.5 | Podpis / Подпись |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**FORMULÁŘ PRO KOMUNIKACI
 БЛАНК ОБРАЩЕНИЯ**

| | |
|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | Žádost o informace Запрос информации |
| <input type="checkbox"/> | Sdělení informací Предоставление информации |
| <input type="checkbox"/> | Žádost o formuláře Запрос бланков |
| <input type="checkbox"/> | Přípomínka Замечание |

Formulář se používá jako doplněk k jiným formulářům nebo pro jakoukoli výměnu informací, pro které formálně neexistují formuláře, v žádném případě však nemůže nahradit ostatní formuláře.

Бланк используется в качестве дополнения к другим бланкам или в целях какого-либо обмена информации, формально не подкрепленного специальными бланками. Ни при каких обстоятельствах не может служить заменой другим бланкам.

| | | | |
|----------|--|--|--|
| 1 | Přijímající instituce / Учреждение, которому адресован формуляр | | |
| 1.1 | Název Наименование | | |
| 1.2 | Adresa Адрес | | |

| | | | | |
|----------|---|---|--|--|
| 2 | Osoba, které se záležitost týká / Лицо, которого касается данное обращение | | | |
| 2.1 | Příjmení Фамилия | | | |
| 2.2 | Jméno Имя | Jméno po otci Отчество | | |
| 2.3 | Rodné a všechna další příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии | | | |
| 2.4 | Pohlaví Пол | <input type="checkbox"/> muž мужской | <input type="checkbox"/> žena женский | |
| 2.5 | Datum narození Дата рождения | | | |
| 2.6 | Trvalý pobyt ke dni 31.12.2008 Постоянное место жительства на 31.12.2008 | <input type="checkbox"/> v Ruské federaci в Российской Федерации | <input type="checkbox"/> v České republice в Чешской Республике | |
| 2.7 | Adresa Адрес | | | |
| | Telefon Телефон | | | |
| | Fax Факс | | | |
| | E-mail Эл. почта | | | |

CZ 001/RU 1

| | | |
|-----|--|--|
| 2.8 | Identifikační číslo Идентификационный номер | |
| | – v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) | |
| | – v České republice (rodné číslo) в Чешской Республике (личный идентификационный номер) | |

| | | |
|-----|--|---|
| 3 | Informace týkající se případu / Информация, касающаяся данного случая | |
| 3.1 | Druh dávky / Вид пенсии / пособия | <input type="checkbox"/> důchod / пенсия <input type="checkbox"/> dávky v nemoci a mateřství / пособия по болезни и материнству <input type="checkbox"/> pracovní úraz / nemoc z povolání / несчастный случай на производстве / профессиональное заболевание <input type="checkbox"/> příspěvek na dítě / пособие на детей <input type="checkbox"/> pohřebné / погребение |

| | | | |
|-----|--|---|--|
| 4 | Oprávněná osoba / Уполномоченное лицо | | |
| 4.1 | Příjmení Фамилия | | |
| 4.2 | Jméno Имя | Jméno po otci Отчество | |
| 4.3 | Pohlaví Пол | <input type="checkbox"/> muž мужской | <input type="checkbox"/> žena женский |
| 4.4 | Adresa Адрес | | |
| | Telefon Телефон | | |
| | Fax Факс | | |
| | E-mail Эл. почта | | |

| | | | |
|---|--|----------------------------|----------------------------|
| 5 | <input type="checkbox"/> Žádost / Заявление <input type="checkbox"/> Přípomínka k žádosti ze dne / Замечание к заявлению от | | |
| Pošlete nám prosím v souvislosti s osobou uvedenou v bodě č. Просьба направить нам в отношении лица, указанного в пункте № | | <input type="checkbox"/> 2 | <input type="checkbox"/> 4 |
| 5.1 | <input type="checkbox"/> Následující formulář(e) Следующий бланк(и) | | |
| 5.2 | <input type="checkbox"/> Následující dokument(y) Следующий документ(ы) | | |
| 5.3 | <input type="checkbox"/> Tyto informace Следующую информацию | | |
| 5.4 | Odůvodnění žádosti Обоснование обращения | | |

| | | | | |
|--|---|---|--------------------------|---|
| 6 | Informace / Информация | | | |
| Oznamujeme Vám, že došlo k následující skutečnosti / Сообщаем Вам, что произошли следующие факты | | | | |
| <input type="checkbox"/> | změna ve výši důchodu (dávky) ode dne изменение размера пенсии (пособия) с | z důvodu по причине | <input type="checkbox"/> | změny v době pojištění (viz příložený formulář CZ 205/RU 2) изменения в страховом (трудовом) стаже (см. приложенный бланк CZ 205/RU 2) |
| | | | <input type="checkbox"/> | změny stupně invalidity (viz příložený formulář CZ 213/RU 10) изменения группы инвалидности (см. приложенный бланк CZ 213/RU 10) |
| | | | <input type="checkbox"/> | změny počtu pozůstalých изменения количества иждивенцев |
| | | | <input type="checkbox"/> | jiný důvod другая причина |
| <input type="checkbox"/> | úmrtí důchodce dne смерть пенсионера (дата) | | | |
| <input type="checkbox"/> | uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem) dne вступление вдовы (вдовца) в новый брак (дата) | | | |
| <input type="checkbox"/> | změna trvalého pobytu do třetího státu изменение постоянного места жительства в результате переезда в третью страну | | ode dne с | |
| <input type="checkbox"/> | změna občanství ode dne изменение гражданства с (дата) | | stát государство | |
| <input type="checkbox"/> | změna adresy изменение адреса | | | |
| <input type="checkbox"/> | změna jména изменение имени | | | |
| <input type="checkbox"/> | nárok na dávku v mateřství z pojištěné činnosti приобретение права на пособие по материнству на основании страховой деятельности | (název a sídlo zaměstnavatele) (название и адрес работодателя) | | |
| <input type="checkbox"/> | jiné другое | | | |

| | |
|---|--|
| 7 | Oznámení o přiznání důchodu (dávky) - zamítnutí žádosti o důchod (dávku) – odejmutí výplaty důchodu (dávky) / Извещение о назначении пенсии (пособия) - отклонении заявления о назначении пенсии (пособия) - прекращении выплаты пенсии (пособия) |
| | <p>Na základě žádosti ze dne / На основании заявления от _____ o přiznání / o назначении</p> <p><input type="checkbox"/> starobního / пенсии по старости</p> <p><input type="checkbox"/> invalidního / пенсии по инвалидности</p> <p><input type="checkbox"/> pozůstalostního důchodu / пенсии по случаю потери кормильца</p> <p><input type="checkbox"/> dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání) / пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием</p> <p>bylo rozhodnuto o / было вынесено решение о(б):</p> <p><input type="checkbox"/> přiznání důchodu (dávky) od / назначении пенсии (пособия) с _____ ve výši / в размере</p> <p><input type="checkbox"/> zamítnutí žádosti / отклонении заявления</p> <p>Důvody zamítnutí žádosti / Причины отклонения заявления:</p> <p>Oznámení o odejmutí - zastavení výplaty / Извещение о прекращении - приостановлении выплаты</p> <p><input type="checkbox"/> starobního / пенсии по старости</p> <p><input type="checkbox"/> invalidního / пенсии по инвалидности</p> <p><input type="checkbox"/> pozůstalostního důchodu / пенсии по случаю потери кормильца</p> <p><input type="checkbox"/> dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání) / пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием</p> <p>S účinností od / Вступает в силу:</p> <p>Důvody odejmutí - zastavení výplaty / Причины прекращения - приостановления выплаты:</p> |
| 8 | Informace o invaliditě / Сведения об инвалидности <p>Stupeň invalidity / Группа инвалидности</p> <p>Datum vzniku invalidity / Дата возникновения инвалидности</p> <p>Doba, na niž byla stanovena invalidita / Срок, на который была признана инвалидность</p> <p>Další informace o invaliditě / Дополнительная информация об инвалидности</p> |
| 9 | Míra poklesu odborné pracovní schopnosti / Степень утраты профессиональной трудоспособности <p>Stanovení data změny míry poklesu odborné pracovní schopnosti / Дата установления степени утраты профессиональной трудоспособности</p> <p>Doba, na kterou byla změněna míra poklesu odborné pracovní schopnosti / Срок, на который установлена степень утраты профессиональной трудоспособности</p> <p>Další informace / Дополнительная информация</p> |

| | | |
|--|--|---|
| 10 | Odpověď na Vaši žádost / Ответ на Ваше обращение | |
| V odpověď na Vaši žádost ze dne В ответ на Ваше обращение от (дата) | | Vám v příloze zasíláme направляем Вам в приложении |
| 10.1 | <input type="checkbox"/> Následující formulář/e Следующий бланк(и) | |
| 10.2 | <input type="checkbox"/> Následující dokument/y Следующий документ(ы) | |
| 10.3 | <input type="checkbox"/> Následující informace Следующую информацию | |

| | | |
|--|--|--|
| 11 | Sdělení k Vaši žádosti / Разъяснение по Вашему обращению | |
| V odpověď na Vaši žádost ze dne В ответ на Ваше обращение от (дата) | | sdělujeme, že Vám nemůžeme zaslat: сообщаем, что мы не можем Вам направить: |
| 11.1 | <input type="checkbox"/> Následující formulář/e Следующий бланк(и) | |
| 11.2 | <input type="checkbox"/> Následující dokument/y Следующий документ(ы) | |
| 11.3 | <input type="checkbox"/> Následující informace Следующую информацию | |
| 11.4 | <input type="checkbox"/> Důvod: Обоснование: | |

| | |
|----|------------------------|
| 12 | Různé / Разное: |
| | |

| | | | | |
|------|---|------|-------------------|--|
| 13 | Instituce vyplňující formulář / Учреждение, заполняющее бланк: | | | |
| 13.1 | Název Название | | | |
| 13.2 | Adresa Адрес | | | |
| | Telefon Телефон | | | |
| | Fax Факс | | | |
| | E-mail Эл. почта | | | |
| 13.3 | Razítko Печать | 13.4 | Datum Дата | |
| | | 13.5 | Podpis Подпись | |

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ DNE 8.12.2011

**ФОРМУЛЯР ОБ ОБРАЩЕНИИ ЗА ПЕНСИЕЙ ИЗ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ŽÁDOST O DŮCHOD Z RUSKÉ FEDERACE**

Статьи 12 -17 Договора. Статья 10 Соглашения о применении Договора
Články 12 až 17 Smlouvy. Článek 10 Ujednání

Исх. № / Naše zn. от / ze dne

На исх. № / K č.j. от / ze dne

Дата подачи заявления (дд.мм.гггг) /
Datum přijetí žádosti (dd.mm.rrrr)

Печать / Razítko

| | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> пенсия по старости / starobní důchod | <input type="checkbox"/> назначение пенсии / přiznání důchodu |
| <input type="checkbox"/> пенсия по инвалидности / invalidní důchod | <input type="checkbox"/> перерасчет размера пенсии / přepoččet důchodu |
| <input type="checkbox"/> пенсия по случаю потери кормильца / rozůstalostní důchod | <input type="checkbox"/> перевод с одной пенсии на другую / změna jednoho typu důchodu na jiný |
| | <input type="checkbox"/> восстановление выплаты (перевод назначенной) пенсии / obnova výplaty důchodu (převod přiznaného důchodu) |

| | |
|-----|--|
| 1 | Учреждение, которому адресован формуляр / Příjímající instituce |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

| | |
|------|---|
| 2 | Заявитель / Žadatel(ka) |
| 2.1 | Фамилия / Příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии / Rodné a všechna další příjmení |
| 2.2 | Имя (все) / Jméno (všechna) Отчество / Jméno po otci |
| 2.3 | Дата рождения / Datum narození: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok Место рождения / Místo narození |
| 2.4 | Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования / Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Ruské federaci |
| 2.5 | Пол / Pohlaví: <input type="checkbox"/> мужской / muž <input type="checkbox"/> женский / žena |
| 2.6 | Гражданство / Státní příslušnost |
| 2.7 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E mail..... |
| 2.8 | Адрес / Adresa: <input type="checkbox"/> проживания или / robytu <input type="checkbox"/> прежнего проживания на территории другой Договаривающейся Стороны / dřívějšího robytu na území druhé smluvní strany |
| 2.9 | Адрес постоянного места жительства на 31.12.2008 / Adresa trvalého robytu k 31. 12. 2008: <input type="checkbox"/> в Российской Федерации / v Ruské federaci <input type="checkbox"/> в Чешской Республике / v České republice |
| 2.10 | Паспорт / Cestovní pas (номер, серия, кем выдан, дата выдачи, срок действия) / (číslo, řada, vydal, datum vydání, doba platnosti) |

| | |
|------|--|
| 2.11 | Документ об изменении фамилии, имени, отчества / Doklad o změně příjmení jména, jména po otci (наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) / (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení) |
| 2.12 | <input type="checkbox"/> Я получаю пенсию / Pobírám důchod <input type="checkbox"/> Я раньше получал пенсию / Dříve jsem pobíral důchod - Вид / Druh - С / Od По / Do - От кого (наименование учреждения) / Od koho (název instituce) <input type="checkbox"/> Я не получаю пенсии / Nepobírám důchod <input type="checkbox"/> Заявление и документы поданы и находятся на рассмотрении в (наименование учреждения) / Žádost a dokumenty byly podány a jsou zpracovávány (název instituce) |
| 2.13 | Дата / Datum Подпись заявителя / Podpis žadatele |

| | |
|----------|--|
| 3 | Пункты 3.1 - 3.15 заполняются только для установления пенсии по случаю потери кормильца / Body 3.1 až 3.15 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod |
| 3.1 | Умерший супруг или родитель / Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič: Фамилия / Příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии / Rodné a všechna další příjmení |
| 3.2 | Имя (все) / Jméno (všechna) Отчество / Jméno po otci |
| 3.3 | Дата рождения / Datum narození: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok Место рождения / Místo narození |
| 3.4 | Документ об изменении фамилии, имени, отчества / Doklad o změně příjmení jména, jména po otci (наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) / (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení) |
| 3.5 | Дата смерти / Datum úmrtí: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |

| | |
|------|--|
| 3.6 | <p>Место смерти / Místo úmrtí</p> <p>.....</p> <p>Документ о смерти / Úmrtní list</p> <p>.....</p> <p>(наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) / (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení)</p> |
| 3.7 | <p>В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования / Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Ruské federaci</p> <p>.....</p> <p>Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / Číslo pojištění v České republice (rodné číslo)</p> <p>.....</p> |
| 3.8 | <p>Пол / Pohlaví: <input type="checkbox"/> мужской/ muž <input type="checkbox"/> женский / žena</p> |
| 3.9 | <p>Гражданство/ Státní příslušnost</p> <p>.....</p> |
| 3.10 | <p>Адрес на дату смерти/ Adresa ke dni úmrtí</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> |
| 3.11 | <p>Адрес постоянного места жительства умершего на 31.12.2008 / Adresa trvalého pobytu zemřelého(ho) k 31. 12. 2008:</p> <p><input type="checkbox"/> в Российской Федерации / v Ruské federaci</p> <p>.....</p> <p><input type="checkbox"/> в Чешской Республике / v České republice</p> <p>.....</p> |
| 3.12 | <p><input type="checkbox"/> Умерший получал пенсию / Zemřelý(á) pobíral(a) důchod</p> <p>- Вид / Druh</p> <p>.....</p> <p>- От кого (наименование учреждения) / Od koho (název instituce)</p> <p>.....</p> <p><input type="checkbox"/> Умерший не получал пенсии / Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod</p> |
| 3.13 | <p>Состоял ли заявитель в браке с умершим на день его смерти? / Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí?</p> <p><input type="checkbox"/> да / ano <input type="checkbox"/> нет/ ne</p> |
| 3.14 | <p>Вступил ли заявитель после смерти лица, указанного в пункте 3.1, в новый брак? / Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 3.1 nový sňatek?</p> <p><input type="checkbox"/> да/ ano, дата заключения нового брака / datum nového sňatku</p> <p>.....</p> <p><input type="checkbox"/> нет / ne</p> |
| 3.15 | <p>Документ о вступлении в брак (о расторжении брака) / Oddací list (doklad o rozvodu)</p> <p>.....</p> <p>(наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) / (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení)</p> |

| 4 | Сведения о нетрудоспособных членах семьи трудящегося / умершего кормильца / Údaje o práceneschopných rodinných příslušnících pracovníka/zemřelého živitele | | | | |
|---|---|--|----------------|--|--|
| Фамилия, имя, отчество / Příjmení, jméno, jméno po otci | Дата рождения (дд.мм.гггг) / Datum narození (dd.mm.rrrr) | Родство и документ, подтвержда ющий родство / Příbuzenský poměr a doklad o něm | Адрес / Adresa | Номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования в РФ/ Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Ruské federaci Личный идентификационн ый номер в ЧР / Rodné číslo v ČR | Сведения о наличии инвалидн ости и получени и пенсии / Údaje o vzniku invalidity a o pobírání invalidního důchodu |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| 5 | Сведения о доходной деятельности заявителя / Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) |
|-----|---|
| 5.1 | В настоящее время / Prohlašuji, že: <input type="checkbox"/> не работаю с / nepracuji od <input type="checkbox"/> работаю / pracuji |

| | |
|-----|--|
| 6 | Порядок выплаты пенсии / Způsob výplaty důchodu |
| 6.1 | <p>Прошу выплачивать мне пенсию / Žádám, aby mi byl důchod vyplácen:</p> <p><input type="checkbox"/> на счет в банке / na můj účet:</p> <p>- наименование банка/ název banky</p> <p>- код банка / kód banky</p> <p>- адрес банка / adresa banky</p> <p>- идентификационный номер банка (BIC/SWIFT) / identifikační kód banky (BIC/SWIFT)</p> <p>- номер счета (код IBAN) / číslo účtu (kód IBAN)</p> <p>- банк-корреспондент (при наличии) / korespondenční banka (pokud existuje)</p> |
| 6.2 | <p>Дата / Datum</p> <p>Подпись заявителя / Podpis žadatele</p> |

| | |
|-----|---|
| 7 | Уведомление заявителя об ответственности / Prohlášení žadatele(ky) |
| 7.1 | <p>Заявитель извещен об ответственности за достоверность представляемых сведений и об обязанности своевременно сообщать в учреждения Договаривающихся Сторон о наступлении обстоятельств, влекущих изменение размера пенсии, приостановление и прекращение выплаты пенсии. / Žadatel(ka) byl(a) poučen(a) o odpovědnosti za pravost uvedených údajů a o povinnosti včas informovat instituce smluvních stran o vzniku okolností, které by měly za následek změnu výše důchodu, pozastavení nebo ukončení vyplácení důchodu.</p> |
| 7.2 | <p>Заявитель согласен на трансграничную передачу и обработку его персональных данных в соответствии с положениями Договора. / Žadatel(ka) souhlasí se zpracováním osobních údajů a jejich předáním do zahraničí v souladu s ustanoveními Smlouvy.</p> |
| 7.3 | <p>Дата / Datum</p> <p>Подпись заявителя / Podpis žadatele(ky)</p> |

| | | | |
|------|--|------|------------------|
| 8 | Дополнительная информация / Doplnující informace | | |
| | | | |
| 9 | Прилагаемые документы / Přílohy | | |
| | | | |
| 10 | Учреждение, заполнившее формуляр / Instituce, která formulář vyplnila | | |
| 10.1 | Наименование / Název | | |
| 10.2 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail | | |
| 10.3 | Печать / Razítko | 10.4 | Дата / Datum |
| | | 10.5 | Подпись / Podpis |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8.12.2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
 СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011

**POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ
 СПРАВКА О СТРАХОВОМ (ТРУДОВОМ) СТАЖЕ**

Články 12 až 17 Smlouvy. Článek 5 Ujednání
 Статьи 12 -17 Договора. Статья 5 Соглашения о применении Договора

Styčné místo jedné smluvní strany vyplní tento formulář potvrzující doby pojištění podle vnitrostátních právních předpisů. Tento formulář se připojí k formuláři žádost o důchod jedné ze smluvních stran. Tento formulář je rovněž možno použít v případě, že styčné místo jedné smluvní strany si vyžádá potvrzení o dobách pojištění získaných na území druhé smluvní strany.

Учреждение для взаимодействия одной Договаривающейся Стороны заполнит данный бланк, подтверждающий страховой (трудовой) стаж, согласно своему внутреннему законодательству. Данный бланк прилагается к заявлению о назначении пенсии из одной Договаривающейся Стороны. Данный бланк можно также использовать в случае, если учреждение для взаимодействия одной Договаривающейся Стороны затребует справку о страховом (трудовом) стаже, приобретенном на территории другой Договаривающейся Стороны.

Naše zn. / Исх. № ze dne / от

K č.j./ На исх. № ze dne / от

| | | |
|-----|--|--|
| 1 | Přijímající instituce / Учреждение, которому адресован формуляр | |
| 1.1 | Název Наименование | |
| 1.2 | Adresa Адрес | |

| | | | |
|-----|---|----------------------------------|--|
| 2 | Pracovník / Трудящийся | | |
| 2.1 | Příjmení Фамилия | | |
| | Rodné a všechna další příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии | | |
| 2.2 | Jméno Имя | Jméno po otci Отчество | |
| 2.3 | Datum narození Дата рождения | Místo narození Место рождения | |
| 2.4 | Adresa trvalého bydliště Адрес постоянного места жительства | | |
| | Telefon Телефон | | |
| | Fax Факс | | |
| | E-mail Эл. почта | | |
| 2.5 | Identifikační číslo: Идентификационный номер | | |
| | – v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) | | |
| | – v České republice (rodné číslo) в Чешской Республике (личный идентификационный номер) | | |

| 3 Doby pojištění a doby postavené jim na roveň / Страховой (трудовой) стаж и приравненные к нему периоды | | | |
|---|---|---|-----------------|
| od с | do по | Počet dnů pro nárok na dávku Количество дней для приобретения права на получение пенсии | Druh*) Вид*) |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| 3.1 | Celková délka pojištění Общий срок страхования | | dnů дней |
| 3.2 | Osoba, která byla pojištěna po dobu kratší než jeden rok, Лицу, застрахованному на срок менее одного года, <input type="checkbox"/> může obdržet / может быть начислена <input type="checkbox"/> nemůže obdržet / не может быть начислена důchod podle národních právních předpisů v souladu s článkem 14 Smlouvy. пенсия согласно национальным законодательным актам в соответствии со статьей 14 Договора. | | |
| 3.3 | Poznámky Примечания | | |

*) P – povinné pojištění, D – dobrovolné pojištění, N – náhradní doby pojištění /

P – обязательное страхование, D – добровольное страхование, N – период, приравненный к страховому (трудовому) стажу

| 4 Instituce, která vyplňuje formulář / Учреждение, заполнившее формуляр | | | |
|---|-----------------------|-----|-------------------|
| 4.1 | Název Наименование | | |
| 4.2 | Adresa Адрес | | |
| | Telefon Телефон | | |
| | Fax Факс | | |
| | E-mail Эл. почта | | |
| 4.3 | Razítko Печать | 4.4 | Datum Дата |
| | | 4.5 | Podpis Подпись |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
 СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**ŽÁDOST O VRÁCENÍ NEOPRÁVNĚNĚ VYPLACENÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK)
 ОБРАЩЕНИЕ О ВОЗВРАТЕ ИЗЛИШНЕ ВЫПЛАЧЕННЫХ СУММ ПЕНСИЙ
 (ПОСОБИЙ)**

Článek 24 Smlouvy. Články 16, 18 Ujednání
 Статья 24 Договора. Статьи 16, 18 Соглашения о применении Договора

Tento formulář vyplňuje jedna smluvní strana a zasílá druhé smluvní straně za účelem spolupráce při vracení důchodů (dávek) vyplacených pracovníkovi neoprávněně první smluvní stranou.

Данный бланк заполняется одной Договаривающейся Стороной к другой Договаривающейся Стороне с целью оказания содействия в получении первой Договаривающейся Стороной излишне выплаченных трудящемуся сумм пенсий (пособий).

Naše zn. / Исх. № ze dne / от

К č.j. / На исх. № ze dne / от.....

| | |
|-----|--|
| 1 | Přijímající instituce / Учреждение, которому адресован формуляр |
| 1.1 | Název / Наименование |
| 1.2 | Adresa / Адрес |

| | |
|-----|--|
| 2 | Pracovník (jeho rodinný příslušník), který má vrátit důchodové platby, dávky při pracovním úrazu/nemoci z povolání vyplacené navíc / Трудящийся (член его семьи), который должен возвратить излишне выплаченные суммы пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием: |
| 2.1 | Příjmení / Фамилия |
| 2.2 | Jméno / Имя Jméno po otci / Отчество |
| 2.3 | Datum narození / Дата рождения: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |
| 2.4 | Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) / Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění / В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования |

| | |
|-----|---|
| 2.5 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. почта |
|-----|---|

| | |
|-----|---|
| 3 | Pracovník (jeho rodinný příslušník), kterému byl přiznán důchod, dávka při pracovním úrazu / nemoci z povolání / Трудящийся (член его семьи), которому была установлена пенсия, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием: |
| 3.1 | Příjmení / Фамилия |
| 3.2 | Jméno / Имя Jméno po otci / Отчество |
| 3.3 | Datum narození / Дата рождения: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |
| 3.4 | Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) / Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění / В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования |
| 3.5 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. почта |

| | |
|-----|--|
| 4 | Informace o výplatě důchodu, dávky při pracovním úrazu / nemoci z povolání / Информация о выплате пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием |
| 4.1 | Druh důchodu (dávky) / Вид пенсии (пособия): <input type="checkbox"/> starobní důchod / пенсия по старости <input type="checkbox"/> invalidní důchod / пенсия по инвалидности <input type="checkbox"/> rozůstalostní důchod / пенсия по случаю потери кормильца <input type="checkbox"/> dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání) / пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием |
| 4.2 | Období, za které byl vyplacen důchod, dávka při pracovním úrazu/nemoci z povolání / Период, за который выплачена пенсия, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием: Od / С: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год Do / По: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |

| | |
|-----|--|
| 4.3 | <p>Období, za které byl důchod, dávka při pracovním úrazu/nemoci z povolání vyplacen(a) navíc / Период, за который пенсия, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием выплачены излишне:</p> <p>Od / С: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год Do / По: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год</p> |
| 4.4 | <p>Výše důchodu, dávky při pracovním úrazu/nemoci z povolání, která má být vrácena (v dané měně) / Сумма пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием, подлежащая возврату (в валюте выплаты):</p> <p>.....</p> |
| 4.5 | <p>Základ pro vrácení navíc vyplacených částek důchodu, dávky při pracovním úrazu/nemoci z povolání / Основание для возврата излишне выплаченных сумм пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием:</p> <p>.....</p> |
| 4.6 | <p>Důvod navíc vyplacené dávky / Причина излишней выплаты:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> |
| 4.7 | <p>Prosíme přijmout možné opatření pro vrácení neoprávněně vyplacených částek důchodu, dávky při pracovním úrazu/nemoci z povolání na základě údajů uvedených v oddíle 5 tohoto formuláře / Просим принять возможные меры по возврату излишне выплаченных сумм пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием по реквизитам, указанным в разделе 5 настоящего формуляра.</p> |

| | |
|-----|---|
| 5 | <p>Údaje pro převod částek důchodu, dávky při pracovním úrazu/nemoci z povolání / Реквизиты для перечисления сумм пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием</p> |
| 5.1 | <p>- název banky / наименование банка </p> <p>- kód banky / код банка </p> <p>- adresa banky / адрес банка </p> <p>.....</p> <p>- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / идентификационный номер банка (BIC/SWIFT) </p> <p>- číslo účtu (kód IBAN) / номер счета (код IBAN) </p> <p>- korespondenční banka (pokud existuje) / банк-корреспондент (при наличии) </p> <p>.....</p> |

| | |
|---|---|
| 6 | <p>Doplňující informace / Дополнительная информация:</p> |
| | <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> |

| | | | |
|-----|---|-----|------------------|
| 7 | Přílohy / Прилагаемые документы: | | |
| | | | |
| 8 | Instituce, která formulář vyplnila / Учреждение, заполнившее формуляр | | |
| 8.1 | Název / Наименование | | |
| 8.2 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. почта | | |
| 8.3 | Razítko / Печать | 8.4 | Datum / Дата |
| | | 8.5 | Podpis / Подпись |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8.12.2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**ŽÁDOST O VÝPLATU NEPŘEVZATÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK) DĚDICŮM
 ОБРАЩЕНИЕ ЗА ВЫПЛОТОЙ НЕПОЛУЧЕННЫХ ПЕНСИЙ (ПОСОБИЙ) НАСЛЕДНИКАМ**

Článek 17 Ujednání
 Статья 17 Соглашения о применении Договора

Tento formulář se vyplňuje v případě žádosti dědiců o vyplacení důchodů (dávek) nepřevzatých zemřelým.

Данный бланк заполняется в случае обращения наследников за выплатой неполученной пенсии (пособия) умершим.

Naše zn./ Исх. № ze dne / от

K č.j./ На исх. № ze dne / от

| | |
|-----|--|
| 1 | Přijímající instituce / Учреждение, которому адресован формуляр |
| 1.1 | Název / Наименование |
| 1.2 | Adresa / Адрес |

| | |
|-----|---|
| 2 | Osoba, jež si nárokuje výplatu důchodových plateb, dávky (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání, které pracovník (jeho rodinný příslušník) neobdržel v důsledku úmrtí/ Лицо, претендующее на выплату сумм пенсии; пособия (обеспечения) в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием, не полученных трудящимся (членом его семьи) в связи со смертью: |
| 2.1 | Příjmení / Фамилия |
| 2.2 | Jméno / Имя Jméno po otci / Отчество |
| 2.3 | Datum narození / Дата рождения: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |
| 2.4 | Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) / Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění / В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования |

| | |
|-----|--|
| 2.5 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. почта |
| 2.6 | Příbuzenský vztah / Родство |
| 2.7 | Doklad potvrzující příbuzenský vztah / Документ, подтверждающий родство (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení) / (наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) |
| 2.8 | V den smrti zemřelého bydlel / На день смерти умершего проживал: <input type="checkbox"/> na stejné adrese jako zemřelý / по одному адресу с умершим <input type="checkbox"/> jinde než zemřelý / отдельно от умершего |

| | |
|-----|--|
| 3 | Zemřelý pracovník (jeho rodinný příslušník), kterému byl přiznán důchod, dávka (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání / Умерший трудящийся (член его семьи), которому была установлена пенсия; пособие (обеспечения) в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием: |
| 3.1 | Příjmení / Фамилия |
| 3.2 | Jméno / Имя Jméno po otci / Отчество |
| 3.3 | Datum narození / Дата рождения: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |
| 3.4 | Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) / Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění / В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования |
| 3.5 | Adresa / Адрес Úmrtní list / документ о смерти: (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení) / (наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) |

| | |
|-----|--|
| 4 | Informace o důchodových platbách, dávkách (zabezpečení) při pracovním úrazu / nemoci z povolání, které pracovník (jeho rodinný příslušník) neobdržel / Информация о не полученных умершим трудящимся (членом его семьи) суммах пенсии; пособия (обеспечения) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием |
| 4.1 | Druh důchodu (dávky) / Вид пенсии (пособия): <input type="checkbox"/> starobní důchod / пенсия по старости <input type="checkbox"/> invalidní důchod / пенсия по инвалидности <input type="checkbox"/> pozůstalostní důchod / пенсия по случаю потери кормильца <input type="checkbox"/> dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání) / пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием |
| 4.2 | Období, za které byl vyplacen důchod, dávka (zabezpečení) při pracovním úrazu / nemoci z povolání / Период, за который получена пенсия; пособие (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием: Od / С: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год Do / По: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |
| 4.3 | Období, za které nebyl vyplacen důchod, dávka (zabezpečení) při pracovním úrazu / nemoci z povolání / Период, за который не получена пенсия; пособие (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием: Od / С: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год Do / По: Den / День Měsíc / Месяц Rok / Год |
| 4.4 | Žadatel uplatňuje nárok na výplatu nevyplacených částek důchodu, dávek (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání uvedených v bodě 4.3, které požaduje zaslat na základě údajů uvedených v oddíle 5 tohoto formuláře. / Заявитель претендует на выплату оставшихся не выплаченных сумм пенсии; пособия (обеспечения) в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием за указанный в пункте 4.3 период, которые просит перечислить по реквизитам, указанным в разделе 5 настоящего формуляра. |

| | |
|-----|---|
| 5 | Údaje pro převod částek důchodu (dávky) / Реквизиты для перечисления сумм пенсии (пособия) |
| 5.1 | - název banky / наименование банка - kód banky/ код банка - adresa banky / адрес банка - identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / идентификационный номер банка (BIC/SWIFT) - číslo účtu (kód IBAN) / номер счета (код IBAN) - korespondenční banka (pokud existuje) / банк-корреспондент (при наличии) |

| | | | |
|----------|---|-----|------------------|
| 6 | Doplňující informace / Дополнительная информация: | | |
| | | | |
| 7 | Přílohy / Прилагаемые документы: | | |
| | | | |
| 8 | Instituce, která vyplňuje formulář / Учреждение, заполнившее формуляр | | |
| 8.1 | Název / Наименование | | |
| 8.2 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. почта | | |
| 8.3 | Razítko / Печать | 8.4 | Datum / Дата |
| | | 8.5 | Podpis / Подпись |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**SEZNAM PRACOVNÍKŮ A JEJICH RODINNÝCH PŘÍSLUŠNÍKŮ, KTEŘÍ OSOBNĚ
 NAVŠTÍVILI INSTITUCI SMLUVNÍ STRANY V MÍSTĚ SVÉHO BYDLIŠTĚ ZA ÚČELEM
 POTVRZENÍ SKUTEČNOSTI O JEJICH ŽITÍ
 СПИСОК ТРУДЯЩИХСЯ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ЛИЧНО ОБРАТИВШИХСЯ В
 УЧРЕЖДЕНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ ПО МЕСТУ ЖИТЕЛЬСТВА В ЦЕЛЯХ
 ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ФАКТА ИХ НАХОЖДЕНИЯ В ЖИВЫХ**

za období od / за период с do / по

Článek 27 Smlouvy. Článek 14 Ujednání
 Статья 27 Договора. Статья 14 Соглашения о применении Договора

Naše zn. / Исх. № ze dne / от

К č.j. / На исх. № ze dne / от

| | |
|-----|--|
| 1 | Přijímající instituce / Учреждение, которому адресован список |
| 1.1 | Název / Наименование |
| 1.2 | Adresa / Адрес |

| 2 Identifikace následujících pracovníků a jejich rodinných příslušníků, kteří se osobně dostavili na instituci smluvní strany v místě svého bydliště za účelem potvrzení skutečnosti o jejich žití, jsou prokázané / Личности следующих трудящихся и членов их семей, лично явившихся в учреждения Договаривающейся Стороны по месту жительства в целях подтверждения факта их нахождения в живых, установлены: | | | | | | |
|--|--|---|-------------------------------------|--|----------------|---------------------------------|
| Poř. číslo № п/п | Příjmení, jméno, jméno po otci / Фамилия, имя, отчество явившегося | Datum narození (dd.mm.rrrr)/ Дата рождения (дд.мм.гггг) | Číslo pojištění/ Страховой номер *) | Série a číslo dokumentu prokazujícího totožnost/ Реквизиты документа, удостоверяющего личность | Adresa / Адрес | Datum dostavení se / Время явки |
| 1. | | | | | | |
| 2. | | | | | | |
| 3. | | | | | | |
| 4. | | | | | | |
| 5. | | | | | | |
| 6. | | | | | | |
| 7. | | | | | | |
| 8. | | | | | | |
| 9. | | | | | | |
| 10. | | | | | | |

*) v České republice (rodné číslo) / в Чешской Республике (личный идентификационный номер);
v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) / в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования)

| | |
|---|--|
| 3 Instituce, která formulář vyplnila / Учреждение, заполнившее справку | |
| 3.1 | Název / Наименование |
| 3.2 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс E-mail / Эл. почта |
| 3.3 | Razítko / Печать |
| 3.4 | Datum / Дата |
| 3.5 | Podpis / Подпись |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 ПОДЕПСАНА ДНЕ 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ
 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СТРАХОВОГО (ТРУДОВОГО) СТАЖА**

Článek 8 Smlouvy. Článek 5 Ujednání
 Статья 8 Договора. Статья 5 Соглашения о применении Договора

Příslušná instituce vyplní část A formuláře a zašle dvě kopie instituci druhé smluvní strany. Tato instituce vyplní část B a vrátí formulář instituci, která jí ho zaslala. Pokud je formulář vyplňován na žádost osoby, které se týká, instituce, která jej má vypracovat, vyplní část B a zašle formulář přímo osobě, které se týká.

Соответствующее учреждение заполнит часть А бланка и направит две копии учреждению другой Договаривающейся стороны, которое в свою очередь заполнит часть В и вернет бланк учреждению-отправителю. Если бланк заполняется по запросу лица, которого он касается, учреждение, призванное его обработать, заполнит часть В и направит бланк непосредственно данному лицу.

A. Žádost o potvrzení / Запрос на выдачу подтверждения

| | |
|-----|--|
| 1 | Přijímající instituce / Учреждение-получатель |
| 1.1 | Název / Наименование |
| 1.2 | Adresa / Адрес |

| | |
|-----|--|
| 2 | Osoba, které se záležitost týká / Лицо, которого касается данный вопрос |
| 2.1 | Příjmení / Фамилия Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии |
| 2.2 | Jméno / Имя |
| 2.3 | Jméno po otci / Отчество |
| 2.4 | Datum narození / Дата рождения Místo narození / Место рождения |
| 2.5 | Adresa / Адрес |

| | | |
|-----|---|--|
| 2.6 | <p>Identifikační číslo - číslo pojištění / Идентификационный номер – страховой номер</p> <p>v Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění / в Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования</p> <p>.....</p> <p>v České republice (rodné číslo) / в Чешской Республике (личный идентификационный номер)</p> <p>.....</p> | |
| 3 | <p>Osoba uvedená v bodě č. 2 prohlašuje, že vykonávala v České republice činnost / Лицо, указанное в пункте № 2, заявляет, что оно осуществляло в Чешской Республике</p> <p><input type="checkbox"/> závislou / несамостоятельную деятельность</p> <p><input type="checkbox"/> nezávislou / самостоятельную деятельность.</p> | |
| 3.1 | <p>Jméno či název firmy posledního zaměstnavatele / Имя или наименование фирмы последнего работодателя</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Poslední nezávislá činnost / Последняя самостоятельная деятельность</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Adresa / Адрес</p> <p>.....</p> <p>.....</p> | |
| 3.2 | <p>Předchozí zaměstnavatelé - pokud jsou známi (<i>uved'te jméno či firmu zaměstnavatele a adresu</i>) Предыдущие работодатели (если известны) (<i>укажите имя или фирму работодателя и адрес</i>)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> | <p>Předchozí nezávislé činnosti - pokud jsou známy (<i>uved'te adresy</i>) Предыдущая самостоятельная деятельность (если известна) (<i>укажите адреса</i>)</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> |
| 3.3 | <p>Abychom mohli vyhovět žádosti předložené osobou uvedenou v bodě č. 2, žádáme vás o sdělení délky pojištění této osoby získané v souladu s právními předpisy vaší země počínaje dnem / Чтобы мы могли положительно рассмотреть запрос, направленный лицом, указанным в пункте № 2, просьба указать страховой (трудовой) стаж данного лица, полученный в соответствии с законодательством вашей страны, начиная с (дата)</p> <p>a zakládající nárok na dávky v nemoci a mateřství / и дающий право на получение пособия в связи с болезнью и материнством.</p> | |

| | | | |
|-----|---|-----|------------------|
| 4 | Příslušná instituce / Соответствующее учреждение | | |
| 4.1 | Název / Наименование | | |
| 4.2 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс..... E-mail / Эл. Почта | | |
| 4.3 | Razítko / Печать | 4.4 | Datum / Дата |
| | | 4.5 | Podpis / Подпись |

B. Potvrzení / Подтверждение

| | | |
|------------|---|--|
| 5 | Osoba uvedená v bodě č. 2 / Лицо, указанное в пункте № 2, byla od data uvedeného v bodě č. 3.3 rojištěna v následujících obdobích / начиная с даты, указанной в пункте № 3.3, было застраховано в следующие периоды: | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |
| od/c | do/по | |

| | | | |
|-----|---|-----|------------------|
| 6 | Instituce uvedená v bodě č. 1 / Учреждение, указанное в пункте № 1 | | |
| 6.1 | Název / Наименование | | |
| 6.2 | Adresa / Адрес Telefon / Телефон Fax / Факс..... E-mail / Эл. Почта | | |
| 6.3 | Razítko / Печать | 6.4 | Datum / Дата |
| | | 6.5 | Podpis / Подпись |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**POTVRZENÍ O VZNIKU A TRVÁNÍ PRACOVNÍ NESCHOPNOSTI
 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ВОЗНИКНОВЕНИИ И ПЕРИОДЕ ВРЕМЕННОЙ
 НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ**

Články 8, 9 a 10 Smlouvy. Článek 6 Ujednání
 Статьи 8, 9 и 10 Договора. Статья 6 Соглашения о применении Договора

Tento formulář vyplní instituce v místě pobytu, která jej zašle kompetentní instituci.
 Данный бланк заполняет учреждение по месту жительства и направляет его компетентному учреждению.

**Reference případu (číslo dokladu o pracovní neschopnosti) / Номер дела (номер листка
 о нетрудоспособности):**

v Ruské federaci / в Российской Федерации
 v České republice / в Чешской Республике

| | |
|-----|--|
| 1 | Kompetentní instituce / Компетентное учреждение |
| 1.1 | Název / Наименование |
| 1.2 | Adresa / Адрес |

| | |
|-----|--|
| 2 | Pracovník / Трудящийся |
| 2.1 | Příjmení / Фамилия Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии |
| 2.2 | Jméno / Имя |
| 2.3 | Jméno po otci / Отчество |
| 2.4 | Datum narození / Дата рождения Místo narození / Место рождения |
| 2.5 | Adresa v příslušném státě / Адрес в соответствующем государстве |

| | |
|-----|--|
| 2.6 | Adresa v zemi pobytu / Адрес в стране пребывания |
| 2.7 | Identifikační číslo - číslo pojištění / Идентификационный номер – страховой номер v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) / в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) v České republice (rodné číslo) / в Чешской Республике (личный идентификационный номер) |

| | |
|-----|---|
| 3 | Zaměstnavatel / Работодатель |
| 3.1 | Název / Наименование |
| 3.2 | Adresa / Адрес |

Potvrzení o vzniku a trvání pracovní neschopnosti / Подтверждение на получение пособия по временной нетрудоспособности

| | |
|-----|---|
| 4 | Osoba uvedená v bodě č. 2 požádala dne / Лицо, указанное в пункте № 2, направило заявление (дата) o přiznání peněžitých dávek při pracovní neschopnosti v důsledku/на получение денежного пособия по нетрудоспособности вследствие |
| 4.1 | <input type="checkbox"/> nemoci / болезни <input type="checkbox"/> úrazu, ke kterému došlo dne / травмы, полученной (дата) <input type="checkbox"/> mateřství (předpokládané datum porodu) / материнства (предполагаемая дата родов) |

| | |
|-----|--|
| 5 | Podle názoru ošetřujícího lékaře / По мнению лечащего врача, <input type="checkbox"/> jehož zpráva je přiložena / заключение которого прилагается, <input type="checkbox"/> jehož zpráva bude zaslána co nejdříve / заключение которого будет направлено в кратчайшие сроки, |
| 5.1 | Pracovní neschopnost začala dne / Нетрудоспособность наступила (дата) a pravděpodobně bude trvat až do dne / и скорее всего продлится до (дата) |
| 5.2 | <input type="checkbox"/> osoba není v pracovní neschopnosti /лицо не является нетрудоспособным |

| | |
|---|---|
| 6 | <input type="checkbox"/> Příslušná osoba nesplnila požadavky našich právních předpisů, a to zejména / Данное лицо не выполнило требования, предусмотренные нашим законодательством, главным образом |
|---|---|

| | | | |
|-----|--|-----|---------------------------|
| 7 | Instituce v místě pobytu / Учреждение по месту жительства | | |
| 7.1 | Název / Наименование | | |
| 7.2 | Adresa / Адрес | | |
| 7.3 | Razítko / Печать | 8.4 | Datum / Дата |
| | | 8.5 | Podpis / Подпись |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM
ZABEZPEČENÍ PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011
ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011

A. ŽÁDOST O DODATEČNOU LÉKAŘSKOU ZPRÁVU
A. ЗАПРОС НА ВЫДАЧУ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО МЕДИЦИНСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Články 9, 10 a 11 Smlouvy. Článek 12 Ujednání
Статьи 9, 10 и 11 Договора. Статьи 12 Соглашения о применении Договора

| | | |
|-----|---|--|
| 1 | Kompetentní instituce pracovníka / Компетентное учреждение трудящегося | |
| 1.1 | Název / Наименование | |
| 1.2 | Adresa / Адрес | |
| 2 | Osoba, která byla uznána dočasně práce neschopnou / Лицо, признанное временно нетрудоспособным | |
| 2.1 | Příjmení / Фамилия Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии | |
| 2.2 | Jméno / Имя | |
| 2.3 | Jméno po otci / Отчество | |
| 2.4 | Datum narození / Дата рождения | Místo narození / Место рождения |
| 2.5 | Adresa pobytu pracovníka v Ruské federaci / Адрес места жительства трудящегося в Российской Федерации Adresa zaměstnavatele v České republice / Адрес работодателя в Чешской Республике Adresa trvalého bydliště pracovníka v České republice / Адрес постоянного места жительства трудящегося в Чешской Республике | |
| 2.6 | Identifikační číslo - číslo pojištění / Идентификационный номер – страховой номер: v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) / в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) v České republice (rodné číslo) / в Чешской Республике (личный идентификационный номер) | |
| 2.7 | Zaměstnán jako / Трудоустроен в качестве | |

| | |
|-----|---|
| 2.8 | Neschopen práce od (datum) / Нетрудоспособен с (дата) z důvodu nemoci, úrazu, těhotenství (očekávané datum porodu) / вследствие болезни, травмы, беременности (предполагаемая дата родов) jde o recidivu nebo zhoršení stavu / речь идет о рецидиве или ухудшении состояния (nehodící škrtněte / ненужное зачеркнуть) |
| 2.9 | Diagnóza (latinsky) / Диагноз (на латинском) značka dle MKN / код согласно МКБ |

| | |
|-----|---|
| 3 | Vyšetření pracovníka, které vyžaduje kompetentní instituce / Обследование трудящегося, запрашиваемое компетентным учреждением: |
| 3.1 | |

| | | | |
|---|--|-----|---------------------------|
| 4 | Razítko kompetentní instituce / Печать компетентного учреждения | 4.1 | Datum / Дата |
| | | 4.2 | Podpis / Подпись |

B. DODATEČNÁ LÉKAŘSKÁ ZPRÁVA B. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ МЕДИЦИНСКОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

| | |
|-----|---|
| 1 | Instituce místa pobytu pracovníka / Учреждение по месту жительства трудящегося |
| 1.1 | Název / Название |
| 1.2 | Adresa / Адрес |

| | |
|-----|--|
| 2 | Osoba, která byla uznána dočasně práce neschopnou / Лицо, признанное временно нетрудоспособным |
| 2.1 | Příjmení / Фамилия |
| 2.2 | Jméno / Имя Jméno po otci / Отчество |
| 2.3 | Datum narození / Дата рождения |
| 2.4 | Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Ruské federaci / номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования в Российской Федерации |
| 2.5 | Předpokládaná doba trvání dočasné pracovní neschopnosti/Предполагаемый срок временной нетрудоспособности od / с do / по |

| | |
|---|---|
| 3 | VYŠETŘENÍ: Výsledek požadovaných vyšetření (fyzikální vyšetření a popis chorobných změn) opatřené datem vyšetření, v originále či ověřené kopii (příp. v příloze) / ОБСЛЕДОВАНИЕ: Результат запрашиваемых исследований (физическое исследование и описание патологических изменений), включая дату обследования, в виде оригинала или заверенной копии (может содержаться в приложении) |
| | |

| | |
|-----|--|
| 4 | Ošetřující lékař / Лечащий врач |
| 4.1 | Příjmení / Фамилия |
| 4.2 | Jméno / Имя |
| 4.3 | Adresa / Адрес |

| | | | |
|-----|--|-----|------------------|
| 5 | Instituce místa pobytu pracovníka / Учреждение по месту жительства трудящегося | | |
| 5.1 | Zdravotnická dokumentace byla ověřena lékařem instituce místa pobytu (jméno, příjmení) / Медицинская документация была освидетельствована врачом учреждения по месту жительства (имя, фамилия) | | |
| 5.2 | Razítko / Печать | 5.3 | Podpis / Подпись |

Pozn. / Примечание

(MKN, 10. revize) = (ICD – 10) = Mezinárodní klasifikace nemocí, 10. revize**(ICD – 10) = International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems /****(МКБ-10) = (ICD-10) = Международная классификация болезней 10-го пересмотра**

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM
ZABEZPEČENÍ PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011
ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ
08.12.2011

**DETAILIZOVANÉ VÝSLEDKY LÉKAŘSKÉHO VYŠETŘENÍ
ДЕТАЛИЗИРОВАННЫЕ ДАННЫЕ МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ**

**1.1. Instituce, které jsou údaje adresovány
Учреждение, которому адресованы данные**

| |
|----------------------------|
| 1.1.1. Název: Название: |
| 1.1.2. Adresa: Адрес: |

**1.2. Osobní údaje vyšetřované osoby
Личные данные обследуемого лица**

| | |
|---|-------------------------------------|
| 1.2.1. Příjmení: Фамилия: | |
| 1.2.2. Jméno: Имя: | Jméno po otci: Отчество: |
| 1.2.3. Datum narození: Дата рождения: | |
| Pohlaví: Пол: | Státní příslušnost: Гражданство: |
| 1.2.4. Adresa: Адрес: | |
| 1.2.5. Poslední zaměstnání: Последняя должность: | |
| 1.2.6. Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění: № страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования: | |
| 1.2.7. Číslo důchodu: №: | |
| 1.2.8. Datum podání žádosti o důchod; dávek při pracovních úrazech/nemocech z povolání: Дата подачи заявления на пенсию; пособие в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием: | |
| 1.2.9. Datum podání žádosti o přezkoumání na základě zhoršení zdravotního stavu: Дата подачи заявления о пересмотре в связи с ухудшением состояния здоровья: | |

1.3. Údaje lékaře, který vystavil zprávu
Данные врача, заполняющего медицинские данные

| | |
|---|-----------------------------|
| 1.3.1. Příjmení: Фамилия: | |
| 1.3.2. Jméno: Имя: | Jméno po otci: Отчество: |
| 1.3.3. Adresa: Адрес: | |
| 1.3.4. Specializace lékaře: Специализация врача: | |

1.4. Instituce, která požádala o provedení vyšetření
Учреждение, которое запросило обследование

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1.4.1. Název: Название: | |
| 1.4.2. Adresa: Адрес: | |
| 1.4.3. Razítko: Печать: | 1.4.4. Datum: Дата: |
| | 1.4.5. Podpis: Подпись: |

| | |
|---|-----------------|
| 2.1. Posudek na základě vlastního vyšetření (datum): Заключение, составленное на основании личного осмотра (Дата): | |
| 2.2. Lékařský posudek sepsal: Медицинское заключение составил: | |
| Podpis: Подпись: | Datum: Дата: |

3. Anamnéza pacienta История болезни пациента

| |
|--|
| 3.1. Lékařská anamnéza: Медицинская история болезни: |
| 3.2. Základní potíže v současnosti: Основные жалобы в настоящее время: |
| 3.2.1. Lékař, který v současné době ošetřuje pacienta: Врач, лечащий пациента в настоящее время: |
| 3.3. Nynější léčba: Лечение, проводимое в настоящее время: |
| 3.4. Sociální vývoj a dřívější zaměstnání: Социальная и трудовая история: |
| 3.4.1. Je pacient v současné době výdělečně činný? Продолжает ли пациент работать в настоящее время? <input type="checkbox"/> ano/да <input type="checkbox"/> ne/нет Délka pracovní doby (hod.): количество рабочих часов: Druh současného zaměstnání: Место работы в настоящее время: |
| 3.4.2. Pracovní úraz/nemoc z povolání: Несчастный случай на производстве/профессиональное заболевание: |
| 3.4.3. Druh posledního zaměstnání: Последняя должность: |
| 3.4.4. Práce neschopen/neschopna <input type="checkbox"/> od: Период нетрудоспособности с: Ukončení pracovní neschopnosti <input type="checkbox"/> od: Работа прекращена с: |

4. Nálezy Результаты

| | | |
|---|--|--|
| 4.1. Celkový stav Общее состояние | | |
| Výška: Рост: | Váha: Вес: | |
| Váha: <input type="checkbox"/> dobrá Вес: нормальный | <input type="checkbox"/> nadváha повышенный | <input type="checkbox"/> podváha пониженный |

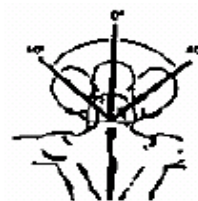
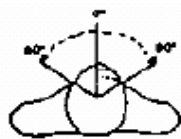
| |
|--|
| Sliznice: Слизистая: |
| Pokožka: Кожа: |
| Psychický stav: Психическое состояние: |
| Poznámky: Замечания: |
| 4.2. Hlava: Голова: |
| 4.2.1. Zrak: Зрение: |
| 4.2.2. Sluch: Слух: |
| 4.2.3. Ostatní smyslové orgány: Другие органы чувств: |
| 4.3. Krk: Горло: |
| 4.3.1. Štítná žláza: Щитовидная железа: |
| 4.3.2. Lymfatické uzliny: Лимфоузлы: |
| 4.3.3. Ostatní: Другие наблюдения: |
| 4.4. Dýchací orgány: Органы дыхания: |
| 4.5. Oběhový systém: Система кровообращения: |
| 4.5.1. Srdce: Сердце: |
| 4.5.2. Puls: Пульс: |
| 4.5.3. Tlak (v klidovém stavu): Давление (в спокойном состоянии): |
| 4.5.4. Tlak (opakované měření): Давление (повторное измерение): |
| 4.5.5. Periferní krevní cévy: Периферические кровеносные сосуды: |
| 4.5.6. Otok: Отек: |
| 4.5.7. EKG (v klidovém stavu): ЭКГ (в спокойном состоянии): |
| 4.6. Břišní dutina: Брюшная полость: |
| 4.6.1. Trávicí soustava a s tím související orgány: Система пищеварения и связанные с ней органы: |
| 4.6.2. Játro: Печень: |
| 4.6.3. Slezina: Селезенка: |
| 4.6.4. Endokrinní systém: Эндокринная система: |
| 4.7. Urogenitální systém: Мочеполовая система: |

4. Vyšetření pohybových ústrojí (neutrálně nulovou metodou)

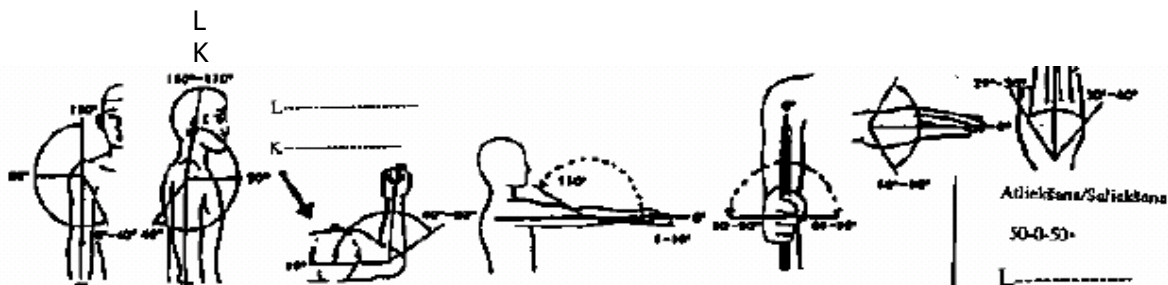
Обследование опорно-двигательной системы (нейтрально-нулевым методом)

Uvést pouze údaje o patologiích nebo o normě, pokud je doprovázená zvláštními charakteristikami

Указать только патологические данные или нормальные данные, у которых есть особые характеристики



cm



L 90 - 0 - 90

L 40 - 0 - 90

L

L

L

L

K

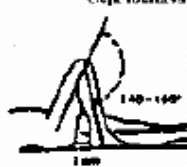
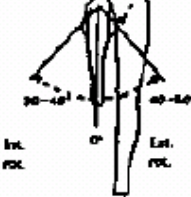
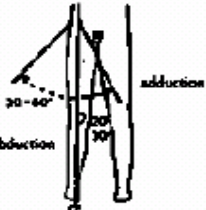
K

K

Тазобедренный сустав

Коленный сустав

Пяточный сустав



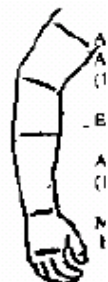
L
K

L
K

L
K

L
K

L
K



| |
|--|
| 4.8. Pohybové ústrojí (v případě potřeby použít tabulku) Опорно-двигательная система (если необходимо – использовать таблицу) |
| 4.8.1. Páteř: Позвоночник: |
| 4.8.2. Ruce: Руки: |
| 4.8.3. Nohy: Ноги: |
| 4.9 Stav lymfatických uzlin: Состояние лимфоузлов: |
| 4.10. Neurologický stav: Неврологическое состояние: Pohyblivost (svalový tonus): <input type="checkbox"/> normální <input type="checkbox"/> nepružná <input type="checkbox"/> zvýšená <input type="checkbox"/> slabá Движение (мышечный тонус): норма негибкие увеличен слабый Chůze: Ходьба: <input type="checkbox"/> normální <input type="checkbox"/> těžká <input type="checkbox"/> postižení na pravé straně <input type="checkbox"/> postižení na levé straně норма тяжелая повреждена правая сторона повреждена левая сторона Reflexy: Рефлексы: |
| 4.11. Psychoautonomní symptomny nebo psychologicky determinované fyzické symptomy: Психоавтономные симптомы или физические симптомы психологического Происхождения: |
| 4.12. Ostatní (alergie atd.): Другие(аллергия и т.п.): |

5. Testy funkcí a ostatní testy (v případě potřeby)**Функциональное и другое тестирование (если необходимо)**

| |
|---|
| 5.1. Funkce plic: Деятельность легких: |
| 5.2. Srdeční funkce (test EKG v zátěži): Сердечная деятельность (тест ЭКГ под нагрузкой): |
| 5.3. Dopplerova ultrasonografie srdce a cév: Доплер ультрасонография сердца и кровеносных сосудов: |
| 5.4. Snímky (udejte datum): Визуальная диагностика (указать, когда проведена): |
| 5.4.1. Poslední rentgenové vyšetření: Последнее исследование рентгена: |
| 5.4.2. Dřívější rentgenová vyšetření: Предыдущее исследование рентгена: |
| 5.4.3. Ultrasonografie (břišní dutina atd.): Ультрасонография (брюшной полости и др.): |
| 5.4.4. MRI a zvláštní vyšetření: Электромагнитный резонанс и др. особые обследования: |
| 5.5. Laboratorní výsledky: Лабораторные исследования: |
| 5.6. Ostatní testy: Другие исследования: |

6. Dodatečná strana pro další lékařské nálezy (vyplnit pouze v případě potřeby):
Дополнительные данные для других исследований специалиста
(заполняется, только если существенно):**7. Diagnóza:**
Диагноз:

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

8. Shrnutí:
Заключение:

| |
|---|
| Průběh nemoci: Течение болезни: |
| Poškození zdraví: Ущерб здоровью: |
| Funkční nedostatky: Функциональные недостатки: |
| Omezení pracovní schopnosti: Ограничение трудоспособности: |
| Srovnání s předchozí zprávou ze dne: Сравнительно с предыдущими данными от: <input type="checkbox"/> zlepšení улучшение <input type="checkbox"/> zhoršení ухудшение <input type="checkbox"/> žádná změna без изменения |

9. Pracovník je schopen i nadále pravidelně vykonávat tyto druhy prací:
Трудящийся может регулярно осуществлять работу:

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| Těžkou/Тяжелую | <input type="checkbox"/> |
| Středně těžkou/Средней тяжести | <input type="checkbox"/> |
| Lehkou/Легкую | <input type="checkbox"/> |

10. V úvahu by měla být vzata tato omezení:
Необходимо учитывать следующие ограничения:

| | |
|--|--|
| 10.1 Dotyčná osoba nemůže provádět práce: Работа не может быть связана с: | |
| <input type="checkbox"/> Ve vlhkém prostředí Влажностью | <input type="checkbox"/> V chladném prostředí Холодом |
| <input type="checkbox"/> V horku Жарой | <input type="checkbox"/> V hlučném prostředí Шумом |
| <input type="checkbox"/> V zakouřeném prostředí s plyny a párami Табачным дымом, газом, паром | <input type="checkbox"/> Na noční směny Ночной работой |
| <input type="checkbox"/> Se stálým pohybem Постоянным перемещением | <input type="checkbox"/> Výškové práce Работой на высоте |
| <input type="checkbox"/> S častými náklony, nošení břemen Частыми наклонами, переносом тяжестей | <input type="checkbox"/> Při kterých se leze nebo stoupá Поднятием по лестницам |

10.2 Dotyčná osoba může vykonávat práce pouze za těchto podmínek:

Работу можно осуществлять только в следующих условиях:

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Pouze v sedě Только в положении сидя | <input type="checkbox"/> Pouze s dodatečnými přestávkami С доп.перерывами |
| <input type="checkbox"/> Pouze v místnosti В помещении | počet přestávek: количество перерывов: |
| <input type="checkbox"/> V pohybu Подвижная работа | délka přestávek: продолжительность перерывов: |
| <input type="checkbox"/> Bez stanovené pracovní doby Без установления рабочего времени | |
| <input type="checkbox"/> Práce spojená s chozením, stáním a sezením Работа, связанная с хождением, сидением и стоянием | |

10.3. Pracovní výkon je omezen, protože pracovník má omezenou funkci smyslových orgánů, rukou atd.

Трудовая деятельность трудящегося ограничена в связи с ограниченными возможностями органов чувств, рук и д.п.

Je alergický/á na:

Есть аллергия:

11. Doplňující otázky

Дополнительные вопросы

11.1. Může pracovník pracovat u obrazovky?

Может ли трудящийся работать с видеозэкраном?

Ано/Да Ne/Нет

Pokud ne, uveďte důvod:

Если нет, указать конкретную причину:

11.2. Může pracovník pracovat bez pomoci jiné osoby na pracovišti?

Может ли трудящийся осуществлять трудовую деятельность без посторонней помощи на рабочем месте?

Ано/Да Ne/Нет

Pokud ne, uveďte důvod:

Если нет, указать конкретную причину:

11.3. Může pracovník pracovat bez pomoci jiné osoby doma?

Может ли трудящийся осуществлять трудовую деятельность без посторонней помощи дома?

Ано/Да Ne/Нет

Pokud ne, uveďte důvod:

Если нет, указать конкретную причину:

11.4. Může pracovník pracovat na plný úvazek ve své poslední profesi?

Может ли трудящийся работать полный рабочий день по прежнему месту работы?

Ано/Да Ne/Нет

Pokud ne, uveďte maximální pracovní dobu (v hodinách nebo v % pracovního dne):

Если нет, указать максимальную продолжительность рабочего времени (часы или % рабочего времени):

11.5. Může pracovník vykonávat přizpůsobenou práci?

Может ли трудящийся работать в облегченных условиях ?

Ано/Да Ne/Нет

Pokud ano, uveďte příklady přizpůsobené práce:

Если да, указать эти условия:

11.6. Může pracovník vykonávat přizpůsobenou práci na plný úvazek?
 Может ли трудящийся работать в облегченных условиях полный рабочий день?
 Ano/Да Ne/Нет
 Pokud ne, uveďte maximální pracovní dobu (v hodinách nebo v % pracovního dne):
 Если нет, указать максимальную продолжительность рабочего времени
 (количество часов или % рабочего времени):

11.7. Je možné zlepšit současný zdravotní stav?
 Возможно ли улучшение нынешнего состояния здоровья?
 Ano/Да Ne/Нет Nelze říci/Нет возможности ответить
 Jestli ano, uveďte opatření:
 Если да, указать необходимые мероприятия:

11.8. Je možné zlepšit pracovní schopnost prostřednictvím
 Возможно восстановить трудоспособность
 lékařské terapie
 медицинскими упражнениями
 odborného vzdělávání
 профессиональным обучением
 Ano/Да Ne/Нет Nelze říci/Нет возможности ответить

**12. Je v budoucnosti nutné nové vyšetření?
 Необходимо ли повторное обследование в будущем?**

Ano/Да Ne/Нет
 Pokud ano, uveďte kdy:
 Если да, указать дату:

Razítko:
 Печать:

Datum:
 Дата:
 Podpis lékaře:
 Подпись врача

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
 СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE HISTORIE OSOBNÍHO POJIŠTĚNÍ (ZAMĚSTNÁNÍ)
 СВЕДЕНИЯ О СТРАХОВОЙ ИСТОРИИ (ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) ЛИЦА**

Články 12 až 17 Smlouvy. Článek 10 Ujednání
 Статьи 12 -17 Договора. Статья 10 Соглашения о применении Договора

Tento formulář slouží jako žádost o vydání potvrzení dob pojištění při podání žádosti o důchod na území jedné ze smluvních stran za účelem potvrzení doby pojištění získané na území druhé smluvní strany.

Данный бланк служит в качестве заявления на выдачу справки о страховом (трудовом) стаже при подаче заявления о назначении пенсии на территории одной из Договаривающихся Сторон, для подтверждения страхового (трудового) стажа, приобретенного на территории другой Договаривающейся Стороны.

Informace v části 4 byly získány od žadatele.

Информация в разделе 4 была получена от заявителя.

| | | |
|----------|--|--|
| 1 | Příjímající instituce / Учреждение, которому адресован формуляр | |
| 1.1 | Název Наименование | |
| 1.2 | Adresa Адрес | |

| | | | |
|----------|---|--|---|
| 2 | Pracovník / Трудящийся | | |
| 2.1 | Příjmení Фамилия | | Rodné a všechna další příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии |
| 2.2 | Jméno Имя | | Jméno po otci Отчество |
| 2.3 | Datum narození Дата рождения | | Místo narození Место рождения |
| 2.4 | Adresa trvalého bydliště Адрес постоянного места жительства | | |
| 2.5 | Identifikační číslo: Идентификационный номер: | | |
| | – v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) | | |
| | – v České republice (rodné číslo) в Чешской Республике (личный идентификационный номер) | | |

| | | | | |
|-----|--|-----|-------------------|--|
| 3 | Instituce, která vyplňuje formulář / Учреждение, заполнившее формуляр | | | |
| 3.1 | Název Наименование | | | |
| 3.2 | Adresa Адрес | | | |
| 3.3 | Razítko Печать | 3.4 | Datum Дата | |
| | | 3.5 | Podpis Подпись | |

| | | | | |
|----|--|--|--|--|
| 4 | Doby pojištění (zaměstnání) / Страховой (трудовой) стаж | | | |
| | Doba / Период | | Název a adresa zaměstnavatele nebo typ činnosti, kterou osoba vykonávala jako osoba samostatně výdělečně činná Название и адрес работодателя или вид деятельности, которой занималось лицо в рамках самостоятельной доходной деятельности | Stát a místo, kde byla činnost provozována Государство и место, где осуществлялась деятельность |
| | od / с den, měsíc, rok день, месяц, год | do / по den, měsíc, rok день, месяц, год | | |
| 1. | | | | |
| 2. | | | | |
| 3. | | | | |
| 4. | | | | |
| 5. | | | | |
| 6. | | | | |

.....
Datum
Дата

.....
Podpis žadatele
Подпись заявителя

Rodné číslo žadatele (ky)

ŽÁDOST o přepočtení důchodu

dle smlouvy mezi Českou republikou a Ruskou federací o sociálním zabezpečení

Vyplňuje OSSZ/PSSZ/MSSZ, příp. ČSSZ:

| | | |
|----------------------------------|-------------------------------|---------------------|
| Datum: uplatnění nároku | Došlo OSSZ/PSSZ/MSSZ | Došlo ČSSZ |
| sepsání žádosti | | |

Žadatel(ka):

příjmení

rodné a všechna další příjmení

jméno

den, měsíc, rok a místo narození stav

Adresa místa trvalého pobytu:

ulice, číslo domu

obec

název pošty směrovací číslo

číslo okres.pošt.razítka (domova)

E-mail žadatele.....

Tel.spojení na žadatele

Je vyplácen důchod z jiného státu :

ano, uveďte: a) druh důchodu.....

b) název státu vyplácející důchod.....

ne

Datum

Podpis žadatele

razítko
OSSZ/PSSZ/MSSZ/ČSSZ

podpis pracovníka
OSSZ/PSSZ/MSSZ/ČSSZ

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ 8. 12. 2011

**СПРАВКА О ПРИМЕНИМОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ
POTVRZENÍ O PŘÍSLUŠNOSTI K PRÁVNÍM PŘEDPISŮM**

Статьи 6-7 Договора. Статья 4 Соглашения о применении Договора
Články 6 až 7 Smlouvy. Článek 4 Ujednání

Учреждение Договаривающейся Стороны, законодательство которой распространяются на трудящегося, заполняет настоящий бланк по заявлению трудящегося и его работодателя либо по заявлению трудящегося, осуществляющего самостоятельную деятельность и передает его трудящемуся.

Instituce smluvní strany, jejíž právní předpisy se na pracovníka vztahují, vyplní na žádost pracovníka nebo jeho zaměstnavatele formulář a předá ho pracovníkovi.

Исх. №/ Naše zn.от / ze dne

| | | | |
|-----|--|--|-----------|
| 1 | <input type="checkbox"/> Трудящийся / Zaměstnanec <input type="checkbox"/> Трудящийся, осуществляющий самостоятельную деятельность / Osoba samostatně výdělečně činná | | |
| 1.1 | Фамилия / Příjmení | Фамилия при рождении и все другие фамилии / Rodné a všechna další příjmení | |
| 1.2 | Имя / Jméno | | |
| 1.3 | Отчество / Jméno po otci | | |
| 1.4 | Дата рождения / Datum narození: День / Den | Месяц / Měsíc | Год / Rok |
| | Место рождения / Místo narození | | |
| 1.5 | Адрес / Adresa | | |
| | Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail | | |
| 1.6 | В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования / Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Ruské federaci | | |
| | Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) | | |

| | |
|----------|---|
| 2 | Работодатель (трудоустроенный, осуществляющий самостоятельную деятельность) / Zaměstnavatel (OSVČ) |
| 2.1 | Наименование работодателя (трудоустроенного, осуществляющего самостоятельную деятельность) / Název zaměstnavatele (obchodní jméno OSVČ) |
| 2.2 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail |
| 2.3 | Регистрационные данные работодателя (трудоустроенного, осуществляющего самостоятельную деятельность) / Identifikační číslo zaměstnavatele (OSVČ) |

| | |
|----------|---|
| 3 | Трудоустроенный, указанный в пункте 1 - Сведения о периоде и месте работы на территории другой Договаривающейся Стороны / Pracovník uvedený v bodě č. 1 - Údaje o době a místě výkonu činnosti na území druhé smluvní strany |
| 3.1 | Был командирован на срок / Je vyslán na dobu с / od: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok по / do: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 3.2 | Наименование организации принимающей Стороны (трудоустроенного, осуществляющего самостоятельную деятельность) / Název organizace přijímající strany (obchodní jméno OSVČ) |
| 3.3 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon..... Факс / Fax..... Эл. почта / E-mail |

| | |
|----------|--|
| 4 | Справка / Potvrzení |
| 4.1 | На трудоустроенного, указанного в пункте 1, продолжает распространяться законодательство / Na pracovníka uvedeného v bodě č. 1 se i nadále vztahují právní předpisy <input type="checkbox"/> Российской Федерации / Ruské federace <input type="checkbox"/> Чешской Республики / České republiky в соответствии со статьей / v souladu s článkem: <input type="checkbox"/> 6.2.1 <input type="checkbox"/> 6.2.2 <input type="checkbox"/> 6.2.4 <input type="checkbox"/> 7 Договора / Smlouvy |
| 4.2 | с / od: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok по / do: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |

| | | | |
|-----|--|-----|------------------|
| 5 | Дополнительная информация / Doplňující informace | | |
| | | | |
| 6 | Учреждение, заполнившее справку / Instituce, která formulář vyplnila | | |
| 6.1 | Наименование / Název | | |
| 6.2 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon..... Факс / Fax..... Эл. почта / E-mail | | |
| 6.3 | Печать / Razítko | 6.4 | Дата / Datum |
| | | 6.5 | Подпись / Podpis |

RU 1/CZ 001

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**БЛАНК ОБРАЩЕНИЯ
FORMULÁŘ PRO KOMUNIKACI**

| | |
|--------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | Запрос информации Žádost o informace |
| <input type="checkbox"/> | Предоставление информации Sdělení informací |
| <input type="checkbox"/> | Запрос бланков Žádost o formuláře |
| <input type="checkbox"/> | Замечание Připomínka |

Бланк используется в качестве дополнения к другим бланкам или в целях какого-либо обмена информации, формально не подкрепленного специальными бланками. Ни при каких обстоятельствах не может служить заменой другим бланкам.

Formulář se používá jako doplněk k jiným formulářům nebo pro jakoukoli výměnu informací, pro které formálně neexistují formuláře, v žádném případě však nemůže nahradit ostatní formuláře.

| | | | |
|----------|--|--|--|
| 1 | Учреждение, которому адресован формуляр / Přijímající instituce | | |
| 1.1 | Наименование Název | | |
| 1.2 | Адрес Adresa | | |

| | | | |
|----------|---|---|--|
| 2 | Лицо, которого касается данное обращение / Osoba, které se záležitost týká | | |
| 2.1 | Фамилия Příjmení | | |
| 2.2 | Имя Jméno | Отчество Jméno po otci | |
| 2.3 | Фамилия при рождении и все другие фамилии Rodné a všechna další příjmení | | |
| 2.4 | Пол Pohlaví | <input type="checkbox"/> мужской muž | <input type="checkbox"/> женский žena |
| 2.5 | Дата рождения Datum narození | | |
| 2.6 | Постоянное место жительства на 31.12.2008 Trvalý pobyt ke dni 31.12.2008 | <input type="checkbox"/> В Российской Федерации v Ruské federaci | <input type="checkbox"/> В Чешской Республике v České republice |
| 2.7 | Адрес Adresa | | |
| | Телефон Telefon | | |
| | Факс Fax | | |
| | Эл. почта E-mail | | |

RU 1/CZ 001

| | | |
|-----|---|--|
| 2.8 | Идентификационный номер Identifikační číslo | |
| | – в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) | |
| | – в Чешской Республике (личный идентификационный номер) v České republice (rodné číslo) | |

| | | |
|-----|--|---|
| 3 | Информация, касающаяся данного случая / Informace týkající se případu | |
| 3.1 | Вид пенсии/пособия / Druh dávky | <input type="checkbox"/> пенсия / důchod <input type="checkbox"/> пособия по болезни и материнству / dávky v nemoci a mateřství <input type="checkbox"/> обеспечение по обязательному социальному страхованию от несчастных случаев на производстве / профессиональных заболеваний / pracovní úraz / nemoc z povolání <input type="checkbox"/> пособие на детей / příspěvek na dítě <input type="checkbox"/> пособие на погребение / pohřebné |

| | | | |
|-----|--|---|--|
| 4 | Уполномоченное лицо / Oprávněná osoba | | |
| 4.1 | Фамилия Příjmení | | |
| 4.2 | Имя Jméno | Отчество Jméno po otci | |
| 4.3 | Пол Pohlaví | <input type="checkbox"/> мужской muž | <input type="checkbox"/> женский žena |
| 4.4 | Адрес Adresa | | |
| | Телефон Telefon | | |
| | Факс Fax | | |
| | Эл. почта E-mail | | |

| | | | | |
|---|--|--|----------------------------|----------------------------|
| 5 | <input type="checkbox"/> Заявление / Žádost <input type="checkbox"/> Замечание к заявлению от / Připomínka k žádosti ze dne | | | |
| Просьба направить в отношении лица, указанного в пункте Pošlete nám prosím v souvislosti s osobou uvedenou v bodě č. | | | <input type="checkbox"/> 2 | <input type="checkbox"/> 4 |
| 5.1 | <input type="checkbox"/> Следующий бланк(и) Následující formulář(e) | | | |
| 5.2 | <input type="checkbox"/> Следующий документ(ы) Následující dokument(y) | | | |
| 5.3 | <input type="checkbox"/> Следующую информацию Tyto informace | | | |
| 5.4 | Обоснование обращения Odůvodnění žádosti | | | |

| | | | | |
|--|--|---|--------------------------|--|
| 6 | Информация / Informace | | | |
| Сообщаем Вам, что произошли следующие факты / Oznamujeme Vám, že došlo k následující skutečnosti | | | | |
| <input type="checkbox"/> | изменение размера пенсии (пособия) с změna ve výši důchodu (dávky) ode dne | по причине z důvodu | <input type="checkbox"/> | изменения в страховом (трудовом) стаже (см. приложенный бланк RU 2/CZ 205) změny v době pojištění (viz přiložený formulář RU 2/CZ 205) |
| | | | <input type="checkbox"/> | изменения группы инвалидности (см. приложенный бланк RU 10/CZ 213) změny stupně invalidity (viz přiložený formulář RU 10/CZ 213) |
| | | | <input type="checkbox"/> | изменения количества иждивенцев změny počtu pozůstalých |
| | | | <input type="checkbox"/> | другая причина jiný důvod |
| <input type="checkbox"/> | смерть пенсионера (дата) úmrtí důchodce dne | | | |
| <input type="checkbox"/> | вступление вдовы (вдовца) в новый брак (дата) uzavření nového sňatku vdovou (vdovcem) dne | | | |
| <input type="checkbox"/> | изменение постоянного места жительства в результате переезда в третью страну změna trvalého pobytu do třetího státu | | c | ode dne |
| <input type="checkbox"/> | изменение гражданства с (дата) změna občanství ode dne | | государство stát | |
| <input type="checkbox"/> | изменение адреса změna adresy | | | |
| <input type="checkbox"/> | изменение имени změna jména | | | |
| <input type="checkbox"/> | приобретение права на пособие по материнству на основании страховой деятельности nárok na dávku v mateřství z pojištěné činnosti | (название и адрес работодателя) (název a sídlo zaměstnavatele) | | |
| <input type="checkbox"/> | другое jiné | | | |

| | |
|---|---|
| 7 | <p>Извещение о назначении пенсии (пособия) - отклонении заявления о назначении пенсии (пособия) – прекращении выплаты пенсии (пособия) / Oznámení o přiznání důchodu (dávky) - zamítnutí žádosti o důchod (dávku) – odejmutí výplaty důchodu (dávky)</p> |
| | <p>На основании заявления от / Na základě žádosti ze dne _____ о назначении / o přiznání</p> <p><input type="checkbox"/> пенсии по старости / starobního</p> <p><input type="checkbox"/> пенсии по инвалидности / invalidního</p> <p><input type="checkbox"/> пенсии по случаю потери кормильца / pozůstalostního důchodu</p> <p><input type="checkbox"/> пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání)</p> <p>было вынесено решение о(б) / bylo rozhodnuto o:</p> <p><input type="checkbox"/> назначении пенсии (пособия) с / přiznání důchodu (dávky) od _____ в размере / ve výši</p> <p><input type="checkbox"/> отклонении заявления / zamítnutí žádosti</p> <p>Причины отклонения заявления / Důvody zamítnutí žádosti</p> <p>Извещение о прекращении - приостановлении выплаты / Oznámení o odejmutí - zastavení výplaty</p> <p><input type="checkbox"/> пенсии по старости / starobního</p> <p><input type="checkbox"/> пенсии по инвалидности / invalidního</p> <p><input type="checkbox"/> пенсии по случаю потери кормильца / pozůstalostního důchodu</p> <p><input type="checkbox"/> пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání)</p> <p>Вступает в силу / S účinností od _____</p> <p>Причины прекращения - приостановления выплаты / Důvody odejmutí - zastavení výplaty</p> |
| 8 | <p>Сведения об инвалидности / Informace o invaliditě</p> |
| | <p>Группа инвалидности / Stupeň invalidity</p> <p>Дата возникновения инвалидности / Datum vzniku invalidity</p> <p>Срок, на который была признана инвалидность / Doba, na níž byla stanovena invalidita</p> <p>Дополнительная информация об инвалидности / Další informace o invaliditě</p> |
| 9 | <p>Степень утраты профессиональной трудоспособности / Míra poklesu odborné pracovní schopnosti</p> |
| | <p>Дата установления степени утраты профессиональной трудоспособности / Stanovení data změny míry poklesu odborné pracovní schopnosti</p> <p>Срок, на который установлена степень утраты профессиональной трудоспособности / Doba, na kterou byla změněna míra poklesu odborné pracovní schopnosti</p> <p>Дополнительная информация / Další informace</p> |

RU 1/CZ 001

| | | | |
|--|---|---|--|
| 10 | Ответ на Ваше обращение / Odpověď na Vaši žádost | | |
| В ответ на Ваше обращение от (дата) V odpověď na Vaši žádost ze dne | | направляем Вам в приложении Vám v příloze zasíláme | |
| 10.1 | <input type="checkbox"/> | Следующий бланк(и) Následující formulář/e | |
| 10.2 | <input type="checkbox"/> | Следующий документ(ы) Následující dokument/y | |
| 10.3 | <input type="checkbox"/> | Следующую информацию Následující informace | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| 11 | Разъяснение по Вашему обращению / Sdělení k Vaši žádosti | | |
| В ответ на Ваше обращение от (дата) V odpověď na Vaši žádost ze dne | | сообщаем, что мы не можем Вам направить: sdělujeme, že Vám nemůžeme zaslat: | |
| 11.1 | <input type="checkbox"/> | Следующий бланк(и) Následující formulář/e | |
| 11.2 | <input type="checkbox"/> | Следующий документ(ы) Následující dokument/y | |
| 11.3 | <input type="checkbox"/> | Следующую информацию Následující informace | |
| 11.4 | <input type="checkbox"/> | Обоснование: Důvod: | |

| | | | |
|-----------|-----------------------|--|--|
| 12 | Разное / Různé | | |
| | | | |

| | | | | |
|-----------|--|------|-------------------|--|
| 13 | Учреждение, заполняющее бланк / Instituce vyplňující formulář | | | |
| 13.1 | Название Název | | | |
| 13.2 | Адрес Adresa | | | |
| | Телефон Telefon | | | |
| | Факс Fax | | | |
| | Эл. почта E-mail | | | |
| 13.3 | Печать Razítko | 13.4 | Дата Datum | |
| | | 13.5 | Подпись Podpis | |

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY
ЗАЯВЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИИ ИЗ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Články 12 až 16 Smlouvy. Článek 10 Ujednání
 Статьи 12 -16 Договора. Статья 10 Соглашения о применении Договора

Vyplní Penzijní fond /
Заполняет Пенсионный фонд

Datum přijetí žádosti / Дата принятия заявления:

Razítko / Печать:

Druh / Вид

- starobní důchod / пенсия по старости
 invalidní důchod / пенсия по инвалидности
 pozůstalostní důchod / пенсия по случаю потери кормильца

Žádám o / Заявляю о

- přiznání důchodu / назначение пенсии
 přepoččet důchodu / перерасчет размера пенсии

| | |
|-----|---|
| 1 | Žadatel(ka) / Заявитель: |
| 1.1 | Příjmení / Фамилия Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии |
| 1.2 | Jméno / Имя Jméno po otci / Отчество |
| 1.3 | Datum narození / Дата рождения Místo narození / Место рождения |
| 1.4 | Identifikační číslo – číslo pojištění / Идентификационный номер - страховой номер: V Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) / В Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) V České republice (rodné číslo) / В Чешской Республике (личный идентификационный номер) |
| 1.5 | Pohlaví / Пол <input type="checkbox"/> Muž / мужской <input type="checkbox"/> Žena / женский |
| 1.6 | Státní příslušnost / Гражданство |
| 1.7 | Adresa / Адрес |
| 1.8 | Adresa trvalého pobytu k 31. 12. 2008 / Адрес постоянного места жительства на 31.12.2008: <input type="checkbox"/> v Ruské federaci / в Российской Федерации <input type="checkbox"/> v České republice / в Чешской Республике |
| 1.9 | <input type="checkbox"/> Pobírám důchod / Я получаю пенсию - jaký druh / вид - od koho (název instituce) / от кого (наименование учреждения) - pod číslem / под номером <input type="checkbox"/> Nepobírám důchod / Я не получаю пенсии |

| | |
|------|--|
| 2 | Body 2.1 až 2.13 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod / Пункты 2.1 - 2.13 заполняются только при подаче заявления о назначении пенсии по случаю потери кормильца |
| 2.1 | Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / Умерший супруг - родитель: Příjmení / Фамилия Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии |
| 2.2 | Jméno / Имя Jméno po otci / Отчество |
| 2.3 | Datum narození / Дата рождения Místo narození / Место рождения |
| 2.4 | Datum úmrtí / Дата смерти Místo úmrtí / Место смерти |
| 2.5 | Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Идентификационный номер - страховой номер умершего: V Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) / В Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) V České republice (rodné číslo) / В Чешской Республике (личный идентификационный номер) |
| 2.6 | Pohlaví / Пол: <input type="checkbox"/> Muž / мужской <input type="checkbox"/> Žena / женский |
| 2.7 | Státní příslušnost / Гражданство |
| 2.8 | Adresa ke dni úmrtí / Адрес на дату смерти |
| 2.9 | Adresa trvalého pobytu zemřelého(ho) k 31. 12. 2008 / Адрес постоянного места жительства умершего на 31.12.2008 : <input type="checkbox"/> v Ruské federaci / в Российской Федерации <input type="checkbox"/> v České republice / в Чешской Республике |
| 2.10 | <input type="checkbox"/> Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / Умерший получал пенсию - jaký druh / вид - od koho (název instituce) / от кого (наименование учреждения) - pod číslem / под номером <input type="checkbox"/> Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / Умерший не получал пенсии |
| 2.11 | Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? / Состоял ли заявитель в браке с умершим на день его смерти? <input type="checkbox"/> ano / да <input type="checkbox"/> ne / нет |
| 2.12 | Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / Вступил ли заявитель после смерти лица, указанного в пункте 2.1, в новый брак? <input type="checkbox"/> ano / да, datum nového sňatku / дата заключения нового брака <input type="checkbox"/> ne / нет |

| 2.13 Žádost o přiznání sirotčího důchodu ³⁾ / Заявление о назначении пенсии по сиротству ³⁾ | | | | | |
|--|-------------------------------------|----------------|------------------------------|-------------------------------|---|
| Jméno a příjmení dítěte | Rodné číslo v ČR | Datum narození | Jméno a příjmení otce dítěte | Jméno a příjmení matky dítěte | Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho |
| Имя и фамилия ребенка | Личный идентификационный номер в ČR | Дата рождения | Имя и фамилия отца ребенка | Имя и фамилия матери ребенка | Если ребенок получает пенсию, укажите, какую именно и от кого |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|---------|----------|--|--|---|--|
| 3 | | Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby zaměstnání / pojištění zesnulé osoby) | | | |
| | | Заполняется при подаче всех видов заявлений (в заявлении о назначении пенсии по случаю потери кормильца просьба указать только страховой (трудовой) стаж умершего) | | | |
| Od С | Do По | Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod Периоды работы, страховой (трудовой) стаж и приравненные к нему периоды с момента получения общего образования до дня подачи заявления о назначении пенсии | S t á t ⁴⁾ Государство ⁴⁾ | Předkládá se doklad Предъявленный документ | |
| | | Studium, učení: Учеба: | | | |
| | | Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení Служба в армии - гражданская служба - военная подготовка | | | |
| | | Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb.) ⁵⁾ <input type="checkbox"/> ano / да <input type="checkbox"/> ne / нет Движение сопротивления (свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов) ⁵⁾ | | | |

| | | | | | |
|--|--|---|--|---|---|
| | | Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy) Страховой (трудовой) стаж - работа (наименование предприятия, место работы с указанием точного адреса) | Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu Вид трудовых или других отношений | Stát ⁴⁾ Государство ⁴⁾ | Předkládá se doklad Предъявленный документ |
| | | | | | |

| | | | | | |
|----------|---|---------------------------------|--|---|--|
| 4 | Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / Сведения об уходе за детьми - воспитании детей | | | | |
| 4.1 | Jméno a příjmení dítěte Имя и фамилия ребенка | Datum narození Дата рождения | Jméno a příjmení otce dítěte Имя и фамилия отца ребенка | Jméno a příjmení matky dítěte Имя и фамилия матери ребенка | Doba osobní péče o děti Срок ухода за детьми в личном порядке |
| | | | | | Od / С Do / По |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| 4.2 | Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy-do kdy) Если за ребенком ухаживало другое лицо или он находился в детском доме, укажите, где именно и на протяжении какого времени (с какого по какое) | | | | |

| | |
|----------|---|
| 5 | Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) / Сведения о доходной деятельности заявителя |
| | Prohlašuji, že moje výdělečná činnost / Настоящим заявляю, что моя доходная деятельность: <input type="checkbox"/> skončila (skončí) dne / завершилась (завершится) (дата) <input type="checkbox"/> trvá / не завершилась |

| | |
|----------|---|
| 6 | Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / Заполняется только в случае подачи заявления о назначении пенсии по старости |
| | Žádám, aby starobní důchod byl přiznán ode dne / Прошу начислить мне пенсию по старости с (дата): |

| | |
|--|--|
| 7 | Způsob výplaty důchodu / Порядок выплаты пенсии |
| <p>Žádám, aby mi byl důchod vyplácen / Прошу выплачивать мне пенсию: na můj účet / на мой счет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - číslo účtu (kód IBAN) / номер счета (код IBAN) - název banky / наименование банка - adresa banky / адрес банка - identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / идентификационный номер банка (BIC/SWIFT) | |

| | |
|--|---|
| 8 | Prohlášení žadatele(ky) / Заявление об ответственности |
| <p>Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.</p> <p>Заявляю, что все указанные мною данные соответствуют действительности. Я отдаю себе отчет в том, что ложные данные могут привести не только к прекращению выплаты незаконно назначенной пенсии и истребования возмещения ущерба, но и повлечь за собой уголовную ответственность.</p> <p>V dne место дата</p> <p style="text-align: right;">..... Vlastnoruční podpis žadatele(ky) Собственноручная подпись заявителя</p> <p>Vlastnoruční podpis žadatele(ky) ověřil / Собственноручную подпись заявителя заверил: Název instituce / Наименование учреждения:</p> <p>Datum / Дата:.....</p> <p>Razítko a podpis / Печать и подпись:</p> | |

| | | | |
|-----|---|-----|------------------|
| 9 | Vyplní instituce, u které byla žádost podána/Заполняет учреждение, принявшее данное заявление: | | |
| 9.1 | Název / Наименование | | |
| 9.2 | Adresa / Адрес | | |
| 9.3 | Razítko / Печать | 9.4 | Podpis / Подпись |
| | | 9.5 | Datum / Дата |

POZNÁMKY / ПРИМЕЧАНИЯ

- 1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.
Фамилия при рождении и все предыдущие фамилии обязательны для заполнения, не исключая мужчин.
- 2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.
Данные о личном идентификационном номере не заполняются, если он не был присвоен.
- 3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).
Сирота старше 18 лет подает отдельное заявление о назначении пенсии по сиротству под своим личным идентификационным номером. В случае сироты младше 18 лет заявителем является живой родитель. В случае смерти обоих родителей необходимо подать два заявления (от лица сироты младше 18 лет заявление подает законный представитель - попечитель). В данном случае в заявлении о назначении пенсии по сиротству не заполняются сведения о том, состоит ли лицо в браке, а также о заключении нового брака (пункты 2.11 и 2.12).
- 4) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání) činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Ruské federaci, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.
В сведениях о страховом (трудовом) стаже, видах трудовой деятельности и периодах, приравненных к страховому (трудовому) стажу, просьба указать не только данные о трудовой деятельности, осуществляемой на территории Чешской Республики и Российской Федерации, но и деятельности на территории других государств (включая название государства). Если не хватит места, можно продолжить перечень мест работы, засчитываемых в страховой (трудовой) стаж, на отдельном листе бумаги, который следует приложить к заявлению.
- 5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.
Свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов, выданное МВД ЧР, (свидетельство об участии в движении сопротивления) необходимо предъявить в виде оригинала или нотариально заверенной копии.

POUČENÍ / ИНСТРУКЦИИ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím ruského nositele pojištění, který připojí přehled o dobách pojištění získaných v Ruské federaci.

Заявление направляется в Чешское управление социального обеспечения (Кřížová 25, 225 08 Praha 5, Чешская Республика) посредством российского страхового ведомства, которое приложит к нему справку о страховом (трудовом) стаже, полученном на территории Российской Федерации.

Žádost doporučujeme vyplnit strojem nebo hůlkovým písmem.

Заявление рекомендуется заполнять на пишущей машинке или от руки прописными буквами.

Vyplněný tiskopis odevzdejte na místě příslušné regionální pobočce Penzijního fondu Ruské federace.

Просьба подать заполненный бланк в соответствующий территориальный орган Пенсионного фонда Российской Федерации.

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započítatelné doby pojištění získané v Ruské federaci budou úředně potvrzeny ruským nositelem pojištění.

К заявлению прилагаются заверенные копии документов. Засчитываемый страховой (трудовой) стаж, полученный в Российской Федерации, должен быть официально подтвержден российским страховым ведомством.

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele
- doklad o studiu i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů,

- předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

*К заявлению о назначении **пенсии по старости** или **инвалидности** прилагаются заверенные копии следующих документов:*

- *свидетельство о рождении заявителя*
- *документ об образовании, включая неоконченное*
- *документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики*
- *женщины, ухаживающие (и ранее) за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляют заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении*
- *личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования), если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.*

*К žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:*

- *rodný list žadatele (žadatelky)*
- *rodný list zemřelého(ho)*
- *doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném*
- *doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)*
- *pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení*
- *osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán*
- *oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)*
- *úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)*
- *je-li žadatelkou o vdovský důchod žena nebo je-li žadatelem o vdovecký důchod muž a pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).*

*К заявлению о назначении **пенсии по случаю потери кормильца** прилагаются заверенные копии следующих документов:*

- *свидетельство о рождении заявителя*
- *свидетельство о рождении умершего*
- *документ об образовании умершего, включая неоконченное*
- *документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики*
- *если умершая женщина ухаживала за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении*
- *личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования) умершего, если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.*
- *свидетельство о браке или выписка из загса (только в случае подачи заявления о назначении пенсии по вдовству)*
- *свидетельство о смерти супруга (родителя ребенка)*
- *если заявление на получение пенсии по вдовству подает женщина или мужчина, ухаживающая/ухаживающий за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении. Если речь идет о ребенке (детях), который уже получил общее образование, необходимо подтвердить его необеспеченность справкой об учебе или другими документами, подтверждающими его необеспеченность (справка о состоянии здоровья ребенка).*

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.

Если какие-либо документы прилагались к ранее поданному заявлению, предъявлять их нет необходимости.

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**СПРАВКА О СТРАХОВОМ (ТРУДОВОМ) СТАЖЕ
POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ**

Статьи 12 -17 Договора. Статъя 5 Соглашения о применении Договора
Články 12 až 17 Smlouvy. Článek 5 Ujednání

Учреждение для взаимодействия одной Договаривающейся Стороны заполнит данный бланк, подтверждающий страховой (трудовой) стаж, согласно своему внутреннему законодательству. Данный бланк прилагается к заявлению о назначении пенсии из одной Договаривающейся Стороны. Данный бланк можно также использовать в случае, если учреждение для взаимодействие одной Договаривающейся Стороны затребует справку о страховом (трудовом) стаже, приобретенном на территории другой Договаривающейся Стороны.

Stýčné místo jedné smluvní strany vyplní tento formulář potvrzující doby pojištění podle vnitrostátních právních předpisů. Tento formulář se připojí k formuláři žádost o důchod jedné ze smluvních stran. Tento formulář je rovněž možno použít v případě, že stýčné místo jedné smluvní strany si vyžádá potvrzení o dobách pojištění získaných na území druhé smluvní strany.

Исх. № / Naše zn. от /ze dne

На исх. / K č.j. от /ze dne

| | | |
|----------|--|--|
| 1 | Учреждение, которому адресован формуляр / Přijímající instituce | |
| 1.1 | Наименование Název | |
| 1.2 | Адрес Adresa | |

| | | | |
|----------|---|----------------------------------|--|
| 2 | Трудящийся / Pracovník | | |
| 2.1 | Фамилия Příjmení | | |
| | Фамилия при рождении и все другие фамилии Rodné a všechna další příjmení | | |
| 2.2 | Имя Jméno | Отчество Jméno po otci | |
| 2.3 | Дата рождения Datum narození | Место рождения Místo narození | |
| 2.4 | Адрес постоянного места жительства Adresa trvalého bydliště | | |
| | Телефон Telefon | | |
| | Факс Fax | | |
| | E-mail Эл. почта | | |
| 2.5 | Идентификационный номер: Identifikační číslo: | | |
| | – в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) | | |
| | – в Чешской Республике (личный идентификационный номер) v České republice (rodné číslo) | | |

| 3 Страховой (трудовой) стаж и приравненные к нему периоды / Doby pojištění a doby postavené jim na roveň | | | |
|---|---|---|----------------|
| с od | по do | Количество дней для приобретения права на получение пенсии Počet dnů pro nárok na dávku | Вид Druh *) |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| 3.1 | Общий срок страхования Celková délka pojištění | | дней dnů |
| 3.2 | Лицу, застрахованному на срок менее одного года, Osoba, která byla pojištěna po dobu kratší než jeden rok, <input type="checkbox"/> может быть начислена / může obdržet <input type="checkbox"/> не может быть начислена / nemůže obdržet пенсия согласно национальному законодательству в соответствии со статьей 14 Договора. důchod podle národních právních předpisů v souladu s článkem 14 Smlouvy. | | |
| 3.3 | Примечания Poznámky | | |

*) P - обязательное страхование, D - добровольное страхование, N - период, приравненный к страховому (трудовому) стажу / P – povinné pojištění, D – dobrovolné pojištění, N – náhradní doby pojištění

| 4 Учреждение, заполнившее формуляр / Instituce, která vyplňuje formulář | | | |
|--|-----------------------|-----|-------------------|
| 4.1 | Наименование Název | | |
| 4.2 | Адрес Adresa | | |
| | Телефон Telefon | | |
| | Факс Fax | | |
| | Эл. почта E-mail | | |
| 4.3 | Печать Razítko | 4.4 | Дата Datum |
| | | 4.5 | Подпись Podpis |

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**ОБРАЩЕНИЕ О ВОЗВРАТЕ ИЗЛИШНЕ ВЫПЛАЧЕННЫХ СУММ ПЕНСИЙ (ПОСОБИЙ)
ŽÁDOST O VRÁCENÍ NEOPRÁVNĚNĚ VYPLACENÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK)**

Статья 24 Договора. Статьи 16, 18 Соглашения о применении Договора
Článek 24 Smlouvy. Články 16, 18 Ujednání

Данный бланк заполняется одной Договаривающейся Стороной к другой Договаривающейся Стороне с целью оказания содействия в получении первой Договаривающейся Стороной излишне выплаченных трудящемуся сумм пенсий (пособий).

Tento formulář vyplňuje jedna smluvní strana a zasílá druhé smluvní straně za účelem spolupráce při vracení důchodů (dávky) vyplacených pracovníkovi neoprávněně první smluvní stranou.

Исх. № /Naše zn. от/ ze dne

На исх. № /K č.j... .. от /ze dne.....

| | |
|----------|--|
| 1 | Учреждение, которому адресован формуляр / Přijímající instituce |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

| | |
|----------|--|
| 2 | Трудящийся (член его семьи), который должен возратить излишне выплаченные суммы пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием / Pracovník (jeho rodinný příslušník), který má vrátit důchodové platby, dávky při pracovním úrazu /nemoci z povolání vyplacené navíc: |
| 2.1 | Фамилия / Příjmení |
| 2.2 | Имя / Jméno Отчество / Jméno po otci |
| 2.3 | Дата рождения / Datum narození: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 2.4 | В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования / V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) |
| 2.5 | Адрес /Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail |

| | |
|-----|--|
| 3 | Трудящийся (член его семьи), которому была установлена пенсия, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием / Pracovník (jeho rodinný příslušník), kterému byl přiznán důchod, dávka při pracovním úrazu/nemoci z povolání: |
| 3.1 | Фамилия / Příjmení |
| 3.2 | Имя / Jméno Отчество / Jméno po otci |
| 3.3 | Дата рождения / Datum narození: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 3.4 | Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования / V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění |
| 3.5 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail |

| | |
|-----|--|
| 4 | Информация о выплате пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / Informace o výplatě důchodu, dávky při pracovním úrazu / nemoci z povolání |
| 4.1 | Вид пенсии (пособия) / Druh důchodu (dávky): <input type="checkbox"/> пенсия по старости / starobní důchod <input type="checkbox"/> пенсия по инвалидности / invalidní důchod <input type="checkbox"/> пенсия по случаю потери кормильца / pozůstalostní důchod <input type="checkbox"/> пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání) |
| 4.2 | Период, за который выплачена пенсия, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / Období, za které byl vyplacen důchod, dávka při pracovním úrazu / nemoci z povolání: С / Od: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok По / Do: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 4.3 | Период, за который пенсия, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием выплачены излишне / Období, za které byl důchod, dávka při pracovním úrazu / nemoci z povolání vyplacen(a) navíc: С / Od: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok По / Do: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 4.4 | Сумма пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием, подлежащая возврату (в валюте выплаты) / Výše důchodu, dávky při pracovním úrazu / nemoci z povolání, která má být vrácena (v dané měně): |

| | |
|-----|--|
| 4.5 | Основание для возврата излишне выплаченных сумм пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием / Základ pro vrácení navíc vyplacených částek důchodu, dávky při pracovním úrazu /nemoci z povolání |
| 4.6 | Причина излишней выплаты / Důvod navíc vyplacené dávky: |
| 4.7 | Просим принять возможные меры по возврату излишне выплаченных сумм пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием по реквизитам, указанным в разделе 5 настоящего формуляра. / Prosíme přijmout možné opatření pro vrácení neoprávněně vyplacených částek důchodu, dávky při pracovním úrazu/nemoci z povolání na základě údajů uvedených v oddíle 5 tohoto formuláře. |

| | |
|-----|---|
| 5 | Реквизиты для перечисления сумм пенсии, пособия в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / Údaje pro převod částek důchodu, dávky při pracovním úrazu/nemoci z povolání |
| 5.1 | - наименование банка / název banky - код банка / kód banky - адрес банка / adresa banky - идентификационный номер банка (BIC/SWIFT) / identifikační kód banky (BIC/SWIFT) - номер счета (код IBAN) / číslo účtu (kód IBAN) - банк-корреспондент (при наличии) / korespondenční banka (pokud existuje) |

| | |
|---|--|
| 6 | Дополнительная информация / Doplnující informace: |
| | |

| | |
|---|---|
| 7 | Прилагаемые документы / Přílohy: |
| | |

| | | | |
|-----|--|-----|------------------|
| 8 | Учреждение, заполнившее формуляр / Instituce, která formulář vyplnila | | |
| 8.1 | Наименование / Název | | |
| 8.2 | Адрес /Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail | | |
| 8.3 | Печать / Razítko | 8.4 | Дата / Datum |
| | | 8.5 | Подпись / Podpis |

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**ОБРАЩЕНИЕ ЗА ВЫПЛОТОЙ НЕПОЛУЧЕННЫХ ПЕНСИЙ (ПОСОБИЙ) НАСЛЕДНИКАМ
ŽÁDOST O VÝPLATU NEPŘEVZATÝCH DŮCHODŮ (DÁVEK) DĚDICŮM**

Статья 17 Соглашения о применении Договора
Článek 17 Ujednání

Данный бланк заполняется в случае обращения наследников за выплатой неполученной пенсии (пособия) умершим.
Tento formulář se vyplňuje v případě žádosti dědiců o vyplacení důchodů (dávky) nepřevzatých zemřelým.

Исх. № / Naše zn. от/ ze dne

На исх. № / K č.j. от/ ze dne

| | |
|-----|---|
| 1 | Учреждение, которому адресован формуляр/ Přijímající instituce |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

| | |
|-----|--|
| 2 | Лицо, претендующее на выплату сумм пенсии; пособия (обеспечения) в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием, не полученных трудящимся (членом его семьи) в связи со смертью: / Osoba, jež si nárokuje výplatu důchodových plateb, dávky (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání, které pracovník (jeho rodinný příslušník) neobdržel v důsledku úmrtí |
| 2.1 | Фамилия / Příjmení |
| 2.2 | Имя / Jméno Отчество / Jméno po otci |
| 2.3 | Дата рождения / Datum narození: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 2.4 | В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования / V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) |

| | |
|-----|--|
| 2.5 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail |
| 2.6 | Родство/ Příbuzenský vztah |
| 2.7 | Документ, подтверждающий родство / Doklad potvrzující příbuzenský vztah (наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) / (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení) |
| 2.8 | На день смерти умершего проживал / V den smrti zemřelého bydlel: <input type="checkbox"/> по одному адресу с умершим / na stejné adrese jako zemřelý <input type="checkbox"/> отдельно от умершего / jinde než zemřelý |

| | |
|-----|--|
| 3 | Умерший трудящийся (член его семьи), которому была установлена пенсия; пособие (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием / Zemřelý pracovník (jeho rodinný příslušník), kterému byl přiznán důchod, dávka (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání: |
| 3.1 | Фамилия / Příjmení |
| 3.2 | Имя / Jméno Отчество / Jméno po otci |
| 3.3 | Дата рождения / Datum narození: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 3.4 | В Российской Федерации номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования / V Ruské federaci číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění Номер страхования в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / Číslo pojištění v České republice (rodné číslo) |
| 3.5 | Адрес / Adresa Документ о смерти / Úmrtní list: (наименование, номер, серия, кем выдан, дата выдачи) / (název, číslo, řada, vystavil, datum vystavení) |

| | |
|-----|---|
| 4 | Информация о не полученных умершим трудящимся (членом его семьи) суммах пенсии; пособия (обеспечения) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / Informace o důchodových platbách, dávkách (zabezpečení) při pracovním úrazu / nemoci z povolání, které pracovník (jeho rodinný příslušník) neobdržel |
| 4.1 | Вид пенсии (пособия) / Druh důchodu (dávky): <input type="checkbox"/> пенсия по старости/ starobní důchod <input type="checkbox"/> пенсия по инвалидности / invalidní důchod <input type="checkbox"/> пенсия по случаю потери кормильца / pozůstalostní důchod <input type="checkbox"/> пособия (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / dávky (zabezpečení) v souvislosti s pracovním úrazem (s nemocí z povolání) |
| 4.2 | Период, за который получена пенсия; пособие (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием/ Období, za které byl vyplacen důchod, dávka (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání: C / Od: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok По / Do: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 4.3 | Период, за который не получена пенсия; пособие (обеспечение) в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием / Období, za které nebyl vyplacen důchod, dávka (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání: C / Od: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok По / Do: День / Den Месяц / Měsíc Год / Rok |
| 4.4 | Заявитель претендует на выплату оставшихся не выплаченных сумм пенсии; пособия (обеспечения) в связи с несчастным случаем на производстве/профессиональным заболеванием за указанный в пункте 4.3 период, которые просит перечислить по реквизитам, указанным в разделе 5 настоящего формуляра/Žadatel uplatňuje nárok na výplatu nevyplacených částek důchodu, dávek (zabezpečení) při pracovním úrazu/nemoci z povolání uvedených v bodě 4.3, které požaduje zaslat na základě údajů uvedených v oddíle 5 tohoto formuláře. |

| | |
|-----|--|
| 5 | Реквизиты для перечисления сумм пенсии (пособия) / Údaje pro převod částek důchodu (dávky) |
| 5.1 | - наименование банка / název banky - код банка / kód banky - адрес банка/adresa banky - идентификационный номер банка (BIC/SWIFT) / identifikační kód banky (BIC/SWIFT) - номер счета (код IBAN) / číslo účtu (kód IBAN) - банк-корреспондент (при наличии) / korespondenční banka (pokud existuje) |

| | | | |
|-----|---|-----|------------------|
| 6 | Дополнительная информация / Doplnující informace: | | |
| | | | |
| 7 | Прилагаемые документы / Přílohy: | | |
| | | | |
| 8 | Учреждение, заполнившее формуляр / Instituce, která vyplňuje formulář | | |
| 8.1 | Наименование / Název | | |
| 8.2 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail | | |
| 8.3 | Печать / Razítko | 8.4 | Дата / Datum |
| | | 8.5 | Подпись / Podpis |

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ 8. 12. 2011

**СПИСОК ТРУДЯЩИХСЯ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ЛИЧНО ОБРАТИВШИХСЯ В
УЧРЕЖДЕНИЕ ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ ПО МЕСТУ ЖИТЕЛЬСТВА
В ЦЕЛЯХ ПОДТВЕРЖДЕНИЯ ФАКТА ИХ НАХОЖДЕНИЯ В ЖИВЫХ
SEZNAM PRACOVNÍKŮ A JEJICH RODINNÝCH PŘÍSLUŠNÍKŮ, KTEŘÍ OSOBNĚ
NAVŠTÍVILI INSTITUCI SMLUVNÍ STRANY V MÍSTĚ SVÉHO BYDLIŠTĚ ZA ÚČELEM
POTVRZENÍ SKUTEČNOSTI O JEJICH ŽITÍ**

за период с / za období od по / do

Статья 27 Договора. Статья 14 Соглашения о применении Договора
Článek 27 Smlouvy. Článek 14 Ujednání

Исх. № / Naše zn. от / ze dne

На исх. / № К ч.ж. от / ze dne

| | |
|-----|--|
| 1 | Учреждение, которому адресован список / Přijímající instituce |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011
 SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ СТРАХОВОГО (ТРУДОВОГО) СТАЖА
 POTVRZENÍ O DOBĚ POJIŠTĚNÍ**

Статья 8 Договора. Статья 5 Соглашения о применении Договора
 Článek 8 Smlouvy. Článek 5 Ujednání

Соответствующее учреждение заполнит часть А бланка и направит две копии учреждению другой Договаривающейся стороны, которое в свою очередь заполнит часть В и вернет бланк учреждению-отправителю. Если бланк заполняется по запросу лица, которого он касается, учреждение, призванное его обработать, заполнит часть В и направит бланк непосредственно данному лицу.

Příslušná instituce vyplní část A formuláře a zašle dvě kopie instituci druhé smluvní strany. Tato instituce vyplní část B a vrátí formulář instituci, která jí ho zaslala. Pokud je formulář vyplňován na žádost osoby, které se týká, instituce, která jej má vypracovat, vyplní část B a zašle formulář přímo osobě, které se týká.

A. Запрос на выдачу подтверждения / Žádost o potvrzení

| | |
|----------|--|
| 1 | Учреждение-получатель / Přijímající instituce |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

| | |
|----------|---|
| 2 | Лицо, которого касается данный вопрос / Osoba, které se záležitost týká |
| 2.1 | Фамилия / Příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии / Rodné a všechna další příjmení |
| 2.2 | Имя / Jméno |
| 2.3 | Отчество / Jméno po otci |
| 2.4 | Дата рождения / Datum narození Место рождения / Místo narození |
| 2.5 | Адрес / Adresa |

| | |
|-----|---|
| 2.6 | Идентификационный номер – страховой номер / Identifikační číslo - číslo pojištění в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) / v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / v České republice (rodné číslo) |
|-----|---|

| | |
|---|--|
| 3 | <p>Лицо, указанное в пункте 2, заявляет, что оно осуществляло в Чешской Республике / Osoba uvedená v bodě č. 2 prohlašuje, že vykonávala v České republice činnost</p> <p><input type="checkbox"/> несамостоятельную деятельность / závislou</p> <p><input type="checkbox"/> самостоятельную деятельность / nezávislou.</p> |
|---|--|

| | |
|-----|---|
| 3.1 | Наименование последнего работодателя / Jméno či název firmy posledního zaměstnavatele Последняя самостоятельная деятельность / Poslední nezávislá činnost Адрес / Adresa |
|-----|---|

| | | | |
|--|--|--|---|
| 3.2 | <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Предыдущие работодатели (если известны) <i>(укажите наименование работодателя и адрес)</i> Předchozí zaměstnavatelé - pokud jsou známi <i>(uved'te jméno či firmu zaměstnavatele a adresu)</i> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> Предыдущая самостоятельная деятельность (если известна) <i>(укажите адреса)</i> Předchozí nezávislé činnosti - pokud jsou známy <i>(uved'te adresy)</i> </td> </tr> </table> | Предыдущие работодатели (если известны) <i>(укажите наименование работодателя и адрес)</i> Předchozí zaměstnavatelé - pokud jsou známi <i>(uved'te jméno či firmu zaměstnavatele a adresu)</i> | Предыдущая самостоятельная деятельность (если известна) <i>(укажите адреса)</i> Předchozí nezávislé činnosti - pokud jsou známy <i>(uved'te adresy)</i> |
| Предыдущие работодатели (если известны) <i>(укажите наименование работодателя и адрес)</i> Předchozí zaměstnavatelé - pokud jsou známi <i>(uved'te jméno či firmu zaměstnavatele a adresu)</i> | Предыдущая самостоятельная деятельность (если известна) <i>(укажите адреса)</i> Předchozí nezávislé činnosti - pokud jsou známy <i>(uved'te adresy)</i> | | |

| | |
|-----|--|
| 3.3 | Чтобы мы могли положительно рассмотреть запрос, направленный лицом, указанным в пункте 2, просьба указать страховой (трудовой) стаж данного лица, полученный в соответствии с законодательством вашей страны, начиная с (дата) / Abychom mohli vyhovět žádosti předložené osobou uvedenou v bodě č. 2, žádáme vás o sdělení délky pojištění této osoby získané v souladu s právními předpisy vaší země počínaje dnem и дающий право на получение пособия в связи с болезнью и материнством / a zakládající nárok na dávky v nemoci a mateřství. |
|-----|--|

| | | | |
|----------|--|---|---------------------------|
| 4 | | Соответствующее учреждение / Příslušná instituce | |
| 4.1 | Наименование / Název | | |
| 4.2 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. почта / E-mail | | |
| 4.3 | Печать / Razítko | 4.4 | Дата / Datum |
| | | 4.5 | Подпись / Podpis |

В. Подтверждение / Potvrzení

| | | | |
|------------|---|--|--|
| 5 | Лицо, указанное в пункте 2 / Osoba uvedená v bodě č. 2, | | |
| | начиная с даты, указанной в пункте 3.3, было застраховано в следующие периоды / byla od data uvedeného v bodě č. 3.3 rojištěna v následujících obdobích: | | |
| c/od | po/do | | |
| c/od | po/do | | |
| c/od | po/do | | |
| c/od | po/do | | |
| c/od | po/do | | |
| c/od | po/do | | |
| c/od | po/do | | |
| c/od | po/do | | |

| | | | |
|----------|--|---|---------------------------|
| 6 | | Учреждение, указанное в пункте 1 / Instituce uvedená v bodě č. 1 | |
| 6.1 | Наименование / Název | | |
| 6.2 | Адрес / Adresa Телефон / Telefon Факс / Fax Эл. Почта / E-mail | | |
| 6.3 | Печать / Razítko | 6.4 | Дата / Datum |
| | | 6.5 | Подпись / Podpis |

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011
 SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ВОЗНИКНОВЕНИИ И ПЕРИОДЕ ВРЕМЕННОЙ
 НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ
 POTVRZENÍ O VZNIKU A TRVÁNÍ PRACOVNÍ NESCHOPNOSTI**

Статьи 8, 9 и 10 Договора. Статья 6 Соглашения о применении Договора
 Články 8, 9 a 10 Smlouvy. Článek 6 Ujednání

Данный бланк заполняет учреждение по месту жительства и направляет его компетентному учреждению.
 Tento formulář vyplní instituce v místě pobytu, která jej zašle kompetentní instituci.

**Номер дела (номер листка о нетрудоспособности) / Reference případu (číslo dokladu o pracovní
 neschopnosti)**

v České republice / в Чешской Республике

v Ruské federaci / в Российской Федерации

| | |
|----------|--|
| 1 | Компетентное учреждение / Kompetentní instituce |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

| | |
|----------|---|
| 2 | Трудовой / Pracovník |
| 2.1 | Фамилия / Příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии / Rodné a všechna další příjmení |
| 2.2 | Имя / Jméno |
| 2.3 | Отчество / Jméno po otci |
| 2.4 | Дата рождения / Datum narození Место рождения / Místo narození |
| 2.5 | Адрес в соответствующем государстве / Adresa v příslušném státě |

| | |
|-----|---|
| 2.6 | Адрес в стране пребывания / Adresa v zemi pobytu |
| 2.7 | Идентификационный номер – страховой номер / Identifikační číslo - číslo pojištění в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) / v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / v České republice (rodné číslo) |

| | |
|----------|--|
| 3 | Работодатель / Zaměstnavatel |
| 3.1 | Наименование / Název |
| 3.2 | Адрес/ Adresa |

Подтверждение на получение пособия по временной нетрудоспособности / Potvrzení o vzniku a trvání pracovní neschopnosti

| | |
|-----|---|
| 4 | Лицо, указанное в пункте 2, направило заявление (дата) / Osoba uvedená v bodě č. 2 požádala dne на получение пособия по нетрудоспособности вследствие / o přiznání peněžitých dávek při pracovní neschopnosti v důsledku |
| 4.1 | <input type="checkbox"/> болезни / nemocí <input type="checkbox"/> травмы, полученной (дата) / úrazu, ke kterému došlo dne..... <input type="checkbox"/> материнства (предполагаемая дата родов.....) / mateřství (předpokládané datum porodu |

| | |
|-----|--|
| 5 | По мнению лечащего врача / Podle názoru ošetřujícího lékaře, <input type="checkbox"/> заключение которого прилагается / jehož zpráva je přiložena, <input type="checkbox"/> заключение которого будет направлено в кратчайшие сроки / jehož zpráva bude zaslána co nejdříve, |
| 5.1 | Нетрудоспособность наступила (дата) / Pracovní neschopnost začala dne и скорее всего продлится до (дата) / a pravděpodobně bude trvat až do dne |
| 5.2 | <input type="checkbox"/> лицо не является нетрудоспособным / osoba není v pracovní neschopnosti |

| | |
|---|---|
| 6 | <input type="checkbox"/> Данное лицо не выполнило требования, предусмотренные нашим законодательством, главным образом / Příslušná osoba nesplnila požadavky našich právních předpisů, a to zejména |
|---|---|

| | | | |
|-----|---|-----|---------------------------|
| 7 | Учреждение по месту жительства / Instituce v místě pobytu | | |
| 7.1 | Наименование / Název | | |
| 7.2 | Адрес / Adresa | | |
| 7.3 | Печать / Razítko | 8.4 | Дата / Datum |
| | | 8.5 | Подпись / Podpis |

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM
ZABEZPEČENÍ PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**A. ЗАПРОС НА ВЫДАЧУ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО МЕДИЦИНСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ
A. ŽÁDOST O DODATEČNOU LÉKARSKOU ZPRÁVU**

Статьи 9, 10 и 11 Договора. Статьи 12 Соглашения о применении Договора
Články 9, 10 a 11 Smlouvy. Článek 12 Ujednání

| | |
|-----|---|
| 1 | Компетентное учреждение трудящегося / Kompetentní instituce pracovníka |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

| | |
|-----|--|
| 2 | Лицо, признанное временно нетрудоспособным / Osoba, která byla uznána dočasně práce neschopnou |
| 2.1 | Фамилия / Příjmení Фамилия при рождении и все другие фамилии / Rodné a všechna další příjmení |
| 2.2 | Имя / Jméno |
| 2.3 | Отчество / Jméno po otci |
| 2.4 | Дата рождения / Datum narození Место рождения / Místo narození |
| 2.5 | Адрес места жительства трудящегося в Российской Федерации / Adresa pobytu pracovníka v Ruské federaci Адрес работодателя в Чешской Республике / Adresa zaměstnavatele v České republice Адрес постоянного места жительства трудящегося в Чешской Республике / Adresa trvalého bydliště pracovníka v České republice |
| 2.6 | Идентификационный номер – страховой номер / Identifikační číslo - číslo pojištění: в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) / v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) в Чешской Республике (личный идентификационный номер) / v České republice (rodné číslo) |
| 2.7 | Трудоустроен в качестве / Zaměstnán jako |

| | |
|-----|---|
| 2.8 | Нетрудоспособен с (дата) / Neschopen práce od (datum) вследствие болезни, травмы, беременности (предполагаемая дата родов.....) / z důvodu nemoci, úrazu, těhotenství (očekávané datum porodu.....) речь идет о рецидиве или ухудшении состояния / jde o recidivu nebo zhoršení stavu (ненужное зачеркнуть / nehodící škrtněte) |
| 2.9 | Диагноз (на латинском) / Diagnoza (latinsky) код согласно МКБ / značka dle MKN |

| | |
|-----|--|
| 3 | Обследование трудящегося, запрашиваемое компетентным учреждением / Vyšetření pracovníka, které vyžaduje kompetentní instituce |
| 3.1 | |

| | | | |
|---|---|-----|---------------------------|
| 4 | Печать компетентного учреждения / Razítko kompetentní instituce | 4.1 | Дата / Datum |
| | | 4.2 | Подпись / Podpis |

**В. ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ МЕДИЦИНСКОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
B. DODATEČNÁ LÉKAŘSKÁ ZPRÁVA**

| | |
|-----|---|
| 1 | Учреждение по месту жительства трудящегося / Instituce místa pobytu pracovníka |
| 1.1 | Наименование / Název |
| 1.2 | Адрес / Adresa |

| | |
|-----|---|
| 2 | Лицо, признанное временно нетрудоспособным / Osoba, která byla uznána dočasně práce neschopnou |
| 2.1 | Фамилия / Příjmení |
| 2.2 | Имя / Jméno..... Отчество / Jméno po otci |
| 2.3 | Дата рождения / Datum narození |
| 2.4 | номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования в Российской Федерации / Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění v Ruské federaci. |
| 2.5 | Предполагаемый срок временной нетрудоспособности / Předpokládaná doba trvání dočasné pracovní neschopnosti с / od..... по /do |

| | |
|---|---|
| 3 | ОБСЛЕДОВАНИЕ: Результат запрашиваемых исследований (физическое исследование и описание патологических изменений), включая дату обследования, в виде оригинала или заверенной копии (может содержаться в приложении) / VYŠETŘENÍ: Výsledek požadovaných vyšetření (fyzikální vyšetření a popis chorobných změn) opatřené datem vyšetření, v originále či ověřené kopii (příp. v příloze) |
| | |

| | |
|-----|--|
| 4 | Лечащий врач / Ošetřující lékař |
| 4.1 | Фамилия / Příjmení |
| 4.2 | Имя / Jméno |
| 4.3 | Адрес / Adresa |

| | | | |
|-----|--|-----|------------------|
| 5 | Учреждение по месту жительства трудящегося / Instituce místa pobytu pracovníka | | |
| 5.1 | Медицинская документация была освидетельствована врачом учреждения по месту жительства (имя, фамилия) / Zdravotnická dokumentace byla ověřena lékařem instituce místa pobytu (jméno, příjmení) | | |
| 5.2 | Печать / Razítko | 4.3 | Подпись / Podpis |

Примечание / Pozn.

Международная классификация болезней 10-го пересмотра (МКБ, 10. revize) = (ICD – 10) = Mezinárodní klasifikace nemocí, 10. revize (ICD – 10) = International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems / (МКБ-10) = (ICD-10)

ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM
ZABEZPEČENÍ PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011

**ДЕТАЛИЗИРОВАННЫЕ ДАННЫЕ МЕДИЦИНСКОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ
DETAILIZOVANÉ VÝSLEDKY LÉKAŘSKÉHO VYŠETŘENÍ**

**1.1. Учреждение, которому адресованы данные
Institute, které jsou údaje adresovány**

| |
|----------------------------|
| 1.1.1. Название: Název: |
| 1.1.2. Адрес: Adresa: |

**1.2. Личные данные обследуемого лица
Osobní údaje vyšetřované osoby**

| | |
|---|-------------------------------------|
| 1.2.1. Фамилия Příjmení: | |
| 1.2.2. Имя: Jméno | Отчество: Jméno po otci: |
| 1.2.3. Дата рождения: Datum narození: Пол: Pohlaví: | Гражданство: Státní příslušnost: |
| 1.2.4. Адрес: Adresa: | |
| 1.2.5. Последняя должность: Poslední zaměstnání: | |
| 1.2.6. № страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования: Číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění: | |
| 1.2.7. №: Číslo důchodu: | |
| 1.2.8. Дата подачи заявления на пенсию; пособие в связи с несчастным случаем на производстве / профессиональным заболеванием: Datum podání žádosti o důchod; dávek při pracovních úrazech/nemocech z povolání: | |
| 1.2.9. Дата подачи заявления о пересмотре в связи с ухудшением состояния здоровья: Datum podání žádosti o přezkoumání na základě zhoršení zdravotního stavu: | |

**1.3. Данные врача, заполняющего медицинские данные
Údaje lékaře, který vystavil zprávu**

| | |
|---|-----------------------------|
| 1.3.1. Фамилия: Příjmení: | |
| 1.3.2. Имя: Jméno: | Отчество: Jméno po otci: |
| 1.3.3. Адрес: Adresa: | |
| 1.3.4. Специализация врача: Specializace lékaře: | |

**1.4. Учреждение, которое запросило обследование
Instituce, která požádala o provedení vyšetření**

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1.4.1. Название: Název: | |
| 1.4.2. Адрес: Adresa: | |
| 1.4.3. Печать: Razítko: | 1.4.4. Дата: Datum: |
| | 1.4.5. Подпись: Podpis: |

| | |
|---|-----------------|
| 2.1. Заключение, составленное на основании личного осмотра (Дата): Posudek na základě vlastního vyšetření (datum): | |
| 2.2. Медицинское заключение составил: Lékařský posudek sepsal: | |
| Подпись: Podpis: | Дата: Datum: |

3. История болезни пациента Anamnéza pacienta

| |
|--|
| 3.1. Медицинская история болезни: Lékařská anamnéza: |
| 3.2. Основные жалобы в настоящее время: Základní potíže v současnosti: |
| 3.2.1. Врач, лечащий пациента в настоящее время: Lékař, který v současné době ošetřuje pacienta: |
| 3.3. Лечение, проводимое в настоящее время: Nynější léčba: |
| 3.4. Социальная и трудовая история: Sociální vývoj a dřívější zaměstnání: |
| 3.4.1. Продолжает ли пациент работать в настоящее время? Je pacient v současné době výdělečně činný? <input type="checkbox"/> да /ano <input type="checkbox"/> нет /ne количество рабочих часов: Délka pracovní doby (hod.): Место работы в настоящее время: Druh současného zaměstnání: |
| 3.4.2. Несчастный случай на производстве/профессиональное заболевание: Pracovní úraz/nemoc z povolání: |
| 3.4.3. Последняя должность: Druh posledního zaměstnání: |
| 3.4.4. Период нетрудоспособности <input type="checkbox"/> с: Práce neschopen/neschopna od: Работа прекращена <input type="checkbox"/> с: Ukončení pracovní neschopnosti od: |

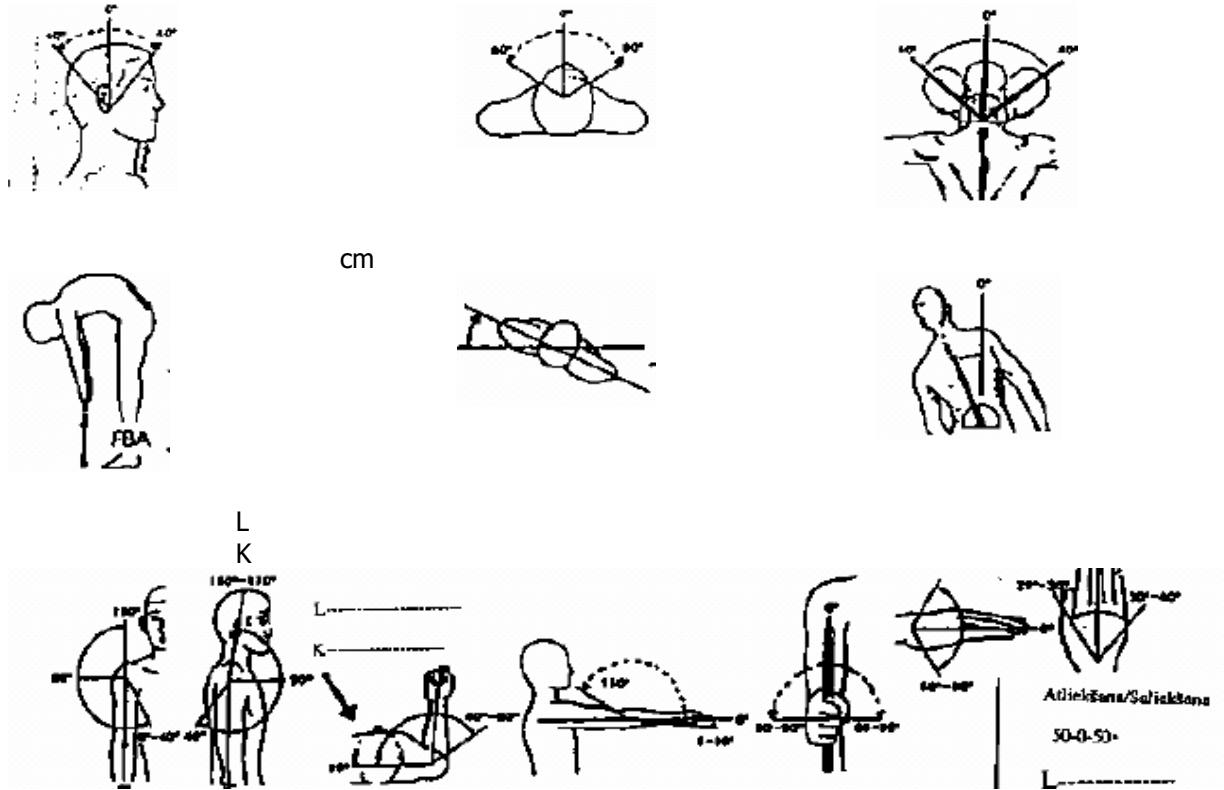
4. Результаты Nálezy

| |
|--|
| 4.1. Общее состояние Celkový stav |
| Рост: <input type="checkbox"/> нормальный <input type="checkbox"/> повышенный <input type="checkbox"/> пониженный Výška: <input type="checkbox"/> dobrá <input type="checkbox"/> nadváha <input type="checkbox"/> podváha Вес: <input type="checkbox"/> нормальный <input type="checkbox"/> повышенный <input type="checkbox"/> пониженный Váha: <input type="checkbox"/> dobrá <input type="checkbox"/> nadváha <input type="checkbox"/> podváha |

| |
|--|
| Слизистая: Sliznice: |
| Кожа: Pokožka: |
| Психическое состояние: Psychický stav: |
| Замечания: Poznámky: |
| 4.2. Голова: Hlava: |
| 4.2.1. Зрение: Zrak: |
| 4.2.2. Слух: Sluch: |
| 4.2.3. Другие органы чувств: Ostatní smyslové orgány: |
| 4.3. Горло: Krk: |
| 4.3.1. Щитовидная железа: Štítná žláza: |
| 4.3.2 Лимфоузлы: Lymfatické uzliny: |
| 4.3.3. Другие наблюдения: Ostatní: |
| 4.4. Органы дыхания: Dýchací orgány: |
| 4.5. Система кровообращения: Oběhový systém: |
| 4.5.1. Сердце: Srdce: |
| 4.5.2. Пульс: Puls: |
| 4.5.3. Давление (в спокойном состоянии): Tlak (v klidovém stavu): |
| 4.5.4. Давление (повторное измерение): Tlak (opakované měření): |
| 4.5.5. Периферические кровеносные сосуды: Periferní krevní cévy: |
| 4.5.6. Отек: Otok: |
| 4.5.7. ЭКГ (в спокойном состоянии): EKG (v klidovém stavu): |
| 4.6. Брюшная полость: Břišní dutina: |
| 4.6.1. Система пищеварения и связанные с ней органы: Trávicí soustava a s tím související orgány: |
| 4.6.2. Печень: Játra: |
| 4.6.3. Селезенка: Slezina: |
| 4.6.4. Эндокринная система: Endokrinní systém: |
| 4.7. Мочеполовая система: Urogenitální systém: |

**4. Обследование опорно-двигательной системы (нейтрально-нулевым методом)
Vyšetření pohybových ústrojí (neutrálně nulovou metodou)**

Указать только патологические данные или нормальные данные, у которых есть особые характеристики
Uvést pouze údaje o patologiích nebo o normě, pokud je doprovázená zvláštními charakteristikami



L 90 - 0 - 90

L 40 - 0 - 90

L
K

L
K

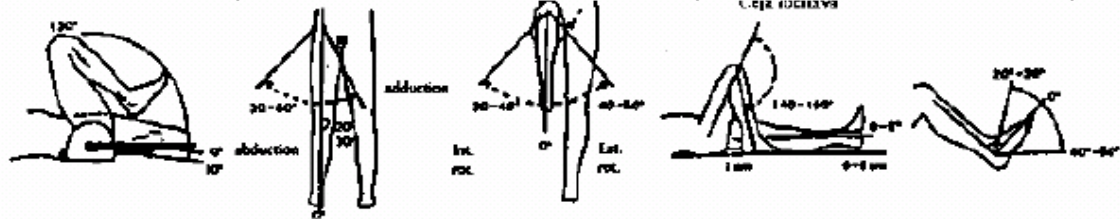
L
K

L
K

Тазобедренный сустав

Коленный сустав

Пяточный сустав



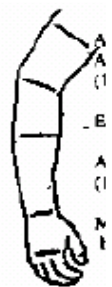
L
K

L
K

L
K

L
K

L
K



| |
|--|
| 4.8. Опорно-двигательная система (если необходимо – использовать таблицу) Pohybové ústrojí (v případě potřeby použít tabulku) |
| 4.8.1. Позвоночник: Páteř: |
| 4.8.2. Руки: Ruce: |
| 4.8.3. Ноги: Nohy: |
| 4.9 Состояние лимфоузлов: Stav lymfatických uzlin: |
| 4.10. Неврологическое состояние: Neurologický stav: Движение (мышечный тонус) <input type="checkbox"/> норма <input type="checkbox"/> негибкие <input type="checkbox"/> увеличен <input type="checkbox"/> слабый Pohyblivost (svalový tonus) normální nepružná zvýšená slabá Ходьба Chůze <input type="checkbox"/> норма <input type="checkbox"/> тяжелая <input type="checkbox"/> повреждена правая сторона <input type="checkbox"/> повреждена левая сторона normální těžká postižení na pravé straně postižení na levé straně Рефлексы: Reflexy: |
| 4.11. Психоавтономные симптомы или физические симптомы психологического Происхождения: Psychoautonomní symptomny nebo psychologicky determinované fyzické symptomy: |
| 4.12. Другие(аллергия и т.п.): Ostatní (alergie atd.): |

**5. Функциональное и другое тестирование (если необходимо)
Testy funkcí a ostatní testy (v případě potřeby)**

| |
|---|
| 5.1. Деятельность легких: Funkce plic: |
| 5.2. Сердечная деятельность (тест ЭКГ под нагрузкой): Srdeční funkce (test EKG v zátěži): |
| 5.3. Доплер ультрасонография сердца и кровеносных сосудов: Dopplerova ultrasonografie srdce a cév: |
| 5.4. Визуальная диагностика (указать, когда проведена): Snímky (udejte datum): |
| 5.4.1. Последнее исследование рентгена: Poslední rentgenové vyšetření: |
| 5.4.2. Предыдущее исследование рентгена: Dřívější rentgenová vyšetření: |
| 5.4.3. Ультрасонография (брюшной полости и др.): Ultrasonografie (břišní dutina atd.): |
| 5.4.4. Электромагнитный резонанс и др. особые обследования: MRI a zvláštní vyšetření: |
| 5.5. Лабораторные исследования: Laboratorní výsledky: |
| 5.6. Другие исследования: Ostatní testy: |

6. Дополнительные данные для других исследований специалиста (заполняется, только если существенно) /Dodatečná strana pro další lékařské nálezy (vyplnit pouze v případě potřeby):

| |
|--|
| |
|--|

**7. Диагноз:
Diagnóza:**

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

**8. Заключение:
Shrnutí:**

| |
|---|
| Течение болезни: Průběh nemoci: |
| Ущерб здоровью: Poškození zdraví: |
| Функциональные недостатки: Funkční nedostatky: |
| Ограничение трудоспособности: Omezení pracovní schopnosti: |
| Сравнительно с предыдущими данными от: Srovnání s předchozí zprávou ze dne: <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> <input type="checkbox"/> улучшение zlepšení <input type="checkbox"/> ухудшение zhoršení <input type="checkbox"/> без изменения žádná změna </div> |

**9. Трудящийся может регулярно осуществлять работу
Pracovník je schopen i nadále pravidelně vykonávat tyto druhy prací**

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| Тяжелую/ Těžkou | <input type="checkbox"/> |
| Средней тяжести/ Středně těžkou | <input type="checkbox"/> |
| Легкую / Lehkou | <input type="checkbox"/> |

**10. Необходимо учитывать следующие ограничения
V úvahu by měla být vzata tato omezení**

| | |
|---|--|
| 10.1 Работа не может быть связана с: Dotyčná osoba nemůže provádět práce: | |
| <input type="checkbox"/> Влажностью Ve vlhkém prostředí | <input type="checkbox"/> Холодом V chladném prostředí |
| <input type="checkbox"/> Жарой V horku | <input type="checkbox"/> Шумом V hlučném prostředí |
| <input type="checkbox"/> Табачным дымом, газом, паром V zakouřeném prostředí s plyny a párami | <input type="checkbox"/> Ночной работой Na noční směny |
| <input type="checkbox"/> Постоянным перемещением Se stálým pohybem | <input type="checkbox"/> Работой на высоте Výškové práce |
| <input type="checkbox"/> Частыми наклонами, переносом тяжестей S častými náklony, nošením břemen | <input type="checkbox"/> Поднятием по лестницам Při kterých se leze nebo stoupá |

| | | | | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|--|---|--|---|--|
| <p>10.2 Работу можно осуществлять только в следующих условиях Dotyčná osoba může vykonávat práce pouze za těchto podmínek</p> <table border="0"> <tr> <td><input type="checkbox"/> Только в положении сидя Pouze v sedě</td> <td><input type="checkbox"/> С доп. перерывами Pouze s dodatečnými přestávkami</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> В помещении Pouze v místnosti</td> <td>количество перерывов: počet přestávek:</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Подвижная работа V pohybu</td> <td>продолжительность перерывов: délka přestávek:</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Без установления рабочего времени Bez stanovené pracovní doby</td> <td></td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Работа, связанная с хождением, сидением и стоянием Práce spojená s chozením, stáním a sezením</td> <td></td> </tr> </table> | <input type="checkbox"/> Только в положении сидя Pouze v sedě | <input type="checkbox"/> С доп. перерывами Pouze s dodatečnými přestávkami | <input type="checkbox"/> В помещении Pouze v místnosti | количество перерывов: počet přestávek: | <input type="checkbox"/> Подвижная работа V pohybu | продолжительность перерывов: délka přestávek: | <input type="checkbox"/> Без установления рабочего времени Bez stanovené pracovní doby | | <input type="checkbox"/> Работа, связанная с хождением, сидением и стоянием Práce spojená s chozením, stáním a sezením | |
| <input type="checkbox"/> Только в положении сидя Pouze v sedě | <input type="checkbox"/> С доп. перерывами Pouze s dodatečnými přestávkami | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> В помещении Pouze v místnosti | количество перерывов: počet přestávek: | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> Подвижная работа V pohybu | продолжительность перерывов: délka přestávek: | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> Без установления рабочего времени Bez stanovené pracovní doby | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> Работа, связанная с хождением, сидением и стоянием Práce spojená s chozením, stáním a sezením | | | | | | | | | | |
| <p>10.3. Трудовая деятельность трудящегося ограничена в связи с ограниченными возможностями органов чувств, рук и д.п. Pracovní výkon je omezen, protože pracovník má omezenou funkci smyslových orgánů, rukou atd.</p> <p>Есть аллергия: Je alergický/á na:</p> | | | | | | | | | | |

11. Дополнительные вопросы Doplňující otázky

| |
|--|
| <p>11.1. Может ли трудящийся работать с видеозэкраном? Může pracovník pracovat u obrazovky? Да / Ano <input type="checkbox"/> Нет / Ne <input type="checkbox"/> Если нет, указать конкретную причину: Pokud ne, uveďte důvod:</p> |
| <p>11.2. Может ли трудящийся осуществлять трудовую деятельность без посторонней помощи на рабочем месте? Může pracovník pracovat bez pomoci jiné osoby na pracovišti? Да/ Ano <input type="checkbox"/> Нет /Ne <input type="checkbox"/> Если нет, указать конкретную причину: Pokud ne, uveďte důvod:</p> |
| <p>11.3. Может ли трудящийся осуществлять трудовую деятельность без посторонней помощи дома? Může pracovník pracovat bez pomoci jiné osoby doma? Да/ Ano <input type="checkbox"/> Нет / Ne <input type="checkbox"/> Если нет, указать конкретную причину: Pokud ne, uveďte důvod:</p> |
| <p>11.4. Может ли трудящийся работать полный рабочий день по прежнему месту работы? Může pracovník pracovat na plný úvazek ve své poslední profesi? Да / Ano <input type="checkbox"/> Нет/ Ne <input type="checkbox"/> Если нет, указать максимальную продолжительность рабочего времени (часы или % рабочего времени): Pokud ne, uveďte maximální pracovní dobu (v hodinách nebo v % pracovního dne):</p> |
| <p>11.5. Может ли трудящийся работать в облегченных условиях ? Může pracovník vykonávat přizpůsobenou práci? Да/ Ano <input type="checkbox"/> Нет/ Ne <input type="checkbox"/> Если да, указать эти условия: Pokud ano, uveďte příklady přizpůsobené práce:</p> |

11.6. Может ли трудящийся работать в облегченных условиях полный рабочий день?
 Může pracovník vykonávat přizpůsobenou práci na plný úvazek?
 Да/Ano Нет/Ne
 Если нет, указать максимальную продолжительность рабочего времени
 (количество часов или % рабочего времени):
 Pokud ne, uveďte maximální pracovní dobu (v hodinách nebo v % pracovního dne):

11.7. Возможно ли улучшение нынешнего состояния здоровья?
 Je možné zlepšit současný zdravotní stav?
 Да/Ano Нет/Ne Нет возможности ответить/Nelze říci
 Если да, указать необходимые мероприятия:
 Jestli ano, uveďte opatření:

11.8. Возможно восстановить трудоспособность
 Je možné zlepšit pracovní schopnost prostřednictvím
 медицинскими упражнениями
 lékařské terapie
 профессиональным обучением
 odborného vzdělávání
 Да/Ano Нет/Ne Нет возможности ответить/Nelze říci

**12. Необходимо ли повторное обследование в будущем?
 Je v budoucnosti nutné nové vyšetření?**

Да/Ano Нет/Ne
 Если да, указать дату:
 Pokud ano, uveďte kdy:

Печать:
 Razítko:

Дата:
 Datum:

Подпись врача
 Podpis lékaře:

**ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О
СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 8.12.2011
SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011**

**СВЕДЕНИЯ О СТРАХОВОЙ ИСТОРИИ (ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) ЛИЦА
PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE HISTORIE OSOBNÍHO POJIŠTĚNÍ (ZAMĚŠTNÁNÍ)**

Статьи 12 - 17 Договора. Статья 10 Соглашения о применении Договора
Články 12 až 17 Smlouvy. Článek 10 Ujednání

Данный бланк служит в качестве заявления на выдачу справки о страховом (трудовом) стаже при подаче заявления о назначении пенсии на территории одной из Договаривающихся Сторон, для подтверждения страхового (трудового) стажа, приобретенного на территории другой Договаривающейся Стороны.

Tento formulář slouží jako žádost o vydání potvrzení dob pojištění při podání žádosti o důchod na území jedné ze smluvních stran za účelem potvrzení doby pojištění získané na území druhé smluvní strany.

Информация в разделе 4 была получена от заявителя.

Informace v části 4 byly získány od žadatele.

| | | |
|----------|--|--|
| 1 | Учреждение, которому адресован формуляр / Přijímající instituce | |
| 1.1 | Наименование Název | |
| 1.2 | Адрес Adresa | |

| | | | |
|----------|---|--|--|
| 2 | Трудящийся / Pracovník | | |
| 2.1 | Фамилия Příjmení | | Фамилия при рождении и все другие фамилии Rodné a všechna další příjmení |
| 2.2 | Имя Jméno | | Отчество Jméno po otci |
| 2.3 | Дата рождения Datum narození | | Место рождения Místo narození |
| 2.4 | Адрес постоянного места жительства Adresa trvalého bydliště | | |
| 2.5 | Идентификационный номер: Identifikační číslo: | | |
| | – в Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) v Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) | | |
| | – в Чешской Республике (личный идентификационный номер) v České republice (rodné číslo) | | |

| | | | | |
|----------|--|-----|-------------------|--|
| 3 | Учреждение, заполнившее формуляр / Instituce, která vyplňuje formulář | | | |
| 3.1 | Наименование Název | | | |
| 3.2 | Адрес Adresa | | | |
| 3.3 | Печать Razítko | 3.4 | Дата Datum | |
| | | 3.5 | Подпись Podpis | |

| | | | | |
|----------|--|--|--|--|
| 4 | Страховой (трудовой) стаж / Doby pojištění (zaměstnání) | | | |
| | Период / Doba | | Название и адрес работодателя или вид деятельности, которой занималось лицо в рамках самостоятельной доходной деятельности Název a adresa zaměstnavatele nebo typ činnosti, kterou osoba vykonávala jako osoba samostatně výdělečně činná | Государство и место, где осуществлялась деятельность Stát a místo, kde byla činnost provozována |
| | с / od день, месяц, год den, měsíc, rok | до / по день, месяц, год den, měsíc, rok | | |
| 1. | | | | |
| 2. | | | | |
| 3. | | | | |
| 4. | | | | |
| 5. | | | | |
| 6. | | | | |

.....
Дата
Datum

.....
Подпись заявителя
Podpis žadatele